

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКИСТАНА  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*На правах рукописи*



**САФАРОВА РУХШОНА БЕГНАЗАРОВНА**

**ВЫРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКИ МЕРЫ ДЛИНЫ В ТАДЖИКСКОМ  
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальность: 10.02.19- Теория языка**

**ДИССЕРТАЦИЯ  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук.**

Научный руководитель:  
Джамшедов Парвонахон, доктор  
филологических наук, профессор  
кафедры иностранных языков  
Национальной академии наук  
Таджикистана

**Душанбе -2022**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава I. Формирование метрической лексики в таджикском и английском языках</b> .....	11
1.1. Метрическая лексика в современном таджикском и английском языках: теоретические аспекты .....	11
1.2. Изучение метрологической лексики лингвистами.....	15
1.3. История формирования метрической лексики в таджикском и английском языках.....	19
1.4.Выражение количественных отношений в системе числительных разноструктурных языков.....	39
<b>Выводы по первой главе</b> .....	45
<b>Глава II. Классификация лексики меры длины в таджикском и английском языках</b> .....	46
2.1. Лексика «меры длины», выражающая соматизмы в таджикском и английском языках.....	46
2.2. Лексика «меры длины», выражающая измерение в таджикском и английском языках.....	61
2.3. Лексика «меры длины», выражающая объем, вес и жидкость в таджикском и английском языках.....	78
2.4. Выражение «меры длины» в таджикском языке (по данным Национального корпуса таджикского языка).....	94
2.5. Выражение «меры длины» в английском языке (на основе источников British National Corpus (Британского Национального корпуса).....	99
<b>Выводы по второй главе</b> .....	108
<b>Глава III. Анализ семантических отношений слов «меры длины» в таджикском и английском языках</b> .....	110
3.1. Определение синонимии лексики «меры длины» в таджикском и английском языках.....	110
3.2. Определение омонимии лексики «меры длины» в таджикском и английском языках.....	120
3.3. Словообразовательный анализ лексики «меры длины» в таджикском и английском языках.....	126
<b>Выводы по третьей главе</b> .....	135
<b>Заключение</b> .....	138
<b>Библиография</b> .....	145

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена сравнительно-сопоставительному описанию особенностей развития метрической лексики в таджикском и английском языках.

Современный этап в развитии таджикского языкознания характеризуется достаточно тщательным изучением его лексики, грамматики, стилистики и т.д. В последние годы проблема формирования лексики мер длины в таджикском и английском языках неоднократно поднималась в лингвистике. Таким образом, назрела необходимость теоретического лингвистического исследования лексики мер длины таджикского и английского языков.

В диссертации путем сравнительного анализа выявлены сходства и различия лексики меры длины в таджикском и английском языках, определены лексические и грамматические особенности данной лексики этих языков. Отсюда вытекает еще один вопрос, представляющий, как теоретический, так и практический интерес, а именно: каковы закономерности функционирования лексики меры длины в таджикском языке, а также какова связь этих особенностей с происхождением той или иной лексики меры длины.

Выбор этой лексики в качестве предмета исследования заключается в том, что эта лексико-семантическая группа является относительно ограниченной и объективно системной.

Область лингвистического анализа метрологического словаря, а именно названий мер длины, включают в себя описание метрологической лексики, связанной с показателями длины, а также выявление сходств и различий данной лексики в таджикском и английском языках, семантическую дифференциацию, которая позволит выявить фразеологическую возможность данной группы слов.

Результаты, полученные в ходе исследования позволили установить общее и различия в грамматической структуре, семантике, источниках появления и истории формирования таджикских и английских наименований мер длины.

**Актуальность темы исследования** обоснована тем, что изучение и анализ двух и более языковых систем, выявленные в ходе исследования сходства и различия на лингвистическом и культурно - историческом уровне позволят получить обширную и углубленную информацию о состоянии национального языка. Следовательно, знания, хранящиеся в языке, более сложны и имеют многослойную структуру. Они имеют не только лингвистическую ценность, но и дают богатую информацию о жизни людей. В настоящее время в таджикском языкознании существует недостаточное количество работ по изучению лексики меры длины в сопоставительном плане, особенно, в таджикском и английском языках. В связи с этим следует указать на исследование Т.Д. Шозимовой «Выражение мер длины в шугнанском и английском языках» (2012), в котором предпринята попытка определить места мер длины и веса, а также их соотношения в сопоставляемых в шугнанском и английском языках.

В работах историков и этнографов при решении вопросов метрологии привлекается обычно и языковой материал, но факты языка занимают там главное место, к тому же в них используются далеко не все возможности лингвистического анализа измерительных единиц. Помимо этого, отдельными исследователями допускались неточности при аргументировании правильности образования лексики и их словообразовательных процессов. Следовательно, актуальность настоящей темы определяется теоретическим и практическим значением изучением в сфере языкознания, имеет особую значимость в развитии науки и техники, определяет структурные и семантические особенности данной лексики с точки зрения их образования в сопоставляемых языках.

Комплексное исследование лексики, выражающей меру длины, их семантические и словообразовательные особенности, в таджикском языкознании проводится впервые. Также анализ данной лексики в сопоставительном плане поможет определить ее место в системе значений лексики меры длины в таджикском и английском языках, проследить пути семантического развития лексики от древнейшего состояния, сохранившихся в семантических значениях лексики меры длины таджикского и английского языков.

**Степень разработанности проблемы.** Метрологическая терминология относится к числу недостаточно изученных лексических пластов в языкознании. Основоположниками изучения этимологии и истории метрологической лексики являются работы российских учёных: Ф.И.Петрушевский, Д. И. Прозоровский, Л. В. Черепнин, Е. И. Каменцева, Н. В. Устюгов, А. А. Куратов, Л. А. Молчанова, И. Н. Шмиголь и др. и исторической лексикологии (Л. Ю. Астахина, И. Г. Добродомов, М. В. Иванова, Л. Ф. Копосов, Л. В. Ненашева, В. Н. Прохорова, Г. Я. Романова, Л. П. Рупосова, К. П. Смолина, Г. В. Судаков, Ю. И. Чайкина, А. А. Потебни, Ф. П. Филина, П. Я. Черных, М. С. Андреева, Л. А. Молчанова, А. К. Писарчик.

В таджикском языкознании данная тема, так или иначе затронута в исследованиях П. Джамшедова, Д. Саймиддинова, А. Джумаева, М. Файзова, Р. Додихудоева, Ш. Аламшоева, Т. Шозимовой др.

Вопросы количественных отношений рассмотрена лингвистами, анализирующих ее в общетеоретическом плане - А. А. Реформатский, В. Г. Адмони, В. В. Виноградова, С. Д. Кацнельсон, В. З. Панфилов, А. Е. Супрун, Н. Г. Максимчук, Э. В. Игнатьева, Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс, А. И. Смирнова, С. А. Жаботинская, С. К. Семенова, А. Джумаева А. У. Эшанкулова, Ш. И. Рахматова, Т. Тагаевой и др.

В сопоставительном плане важно отметить труды П. Джамшедова, А. Мамадназарова, С. Назарзода, С.Джоматова, С.Ходжаевой, Ш.Каримова и т.д.

**Цель исследования** – на основе собранного материала провести анализ лексики меры длины в таджикском и английском языках, определить соответствия и несоответствия лексики меры длины в этих языках.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- собрать из различной (художественной, нехудожественной) литературы примеры данной лексики для ее последующего описания, анализа и сопоставления;
- выявить формально-структурные особенности анализируемого английского и таджикского лексического материала;
- установить существующие словообразовательные модели поля «мера длины», выявить степень их продуктивности;
- охарактеризовать семантические особенности лексики (синонимия, полисемия, а также омонимия) «меры длины» в английском и таджикском языках.

**Предмет исследования** – сходства и отличия лексики меры длины в таджикском языке в сопоставлении с английским.

**Объект исследования** - структурно-семантический способ формирования лексики мер длины в таджикском и английском языках.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в данной работе впервые дается расширенное описание лексики меры длины на базе таджикского и английского языков; раскрыты структурные особенности лексики меры длины и описаны все способы и средства образования лексики меры длины; выявлено ее системное развитие как самостоятельной лексико-семантической системы, в ходе исследования процессов терминологизации на материале основных частей речи и определены свойства семантизации лексики меры длины; анализируются ключевые аспекты современного осмысления лексики меры длины и их роль в развитии языкознания.

Структурно-семантическое формирование лексики меры длины таджикского и английского языков также вызывает несомненный интерес для

будущего развития соответствующей теории и методологии сравнительно-типологического знания в разносистемных языках.

**Материалы исследования** - лексикографические источники, особенно переводные двуязычные словари («Таджикско-Английский», «Англо-Таджикский», «Русско-Английский», «Англо-Русский»), словарь П. Джемшедова, «Таджикско-русский словарь (Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ) под редакцией Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова (2006), «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (в двух томах), под редакцией С. Назарзода, С. Каримова, Мирзо Ҳасани Султон (2008), а также словари-справочники на таджикском и английском языках.

В ходе анализе источников собрано и проанализировано более 1500 словесных единиц, 700 на таджикском и 750 на английском языках, также выявлены 600 примеров из произведения Носири Хисрав «Сафарнома», и художественной литературы.

**Методологической базой и теоретической основой** исследования являются фундаментальные труды в отрасли теории языкознания таких учёных как: В. В. Акуленко, А. А. Реформаторский, А. М. Кузнецов, В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин, В. М. Лейчик, Д. Саймиддинов, Н. Маъсуми, П. Джемшедов, С. Назарзода, Б. Камолитдинов, Х. Шамбезода, С.Джоматов, С. Ходжаева, Ф. Турсунов, Т. Шозимова, Т.Тагоева и др.

**Методы исследования** – сравнительный, сопоставительный, типологический, описательный методы анализа языковых данных, метод словарных дефиниций (для анализа семантической структуры слов).

#### **Положения, выносимые на защиту;**

1. Единицы системы меры длины являются, с одной стороны, в отличие от обычных слов, особыми словами, с другой стороны, только словами в особой функции, т.е. для измерения длины.

2. Единицы измерения длины являются важными понятиями и явлениями культуры. Благодаря их длительному историческому развитию

можно проследить, как на протяжении истории менялось восприятие человеком окружающего мира.

3. Исследование сходств и различий в обозначении меры длины в таджикском и английском языках позволяет объяснить мотивирующие смыслы наименований в сопоставляемых языках и продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью, которая обусловлена культурно-историческими традициями народов, говорящих на этих языках.

3. Как известно, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которых входят части человеческого тела, это объясняется тем, что таким образом появляется возможность образовывать простейшие системы, основанные на естественных пропорциях человеческого тела, и установить устойчивые размеры народных мер их способностью.

4. Проведенный нами анализ из Национального корпуса таджикского языка свидетельствует, что лексика выражающие меры длины, меры объёма, мер веса наиболее широко употребляется, в источниках разных исторических периодов. Анализ языкового материала показывает, что лексика, представляющая древние единицы измерения, связанные с частями человеческого тела, в английском языке использовалась в самых разных областях. Самые стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными вариациями в росте и формах отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины в английском языке. Древние метрические меры измерения продолжают жить в языке народа, часто являясь составными компонентами ряда слов.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что установленные сходства и различия лексики «меры длины» в английском и таджикском языках, позволили выявить специфику формирования и развитие лексики в сопоставляемых языках. Кроме того, учитывая традиционную периодизацию развития английского и таджикского языков, собранный



материал может послужить основой для дальнейшего исследования лексики меры длины, и в углублении уровня разработки вопросов таджикской и английской лингвистики.

**Практическая значимость исследования.** Применение результатов исследования возможно при составлении словарей, чтении отдельных и специальных курсов лекций по метрологии, теории и практике перевода специальных текстов. В связи с тем, что небольшая часть данной работы посвящена переводу таджикских текстов на английский язык, результаты исследования могут быть плодотворными в переводческой деятельности.

**Личное участие автора** в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала. Основные положения диссертации неоднократно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

**Научная специальность, которой соответствует диссертация.** Диссертация соответствует специальности 10.02.19 - Теория языка. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 1. - Теоретическая лингвистика. Природа естественного языка. Язык как объект лингвистики; пункт 4. - Грамматическая типология; проблема сопоставимости грамматических категорий разных языков; пункт 5. - Словосочетание. Типология значений. Лексическая семантика. Лексическое и грамматическое значение. Принципы и методы описания лексического значения. Граница между полисемией и омонимией; пункт 8. - Сравнительно-историческое языкознание. Предмет сравнительно-исторического языкознания; пункт 11. - Типология. Объекты типологии. Эмпирическая база типологии. Специфика типологического метода. Типологическая классификация. Языковые тенденции.

**Апробация результатов работы.** Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на кафедре иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана (протокол заседания № 8 от 07 апреля 2022 года).

Основные результаты и выводы исследования обсуждались на кафедре иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана, а также поэтапные результаты исследования докладывались на вузовских (Душанбе, 2019), республиканских (Душанбе, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022) и научных и научно – практических конференциях. Основные положения и результаты исследования были представлены в 8 научных статьях, 6 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, приложения.

# ГЛАВА I

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕТРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 1.1. Метрическая лексика в современном таджикском и английском языках: теоретические аспекты

Сравнительно-типологическая лингвистика на современном этапе лингвистического развития занимает важное место в изучении языков. Сопоставление языковых исследований способствует более подробному раскрытию внутренних свойств и функционированию структуры языка в целом и его отдельных элементов. На современном уровне развития сопоставительные исследования языков направлены на выявление систематизированных связей в функционировании отдельных явлений и процессов, в разных языках в целом, и в каждом языке, в отдельности.

В этом аспекте одной из наиболее важных задач современных сравнительных языковых исследований является определение системных взаимоотношений на лексическом уровне, что и объясняет тесную связь с другими сферами наук.

Номинация обозначения, включая абстрактную оценку - это еще одна часть окружающего нас мира, который можно легко представить, как незнающую языка и для которой нет необходимости создавать особый метаязык. Речь идет не только о счетах как таковых, но и о числовом представлении различных этнических культур. Числовые системы в рамках различных языков напрямую ассоциируются с системой счета, которая используется соответствующими народами.

Следует отметить, что по мере развития технологической базы культуры растет и число в языке. То же самое верно для числовых систем разных языков. Для анализа числовых систем следует рассмотреть числовые системы, используемые различными народами.

По сути, число в любом языке, в соответствии с широко распространенным мировоззрением - слово, обозначающее цифру, представляющий, в свою очередь, абстрактный результат записи. Однако законы математики носят объективный характер и не зависят от конкретного человека, в связи с чем можно считать, что системы счета во всех странах должны быть идентичными, так как отражают одни и те же неизменные закономерности в области математики.

Числа, как и численность населения, не зависят от людей; они являются частью объективной реальности. Тем не менее, люди используют очень разные системы учета. Этому есть разные объяснения, прежде всего потому, что у разных культур очень разные потребности в оценке. Числовые, даже простые, показатели - с одной стороны - требуют идентификации конкретных групп населения, например: **ду-two-два** — это и **ду одам— two men-два человека**. В случае если количественная характеристика такого множества, состоящего из двух элементов, называется специальным словом, возникает первое числительное. Совокупность из трех элементов будет называться новым числительным **three- ce - три** и т.д.

Каждая новая совокупность требовала бы нового названия. Однако в древности не было необходимости считать большие числа, потому что считать - значит определять точное число, а это требовалось не всегда. Во всех естественных языках есть обозначения для нечетких множеств: **бисьёр-much-много**, **камтар-some-несколько**, **кам-few-мало**, **пода -herd (овец, коз, гусей)- стадо**, **тўда-(скопление людей)-crowd- толпа** и т.п. При этом многие из этих слов содержат информацию не только о количественных характеристиках данной совокупности, но и об объектах, которые ее составляют. Таким образом, **тўда—crowd— толпа** вовлекает огромное по численности количество людей, **пода -herd- стадо** — огромное по численности количество животных, **тўда-shoal-косяк** (большое скопление рыбы или птицы), **бисьёр-heap, pile- множество a lot/lots (of), heaps (of) —**

**куча** огромное по численности количество неодушевленные предметы с небольшими размерами.

Соответственно, первое, что является необходимым для возникновения числовых знаков, - это абстракция от любых неколичественных признаков, то есть абстракция результатов счета от подсчета объектов. Неважно, что мы считаем, но «**ду чамьи ду баробари чор-two plus two is four-два прибавить два получится четыре**» [Леви-Брюль Л. 1994,144–145].

Чисел появлялось все в большем количестве, но счет оставался по-прежнему конечным. В самые древние времена предполагалось, что существует предел счета. В отдельных случаях, даже в самые технологические развития общества, может возникнуть необходимость точно назвать достаточно большое число. В таких случаях необходимо точно назвать число больше двадцати, что практически невозможно произнести (и запомнить) простым повторением числительного два. Тогда прибегают к подсчету частей тела. Конкретные части тела, используемые при счете, а также их количество варьируются от языка к языку. Счет обычно начинается с мизинца левой руки. **the little finger-ангушти хурд**.

Для счета от одного до пяти используются пять пальцев: от мизинца до большого пальца. Дальнейший счет ведется с помощью **банд-wrist-запястье, место между запястьем и локтем, оринч-elbow-локоть** [Леви-Брюль Л, 1994,144–145] плечо, ключица, грудная кость, которая имеет значение "12". Затем считающий переходит к правой руке, называя части тела в обратном порядке, и заканчивает счет на мизинце правой руки.

Таким образом, название части тела также оказывается наименованием ряда предметов. Для людей, чьи системы учета включают три-пять элементов, характерна практика подсчета по частям тела. Такой счет позволяет им указывать номера до ста, а в некоторых случаях и больше. В случаях, когда число велико, переходят к подсчету частей тела второго, третьего человека и т.д. Но такой счет никогда не используется для

абстрактного счета, а тем более для решения арифметических задач. Эти культуры не имеют представления об общем количестве, взятом из объекта отчета.

Таким образом, становится ясно, как эволюционировали наиболее распространенные циклические (позиционные) числовые системы. Они возникли из счета по частям тела. В случае второго порядка учитывается второе лицо и т.д. В настоящее время наиболее широко используются десятизначные системы, т.е. системы, основанные на цифре 10 -десять.

Десятичные системы были распространены по той причине, что у людей 10 пальцев на руках. Двадцать, то есть два десятка, - это количество пальцев на руках двух человек; тридцать, то есть три десятка, - это количество пальцев на руках трех человек и т.д. Постепенно связь между частью тела и числом теряется [Перехвальская, 2015, 67]

Системы циклического (позиционного) счета знакомы нам и применяются в подавляющем большинстве языков мира. Они очень удобны, так как с их помощью можно выразить неограниченное количество чисел с помощью небольшого количества элементов. Тем не менее, как мы видим, позиционные системы счисления не являются общим свойством всех языков.

Соответственно, мы видим, что при обучении составным числам в языках мира применяются не только действия умножения и сложения, но и вычитания. Способ деления, по-видимому, не используется для обучения счету. Хотя, например, в таджикском языке есть обозначение 50—**панчох**, в английском – **fifty**– **полста**. [Леви-Брюль Л. 1994,145-147].

В то же время он все еще не является основным числительным. Помимо копирования элементов, в которых арифметические действия являются имплицитными или эксплицитными, в языках широко используется метод получения составных элементов чисел с помощью аффиксов (суффиксов, реже префиксов) и других словообразовательных элементов.

## 1.2. Изучение метрологической лексики лингвистами

Метрологическая лексика является одним из антикварных элементов изучения языковой картины мира и его исследование - фундаментальный вопрос в области как лингвистического, так и гуманитарного знания в целом. Анализ особенностей данной лексики позволяет раскрыть системный потенциал языковых средств, выявить их внутригрупповые и межгрупповые лексические связи.

Во всех областях науки и практики важна категория меры. В современной философии, понимаемая как количественные границы качества, мера рассматривается в рамках существующего диалектического закона взаимного перехода количественных изменений в качественные. В силу универсального характера человеческого мышления мы можем говорить о метрологических знаниях как о форме наивного неявного знания, которым обладают все говорящие. Этот уровень отражает логические формы человеческого мышления. Логические формы мышления проецируются на национальную специфику метрологической теории и практики.

С наступлением второй половины XX века в исследованиях лингвистов прослеживается мысль о необходимости изучения лексического состава метрологической лексики.

Романова Г. Я. утверждает, что тенденции развития лексической системы могут быть объяснены только при учете исторических условий, в которых протекала жизнь человеческого коллектива [Романова, 1972. 7]. Как указывают историки, меры объема в метрологической практике характеризовались двумя специфическими областями применения: для сухих предметов и для жидкостей - и это было свойственно всем народам [Шостин, 1975. С. 29]. В настоящее время в современной науке сформулированы классификации мер, которые лишь незначительно отличаются друг от друга.

По В.В.Виноградову, “С историей лексики тесно и очень органично связана история производства, быта, культуры, науки, техники, с историей общественного мировоззрения... Связь истории языка с историей общественного развития обнаруживается непосредственно и всесторонне” [Виноградов В.В. 1977, 70].

Столь же содержательное высказывание принадлежит Б.А. Ларину: "Словарный состав языка непосредственно и широко связан с историей народа, его взглядами, нравственными оценками, общественным строем, образом жизни и культурными достижениями. Это положение опирается на длительный и богатый опыт работы лингвистов " [Ларин, 1977,46].

С.А.Швачко отмечает в английском языке один и тот же основной принцип образования мер объема [Швачко, ,1981, 41].

В конце XVIII века шотландский инженер Дж. Уатт ввел термин «лошадиная сила» для определения мощности. Этим названием Уатт хотел показать, сколько лошадей может заменить работу изобретенных им паровых машин. В конце XIX века была введена новая единица измерения мощности - ватт, названная в честь изобретателя. С тех пор термин «лошадиная сила» официально вышел из употребления, хотя до сих пор используется во многих странах для расчета транспортного налога. Источником меры были части человеческого тела, подобно тому, как пальцы рук и ног использовались (а иногда и до сих пор используются) при счете.

В обиходной русской речи можно услышать такие выражения: *по пояс, по грудь, по горло, по колено, толщиной в ноготь, в 3-4 пальца* и другие; *метафорические сравнения мальчика с пальцем* (“мальчик ростом с палец”), *Девочка с мизинцем, девочка с дюймом* (дюйм - наименьшая единица длины у многих народов), *мужчина с ноготком* (ноготок - наименьшая единица измерения) также имеют метрологическое обоснование. До сих пор многие названия, используемые для обозначения различной длины, таких как *локоть, ступня, подножка*, свидетельствуют о том, как возникло искусство измерения.



Более обобщающий характер описания мер длины в историческом аспекте носят лингвистические работы Г. Я. Романова, В. В. Лебединской. [Лебединская, 2000,169,], но и они посвящены описанию отдельных групп метрологической лексики. По утверждению Романова Г. Я., все меры объема (вместимости) состоят из: мер для сыпучих тел и для жидких и плотных тел. По мнению автора, это были «две правильно составленные системы, которые отличались спецификой в зависимости от местности».

Для наиболее полного раскрытия многих неизвестных аспектов данной проблематики необходимо параллельное изучение исторической метрологии в трудах современных историков, археологов и других ученых, где чрезвычайно важным представляется анализ названий по исторической метрологии, который проводят лингвисты.

С помощью лингвистического анализа метрологических названий, как утверждает В. В. Шевцов, можно установить их происхождение (название меры может быть связано с местной хозяйственной практикой или быть результатом заимствования из других языков по политическим или экономическим причинам), «определить способы измерения, состав группы мер, время появления и сферу применения мер» [Шевцов, 2007,68-69].

Следует отметить классификацию, составленную М. Младенцевым, предусматривающий четыре группы мер: «меры длины, меры площади, меры веса, меры объема» [Младенцев, 1907, 180]. Эта классификация наиболее точно отражает эволюцию лексической категории меры в источниках разных исторических периодов, что и является причиной того, что в данном исследовании, при описании метрологических наименований, за основу взята классификация, предложенная именно М. Младенцевым.

Анализ научной литературы свидетельствует о том, что наиболее целесообразно деление метрологической лексики по следующим основаниям: *названия линейных мер, мер площади, мер объема и мер веса*. Для сопоставления, в современной международной метрической системе вместо термина «мера массы» используется термин «мера веса». В международной

метрической системе объемы измеряются в кубических единицах (кубических литрах и т.д.), в виде мер объема, различных емкостей или других объемов.

Со второй половины XX века начинается новый период в исследовании метрологической лексики – в этот период появляются работы лингвистов, затрагивающие метрологическую лексику в разной степени, в которых для изучения метрологии и метрологической терминологии использованы различные источники: как предметные (материальные), так и письменные памятники содержат различную информацию о мерах. Следует отметить, что в обоих случаях мы имеем дело с языковым выражением метрологических единиц.

В последние годы лингвисты чаще, пытаясь определить статус категории меры в языке, в своих исследованиях описывают ее сущность.

На наш взгляд, комплексное исследование метрологической лексики с обобщением имеющихся научных знаний должно включать следующие этапы:

- выявление и систематизация компонентов таджикской и английской метрологических систем в пространственно-временном историческом контексте;
- исследование истории, этимологии и семантики метонимических названий как в таджикском, так и в других генетически родственных языках.

Важно отметить, что такого рода языковые научные исследования, в основном, основываются на разнообразной информации, полученной языковедами, археологами, историками, этнографами, культурологами и др.

### 1.3. История формирования метрической лексики в таджикском и английском языках

Одной из важных проблем для таджикской лингвистики – это исследование лексики меры длины, которые играют эффективную роль в совершенствовании лексического состава таджикского языка. Следует отметить, что до сих пор эта тема, особенно лексика языков народов центральноазиатского региона, включая таджикский, изучена весьма слабо. Об этом в своей работе отмечает и Э. А. Давидович, который изучил и подготовил некоторые материалы по данной теме. По мнению ученого, «...предлагаемые материалы по метрологии Центральной Азии далеко не полны и не могут отличаться из-за специфики среднеазиатских источников по метрологии и незначительности, ранее проведенных в этой области исследований» [Давидович, 1970, 77].

После этой работы более сорока лет не было научного исследования о таджикской метрологии. Только в 2009 году появилось научное исследование Х. А. Каюмовой, который, исследуя диалекты горных таджиков XIX - начала XX вв. делит названия мер объема и веса на следующие группы: 1) антропонимические названия; 2) названия, образованные путем метонимического переноса (названия домашней утвари и посуды стали метрологической лексикой) [Каюмова, 2009, 13].

С другой стороны, линейные меры таджиков северо-западной части Средней Азии (Центральная или Западная Бухара, Кокандское ханство) отличаются по названию и размеру от мер таджиков её юго-восточной части (Восточная Бухара, Западный Памир). Исследователем показано разнообразие, и различие линейных мер таджиков рассматриваемого периода.

В исследовании Шозимовой Т. Д. «Выражение мер длины в шугнанском и английском языках» рассматриваются показатели длины и веса на шугнанском и английском языках, определены и описаны

структурные и семантические многомерные формы количественной категории на этих языках, определены общие параметры корреляции грамматических и лексических средств выражения мер длины и веса, проведена классификация лингвистической категории числа мер длины и веса на шугнанском и английском языках [Шозимова Т., 2012, 17].

В данном контексте нас привлекают труды таджикского учёного Саймиддинова Д. [Саймиддинов Д., 2001, 96-70].

Следует отметить, что проблема меры длины играет важную роль и в произведении Н. Хусрава «Сафарнома», где представлены его наблюдения за семилетним путешествием. Данное произведение имеет художественное, историческое, этнографическое и краеведенческое значение. Н. Хусрав рассказывает о том, как пешком путешествовал по всему краю Арабов и Аджамы, и как он отмечает этот путь было равно - «**духазору дусаду бист фарсанг рохро пай намудааст-hepassed two thousand and two hundred farsang way- две тысячи двести два фарсанг дороги**» [Н. Хусрав, 1970, 105].

В «Сафарнома» используется большое количество слов и лексических единиц, выражающих лексику меры длины. Длина выражается терминами того времени как **фарсанг** (длина которая равняется 6 км), **араш** (длина которая равняется 75 - 80 см):

*«Миёни Макка ва Мадина сад фарсанг бошад, аммо санг аст ва мо ба ҳашт рӯз рафтем».* [Н.Хусрав,1970, 64]

*There are a hundred miles between Mecca and Medina, but there are rocks there, and we drove for eight days.* (Между Меккой и Мединой **сто миль**, но там скалы, и мы ехали восемь дней);

*Чун аз он чо панҷ фарсанг бишудем, ба шаҳри Сур расидем, шаҳре буд дар канори даръё, ва чунон буд, ки барои шаҳристон сад газ буд ва чун мо аз ончо ҳафт фарсанг бирафтем ба шаҳристони Макка расидем...* [Н.Хусрав, 1970,64]

*When we were **five miles** from here, we arrived at the city of Sur and after walking seven miles, we came to the city of Makka. (Когда мы были в **пяти милях** отсюда, мы прибыли в город Сур и пройдя семь миль, мы подошли к городу Макка).[перевод информантов]*

Иногда для определения расстояния между городами определялись днями: «**Он чӣ ба роҳи хушк меравад ба 15 рӯз ба Макка равад... ва агар бо роҳи дарё раванд бист рӯз раванд ба чор**» [Н.Хусрав,1970,47].

*«What goes by land goes to Mecca in 15 days... and if by the river, then for four.»*  
*«То, что идет по суше, идет в Мекке за 15 дней .... а если по реке, то за четыре».*

Несмотря на трудности, связанные с определением точного времени между расстояниями городов, сёл, мест и т.д., автор считает нужным и важным использование в своём произведении единицы расстояний. Хотя термин «**фарсанг**» в произведении употребляется гораздо больше, автор предпочитает использовать стилистические особенности данного термина с той целью, чтобы ещё раз подчеркнуть точность и реальность использованных объектов: «**Ва миёни Мисру Андалус хазор фарсанг аст**» [Н.Хусрав,1970,46].

“**And there are a thousand miles between Egypt and Andalusia**”. (А между Египтом и Андалусией тысяча миль).

**Бисту сеюми шаъбон ба азми Нншопур берун омадам ва аз Марв ба Сарахс шудам. ки си фарсанг бошад, аз ончо чихил фарсанг аст** [Н.Хусрав, 1970, 41].

**On the twenty-third month of Shaban, I went to Nanshapur, and Marv went to Sarakhs. which is thirty miles and forty miles** – (Двадцать третьего месяца Шабана я отправился в Наншапур, а Марв пошел в Сарахс. что составляет **тридцать миль** и сорок миль)

Кроме того, при помощи «**фарсанг**» измерялись всеобщие расстояния и расстояния между городами и площади места, жилище, городов, островов и т.д:

«*Ва гуфтанд Сакаллия (чазира) бар ҳаштод фарсанг ва дарозӣ ҳаштод фарсанг аст...*» [Н.Хусрав,1970,47].

*And they said, Sakalia is eighty miles long and eighty miles wide."*

- *И они сказали: Сакалия восемьдесят миль в длину и восемьдесят миль в ширину». [перевод информантов]*

Термин **араш** - употребляются особенно для выражения понятия строительства. В «Сафарнаме» этот термин употребляются для выражения и определения измерения площади домов и комнат.

*Болои он сутун даҳ араш қиём кардам ва бозорҳои ӯ бисёр маъмур дидам.* [Н.Хусрав,1970,51] ;

I have raised **ten arash** above this column, and I have seen many administrators in its markets. (Я поднял десять араша над этой колонной, и я увидел много администраторов на его рынках).

Таким образом, лексема **фарсанг** и **араш** в «Сафарнаме» употребляются для выражения единицы меры длины и обладают разными семантическими особенностями. Например,

*Ва чун аз он ҷо сӯи шимол раванд, Нишобур ба чихил фарсанг бошад.»* [Н.Хусрав, 1970, 157].

*And if they go north on foot from there, it is forty miles to Nishapur. And if they walk north from there, it's forty miles to Nishapur. (И, если оттуда пойдут пешком на север, до Нишапура составляет сорок миль). [перевод информантов]*

В работе Холова М. представлены таджикские меры длины конца XVIII - начала XX веков, система их образования, кратные и дробные единицы, показано разнообразие, и различие линейных мер у таджиков рассматриваемого периода. Автор указывает, что таджикская система мер длины состояла из понятий **ангушт** (палец), **ваджаб** (пять), **газ** (локоть), **қадам** (шаг) и **фарсанг**, названия и размеры которых связаны с названиями частей человеческого тела. Также отмечает, что по данным бухарского сборника "Маджма аль-аркам" конца XVIII века, в соответствии с

каноническим размером **ангушта-finger-палец** был равен общей ширине 6 (шесть) **ячменных зерен (джав) – чав-barley grain**, положенных рядом друг с другом, причем ширина каждого ячменного зерна равна общей толщине 6 волосков из гривы рабочей лошади [Холов М, 2017, 11].

Холов М также отмечает, что в астрономическом труде "Маназир аль-кавакиб" Ахмад Дониш (1827-1897) определил размер **ангушта – finger-палец** как 6 ячменных зерен **чав-джав**. Примечательно, что зерна при этом должны быть одинаковыми по длине и ширине и располагаться друг за другом [Холов М, 2017, 7].

В центральной Азии **ангушт– finger - палец** использовался как самостоятельная мера, так и как составная величина. По количеству **ангушт– finger– палец** определялся размер одной из основных среднеазиатских мер длины - газа. Однако средняя величина ангушта (как газ) могла быть разной, так как, практически, газ измеряли кулаками, что соответствовало 4 ангуштам, и поднятым вверх большим пальцем (асба кайма), что соответствовало 3 ангуштам. Измерения обычно проводились несколькими людьми или одним человеком, чей кулак признавался «средним», а результат, полученный юристами, фиксировался в стандартах, с которыми каждый мог сверяться. Поэтому некоторые колебания в размере ангушта были практически неизбежны.

По мнению М. Ш. Холова, пересчет среднего размера ангушта из размеров газ (если последние выражены в русских или английских единицах) состоит в том, что ангушта, который во всех случаях являлся компонентом размера газа (кроме канонических газ 24 ангушта), был несколько больше канонического размера ангушта (2,078 см), но, конечно, гораздо меньше английского дюйма (2,54 см) [Холов М, 2017, 176].

**Вачаб-span – пядь** имел три вида: ваджаб **большая пядь-big span-вачаби калон**, длиной 2023 см [Холов М, 2017, 175], **ду пеш лик-small span-малая пядь**, (18-19 см), **ду пас лик-small span малая пядь**, (16-17 см). Например, «*Хам шуда нигоҳ кунам, ки сатилро аз шаршара як-ду вачаб*

*инсӯтар дошта истодаам*”. [С. Улугзода, 2015, 187]-As I leaned over and looked at the bucket,-I realized I was standing a couple of inches away from the waterfall. Когда я наклонилась и смотрела на ведро, поняла, что стою в паре дюймов от водопада; Ба ҳамин тариқ, **ваҷаб ба ваҷаб** роҳро дуруст карда, гоҳ аз пеш, гоҳ аз қафо бо одамони амир ҷанг карда, лабташна, шикамгурусна, сабру тоқат карда пеш мерафтем. [Ҷ. Икромӣ, 2020, 31- So **step by step** we made our way, then from the front, then from the rear, we fought the Emir's men, we were thirsty, hungry, patient.-Так **шаг за шагом** мы прокладывали путь, то с фронта, то с тыла, мы сражались с людьми эмира, мы были жаждущими, голодными, терпеливыми. [перевод информантов]

Эти три вида использовались в качестве небольших мер длины. Такие меры длины использовались нашими предками. В соответствии с этнографическими данными, население Бухары чаще всего использовало термин газ. В исторических источниках и юридических документах применялись оба термина (газ, пядь), но газ использовался все чаще.

Как установил А.К. Писарчик, такие газы широко использовались народными мастерами в строительстве, причем точные газы считались пропорциональными размерам людей (эталонам), а мастера умели объяснять отклонения своих личных мер от нормативных [Писарчик 1968, 231].

В Бухарском эмирате использовался канонический газ, равный 24 ангушта [Холов М, 2017, 13]. Такой газ в Бухаре назывался *гази шари* (т.е. канонический) и был равен 49,875 см. В этой системе постоянной величиной был ангушт.

Система, основанная на размере **қабза** - **fist** - **кулак**, когда рука обхватывает палку или веревку, и на размер вытянутого вдоль палки или веревки большого пальца. Номинально считалось, что **қабза** равен 4 ангуштам, поднятый большой палец соответствует 3 ангуштам, а кулак с поднятым большим пальцем – 7 ангуштам. Исчисляемые таким образом газы



в Бухарском эмирате были различными, их размеры зависели от числа кабза, [Холов М., 2003,111]. Такой газ в Бухаре был равен 106,68 см.

По мнению Н.В. Ханыкова «...газ - мера, имеющая длину расстояния от кончика носа до кончика указательного пальца на вытянутой руке. Эта неопределенная мера употребляется везде и даже для бытовых измерений, чтобы как-то определить ее, заметим, что длина ее близка к длине длинного шага, т.е. 1½ аршина».

Ф. И. Петрушевский в исследовании «Общая метрология» пишет, что в Бухаре XIX века существовал («шахский газ»), равный 1½ аршина (т.е. 106,68 см), который делился на 2 («половина газа») и 4 четверти. [Петрушевский, 1848, 59]. Для измерения длины и ширины каналов или участков использовался канонический газ (гази-шари), равный 24 ангуштам (49,875 см) или более [Петрушевский, 1848, 88].

В книге М.С.Андреева и А.К.Писарчика (из записи 1876 года) упоминается среднеазиатский (точно не локализованный) газ (т.е. в 7 кабза с поднятым большим пальцем), размер которого был около 27 английских дюймов, что составляет 68,58 см. М.С.Андреев и А.К.Писарчик собрали этнографические материалы о газах Ферганы [Андреев, 1958, 237-238].

По данным М. С. Андреева, он нашел в Касане газ 12 кабза и 1 асбакайма, что соответствует 51 **ангушту**. Во избежание споров в одной касанской мечети напротив базара на шесте была установлена железная мера. Этот газ, по минимальному расчету, был равен 106 см (51×2,078 см), но практически он был, видимо, несколько больше. Ведь если хорезмский газ 49 ангуштов был равен 106-107 см, то касанский газ 51 ангушта должен был быть не менее 110-111 см. Такой газ использовался для измерения земельных площадей. Газ для других нужд в Касане был равен половине *кулоха*, т.е. половине русской сажени. [Андреев, 1958, 54].

Н.Н. Ершов зафиксировал в Худжанде газ в 68 см. Такой же газ в 7 кабза с одной асбакаимой, т.е. длиной 31 ангушт (68,58÷70,68 см) [Ершов,1960 32].

На Западном Памире использовались два вида газа: 1) основная мера длины чиб-газ (букв. «деревянный газ», «палка-газ») и дополнительная - гилим-газ (букв. «газ для сукна», вернее для халата, называемого гилим) [Андреев,1958, 348; 127].

В Хуфе существовали три его вида:

- чиб-газ размером 83 см, длина которого была равна расстоянию от середины груди под подбородком до конца вытянутой в сторону руки;
- чиб-газ, равный 100-102 см, длина, которого была равна расстоянию от кончиков пальцев и шла через всю грудь до второго плеча. Эта мера длины вошла в обиход в конце XIX века, вместе с проникновением в верховья Пянджа русских мер [Андреев,1958,177];
- чиб-газ длиной в 71 см был равен расстоянию от кончиков пальцев вытянутой руки до плеча, [Андреев.1958,170], т.е. таджикскому аршину (71,12 см).

Эта мера появилась также в конце XIX века после прихода русских, поэтому она называлась николаевским аршином [Андреев,1958,341].

Вторая, дополнительная мера длины на Западном Памире называлась гилим-газ и первоначально использовалась в основном для измерения шерстяной домотканой ткани для халатов. Позже она стала использоваться как мера длины.

**Чав**- ячменное зерно - мера веса и длины. В качестве меры длины **Чав** считалась канонической мерой  $1/6$  *ангушта*. Поскольку канонический размер *ангушта* составлял 2,078 см, соответственно, размер **Чав** был равен 0,3463 см (2,078:6).

Другое значение этого слова является «самая малая часть», например, *ба як чав намеарзад*- *ломаного гроша не стоит* [ТРС,2006,740].

**Ольчин** или **алчин** равнялся расстоянию от локтя до кончика указательного пальца, т.е. 45-50 см, и использовался в городах Средней Азии задолго до русского завоевания.

В Таджикско-русском словаре слово аршин переводится **зирӯ** *кн аршин олчин* *разг.* аршин, **оршин** *ист.* аршин. [ТРС,2006,460]

В Russian-English dictionary: the American variant LLC «ABBYPress», 2009 (Русско-английский словарь: американский вариант ООО «АББИ Пресс») слово **аршин** переводится **arshin** (old Russian measure = 71 cm- древне русская мера = 71 см) [ABBY,2009].

**Аршин-arshin-аршин** мера длины, введённая вместо локтя в обиход при И. Грозном около 1550 г. Аршин, иногда называли "локоть большой". В XVI—XVII вв. аршин был равен 72 см (27 англ. дюймов) и делился на четыре четверти. В XVIII - нач. XX вв. 1 аршин = 28 дюймов = 16 вершков = 71,120 см = 0,7112 м. В 1889 г. аршин был узаконен в качестве основной русской меры длины вместо сажени.

Следует отметить, что социальный характер языка всегда привлекал внимание лингвистов. Лексическая система таджикского языка включает в себя национальный словарный запас, который находит свое отражение в научной и художественной литературе, народных эпосах и живом разговорном языке. В связи с этим, проблема развития языка в соответствии с внутренним законодательством входит в разряд особых проблем, требующий тщательного изучения фактической истории языка на протяжении всего его развития. При этом важно учитывать и тот факт, что язык является специфической системой на состояние которого влияет изменение некоторых явлений.

Как отмечает В.Н. Ярцева, развитие языка, проявляется в том, что он все время стабилен и в любой момент должен быть системой с регулярной автономией своих частей [Ярцева, 2012,58].

Важным направлением развития словаря таджикского языка является интенсивное развитие его терминологического слоя. В настоящее время проводится ряд исследований по изучению лексики длины таджикского языка. Развитие грамматической структуры таджикского языка имеет

совершенно разные закономерности: его изменение и обогащение регулируется внутренними законами развития языка.

Классификация лексики имеет свои неоднорные особенности и разделена на две группы с точки зрения его использования и распространенности в языке: лексика, выражающая народные меры длины; лексика, именующая специальные меры длины.

Группа лексических единиц, выражающих народную меру длины, по правилу относятся к определённым группам лексики, выражающих конкретные деятельности, которая породила потребность в этой мере. В связи с этим наименование меры и длины часто сходится с наименованием орудия труда **доскалла- разг., доскола-haucutting- сенорезка, табар-axehandle / helve- топорище**, наименованием действия или момента в трудовом процессе **чакрим-verst верста**. [АВВУУ,2009].

Одним из особенностей такого наименования меры соответствует с наименованием части человеческого тела и их движения, имеется ввиду - **оринч elbow-локоть, кафи даст-palm -ладонь, ангуит (лелак –finger-палец), вачаб - span -пядь, кафи пой-foot -стопа, кадам-step –шаг**, поскольку они являются наиболее удобной мерой в любом рабочем процессе и т. п. [АВВУУ,2009].

Некоторая часть наименований народных мер происходит от названных предметов, служивших измерителями, наименований орудий труда: **доскола-haucutting- сенорезка, табар-axehandle / helve- топорище**, наименований измерительных приспособлений: **чўб, калтак -stick-палка**, и наименований части зданий.

Сфера использования подобных мер и связанные с ними названия обычно ограничиваются конкретными занятиями населения (различные ремесла, сельскохозяйственная практика, рыболовство и т.д.). Размеры этих мер варьируют на всей территории их распространения, но в каждом конкретном населенном пункте они могут иметь одну и ту же постоянную

величину, что обусловлено традиционным размером орудий [Романова, 1975,34].

Как известно, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которые входят части человеческого тела - это объясняется тем, что таким образом, появляется возможность сформировать простейшие системы на основе естественных пропорций человеческого тела и установить стабильные размеры народных мер своих способностей. К таким естественным соотношениям относятся: полный размах руки равен высоте человеческого роста, полный шаг равен половине этого роста, длина локтя -равна четверти роста, ступня одной шестой роста, ширина пальца соответствует одной двенадцатой части фута и т.д.

Соответственно, они используются в практике измерений и известны уже давно. Например, в древние времена системы метрологии были полностью основаны на естественных частях человеческого тела. Меры даже приписывались божественному происхождению. В случае народных измерений длины, которые возникли в древности из-за необходимости измерения, не очень часто различают измерение и меру: мерой обычно называли часть человеческого тела. Стабильные размеры народных метрологических единиц, связанные с частями человеческого тела, приводят к созданию средних единиц измерения на основе нормального среднего населения, а также к взаимной корреляции народных мер. В результате получается нечто похожее на систему мер.

По словам Ф. И. Петрушевского, такие системы мер называются примитивными или натуральными [Петрушевский, 1848,19]. Эта метрологическая система является естественной данью, данной природой частям человеческого тела.

**Андоза-measure-мера** - единица ёмкости сыпучих тел, равная приблизительно одному пуду зерна (применявшаяся до введения метрической системы мер в 1918 г.) [Романова,1975,34].

**Андоза-measure-мера** является официальной единицей измерения, которая формируется по установленным законам и законам социально-экономических условий жизни общества.

Таким образом, появление любой науки требует не только определения предмета исследования и разработки исследовательского аппарата и методов, но и формирования системы научных концепций и связанных с ними слов. Вопросы формирования языков всегда тесно связаны с судьбой их носителей и, в частности, с эволюцией устойчивых социальных форм человеческого общения.

С появлением частной собственности и классов племени вытесняются нациями, соответственно, развиваются и языки народов. Вместо племенной организации они приобретают территориальность. Таким образом, диалектная принадлежность национального языка в большей степени отражает формирующиеся территориальные группировки и их границы.

Долгая история создания и развития метрической системы уходит своими корнями в несколько веков. В ней содержатся законы физики, химии и других наук, необходимые для разработки будущей международной системы измерений (от полюса до экватора).

В 1791 году Национальное собрание постановило признать десятиmillionный меридиан Земли в качестве основной единицы измерения. Декретом Национального конвента Франции в 1795 году метр и килограмм были установлены в качестве основных единиц длины и веса.

Тем не менее, как во Франции, так и в России история метрической системы была достаточно сложной и совершенно необоснованной.

С древностей и до сих пор человек вынужден делать измерения, чтобы определить длину, время, вес, скорость и другие измерения. Это иллюстрируется множеством работ ученых, знакомых с историей и другими научными и гуманитарными дисциплинами, где можно найти много древних мер измерения, и естественно в различных странах они имеют разные названия. Такие названия наблюдаются в литературных произведениях,

исторических книгах и т.д. Так, появились небольшие единицы, люди начали производить большое количество продуктов питания, которые в некоторых случаях были в достатке, а в других – недостаточными, что привело людей к обмену товарами друг с другом, так появились торговые отношения. Однако измерение с помощью собственных частей тела создавало неудобства, назрела необходимость создать один и тот же показатель длины, доступный для всех, живущих в одном регионе, породившие первые линейки.

В связи с развитием и переходом людей к земледелию, а затем выработыванию земли, ремеслу и торговле появилась постоянная необходимость измерять и вычислять площади и объемы различных фигур.

В английском языке **yard** - **ярд** (*мера длины, равная 91,5 см*)- **yard** употребляется в качестве одного из единиц измерения. Единица измерения ярд - это британская и американская единица измерения расстояния. В настоящее время метрический ярд равен трем метрическим футам (36 дюймам) или 91,44 см.

Единицы измерения всегда нуждались в уточнении, со временем менялось их наименование, а люди все также нуждались в измерении для того, чтобы измерять своё производство, чтобы продавать, изготавливать орудий труда, обработать земли, построить дома. Так, появилась единица измерения длины – локтем, использованный, в дальнейшем, людьми тысячелетиями.

Затем появилась потребность и нужда для измерения расстояния, для того, чтобы вбить колья для постройки хижины, постепенно появилось потребность к измерению земли. Человеку пришлось измерять шагами или длиной ступни своей ноги. Таким образом появилась единица измерения фут, которая в английском языке имеет значение «нога».

Однако, размер отверстия, которую люди каменного века выкапывали в камне при изготовлении топора, невозможно было мерить ни локтем, ни ступней ноги, измерялись они при помощи пальца или длины одного из его суставов. Таким образом совершились незначительные единицы измерения.

Эволюция, происходящая в обществе, привело к масштабному производству продуктов, которые необходимо было взвешивать, мерить, что привело к возникновению товарообмена, в продаже.

В английском языке ярд (англ. yard) употребляется в качестве одного из единиц измерения. Ярды британская и американская единица измерения расстояния. Сейчас метрический ярд равен трём метрическим футам (36 дюймам) или 91,44 см. Для приобретения такой единицы измерения один из королей Англии, Генрих I, предложил измерить расстояние от кончика его носа до конца среднего пальца вытянутой руки. С тех пор в Англии все стали измерять ярдом, и линейка такого размера была распространена в Англии как единица длины. Однако в разных странах единицы измерения были свои. В Англии и США – дюйм, миля.

Существует несколько вариантов генезиса наименования и величины ярда. Ярдом называется самая большая мера длины, названная ярдом, впервые разработано английским королём Эдгаром (959—975) и уравнивалась расстоянию от кончика носа, до кончика среднего пальца вытянутой в сторону руки. Как только сменился монарх, ярд стал иным — удлинился, так как новый король был более крупного телосложения, чем его предшественник. Затем, при следующей смене короля, ярд снова стал короче. Такие частые изменения единицы длины вносили путаницу.

Существует и другая версия ярда. Ярды — это окружность талии монарха или длина его меча. Король Генрих I (1100—1135) узаконил в 1101 г. постоянный ярд и приказал изготовить из вяза эталон. Единица измерения ярд считается измерителем меры длины в Англии и по настоящее время (длина его равна **0,9144 м**). Ярды делились на 2, 4, 8 и 16 частей, называемых соответственно полу-ярд, пядь, палец и ноготь.

Таким образом, названия мер длины имеют древние корни своего происхождения. Названия частей человеческого тела служат единицей измерения, используемой в производстве, общественной жизни, и являются наиболее универсальными и стабильными для измерения.



С древних времен до сих пор людям необходимо проводить измерения, определять длину, время, вес, скорость и другие показатели. В истории математики различные древние меры измерения встречаются в разных источниках, с разными названиями в разных странах. Эти имена можно найти в литературных произведениях и исторических книгах. С древних времен и по настоящее время меры измерения постоянно совершенствовались, разрабатывались и совершенствовались. Их имена изменились, и они попали в систему, понятную всему миру. При изготовлении орудий труда, возделывании земли, строительстве жилищ, а также при успешном ведении охоты и рыболовства необходимо измерять расстояния. При измерении длины люди использовали части своего тела. Это послужило возникновению единицы длины - локтя, которым многие люди пользуются уже тысячи лет. Дистанцию, на которое нужно было вбить колья для строительства хижины, измерялось шагами или длиной ступни ноги. Так зародилась мера, которую некоторые народы называли фут, что в переводе с английского означает "foot".

С дальнейшим развитием торговли между странами отсутствие единых мер вызывало большие трудности. Взаимосвязи между мерами были сложными, и существовали различные определения единиц измерения. Необходимо было установить четкие определения единиц измерения и взаимосвязи между ними, т.е. ввести единую систему мер, пригодную для всех стран, с простыми взаимосвязями между единицами измерения. Метрическая система мер была разработана во Франции и введена в действие в 1799 году. Единицей длины стал 1 метр (от греческого слова *metron* - мера) - одна сорока миллионная часть меридиана, проходящего через Париж. Ученые изготовили измерительный прибор в виде линейки из платины. Большую услугу по введению и распространению метрической системы мер оказал Д.И. Менделеев. <https://studylib.ru/doc/4778407/metricheskaya-sistema-mer>.

Английские единицы измерения - это единицы измерения, которые использовались в Англии до 1826 года, как лига (лига морская миля (морская миля, фарлонг (ферлонг) , род (стержень, полюс, окунь, поль, перч) ярд (ярд) (когда они были заменены имперскими единицами), которые эволюционировали как сочетание англосаксонской и римской систем единиц измерения. К английским единицам в разное время, в разных местах и для разных применений применяются различные стандарты.

Двумя основными английскими единицами были Винчестерские единицы, действовавшие с 1495 по 1587 год, что было подтверждено королём Генрихом VII, и Казначейские стандарты, действовавшие с 1588 по 1825 год, как это было определено королевой Елизаветой I <https://ru.wikipedia.org/wiki>

Блоки были заменены имперскими единицами в 1824 году (вступил в силу 1 января 1826 года) о Весах и Законе, о мерах, которые удерживали многие, но не все отдельные названия и переопределяли многие определения. Использование термина "английские единицы" может быть неоднозначным, поскольку в дополнение к смыслу, используемому в этой статье, он иногда ошибочно используется для обозначения либо: конвенциональных единиц Соединенных Штатов, которые имеют несколько различных определений; либо имперских единиц, предыдущих стандартных единиц по всей Британской Империи и Содружеству.

О единицах измерения было известно мало на Британских островах до римской колонизации в первом веке. В римский период Римская Британия опиралась на древнеримские единицы измерения.

В англосаксонский период Северной Германии длина ноги 335 мм (13,2 дюйма) была номинальной основой для других линейных единиц измерения. Нога была разделена на 4 ладони или 12 пальцев. Локоть был 2 фута, а корона-4 фута. Род 15 был англосаксонской ногой, Фарлонгом из 10 стержней. Акры составляли 4 × 40 прутьев, то есть 160 квадратных прутьев или 36 000 квадратных англосаксонских футов.

Однако римские дивизионы продолжали использоваться в строительстве кораблей, и плата за римскую милю в 5000 футов или 8 стадиев продолжалась, в отличие от других немецкоязычных стран, которые приняли название "миль" для более родной длины ближе к Лиге. Со времен вице-короля Мерсии (8 век) до 1526 года саксонский фунт, также известный как монетарный фунт (а позже известный как башенный фунт), был основной единицей измерения массы. <https://ru.wikipedia.org/wiki>.

Помимо метрической системы мер, в английском языке используются собственные способы измерения длины, веса и объема. По большей части единицы измерения в английском языке используются внутри страны, а некоторые постепенно выходят из употребления. До 1971 года в качестве единицы денежного исчисления использовался шиллинг, который был частью фунта стерлингов, состоящего из 20 единиц. Шиллинг, в свою очередь, содержал 12 пенсов. Нетрудно подсчитать, что в фунте стерлингов было 240 пенсов. Монета в два шиллинга называлась флорином. При использовании такой денежной единицы в международных расчетах возникли серьезные трудности, поэтому в 1971 году от старого доброго шиллинга отказались, а количество пенсов в шиллинге сократилось до ста. В английском языке сохранились и другие единицы измерения, многие из которых используются и сегодня, а американский баррель используется в международной торговле нефтью.

Английская система мер складывалась в «дометрическое» время, и в качестве «эталона» использовались какие-либо части тела, емкости или подручные материалы.

Во многих странах, и в том числе в самой Великобритании, были придуманы разные метрические нормы, но после революции, в метрической системе, все традиционные меры стали определёнными.

У каждой английской меры длины существует собственная история происхождения, и эти единицы взаимосвязаны:

**Point (0.3528mm)** – *a point roughly equal to the width of the dot we put on the letter (точку, примерно равную ширине точки, которую мы ставим на букве)*

Данная мера является необходимым средством измерения жидких или сыпучих продуктов. Объем твердых продуктов обычно измеряется в квадратных дюймах, футах и ярдах. Существует мера объема, измеряемая в штабелях (stack). Эта английская мера объема равна четырем кубическим ярдам. Наиболее употребительной мерой длины является миля. Миля используется для измерения расстояния воздушных и наземных маршрутов.

С давних пор значение лиги использовалось в морских сражениях для определения расстояния пушечного выстрела. В дальнейшем она стала использоваться для обозначения сухопутных и почтовых дел". [Этимологический словарь русского языка, М. Р. Пасмер].

На самом деле, русское слово пяточная рука, родственное английскому **fist** -**мушт**- кулак, этимологически связано со словом пять. Однако, считается, что слово пядь образовано от числительного, и означает «пять»,

По мнению В. В. Иванова и Т. В. Гамкрелидзе, в индоевропейских числительных обнаруживаются следы архаической системы счета по пальцам руки.

В английском языке числительные **eleven** - **ёздах**- **одиннадцать** и **дувоздах** –**twelve** –**двенадцать** имели следующую форму: древнеанглийский - *anleofan – twelf*, английский - *eleven – twelve*, готский - *ainlif – twalif*.

Примеры числительных древних языков показывают, что английские **eleven** - **ёздах**- **одиннадцать** и **дувоздах** –**twelve** -**двенадцать**, равно как и немецкие **elf** и **zwölf**, этимологически являются составными. Они образованы сочетанием числительных первого десятка один и два элементом -lif. По происхождению этот элемент является глаголом. Он родствен греческому λείπω оставлять, а также готскому leiban с тем же значением. [Иванов Вяч.Вс., Гамкрелидзе.849–850]

В английском языке ему родствен глагол **leave**– **бокй монондан** - **оставлять**. В результате, современные английские и немецкие слова eleven и twelve означают что-то вроде oneleft, twoleft. Немецкий ученый Карл Меннингер, посвятивший книгу этимологии числительных в языках мира, считает этот факт ярким свидетельством того, что последовательность чисел у германцев простиралась только до десяти [Иванов В. В., Гамкрелидзе 849-850].

Каково бы ни было происхождение вышеуказанных элементов, на синхронном срезе (т.е. в современных языках) они относятся к категории словообразования и являются специальными суффиксами числительных.

Современные названия порядков свыше тысячи - миллион, миллиард, триллион и т.д. заимствованы из французского языка, в Англии используются несколько иные названия: **billion** - **миллиард**.

Кроме того, существуют системы, в которых комбинируются различные основания счета, например, пятеричное и десятичное. Кроме того, довольно часто в языке могут одновременно функционировать две различные системы с разными основаниями. При этом чаще всего одна из этих систем применяется для абстрактного счета, а другая - для счета строго определенных объектов. По историческим данным, такие системы счисления появились тогда, когда единая, чаще всего десятичная, система счисления распространилась и вытеснила все предыдущие системы. Однако они продолжают существовать, принимая на себя роль вспомогательных экономических систем счета. Наиболее распространенными являются подсчет голов скота, яиц, фруктов, петель в вязании и т.д. Постепенно терминология в каждом из языков упорядочилась, возникли названия следующих порядков. Однако люди очень редко говорят о квадриллионе, квинтиллионе и т.д. Гораздо чаще мы используем математические обозначения, например, объем Луны -  $2,2 \times 10^{19}$  м<sup>3</sup>; масса Луны -  $7,35 \times 10^{22}$  кг

В этом отношении, как мы видим, в отличие от числительных первого десятка, которые относятся к базовому словарному запасу языка, слова, обозначающие большие числа, заимствуются очень легко. А иногда они заимствуются из другой системы счисления. В итоге получается сложная система, сочетающая в себе элементы разных систем счисления, которые в первоначальном значении обозначали двадцать зарубок при счете. Это типичное существительное, обозначающее совокупность определенных единиц. Мы используем язык для определения категорий объектов, состояний, действий, качеств в окружающем нас мире.

До возникновения современных цифр счет был очень трудоемким процессом. В старых системах счисления «счет столбиком» был невозможен. Люди использовали специальные приспособления: **abacus- абаком** (*специальное устройство в виде рамки с поперечными стержнями, на которые нанизывались камешки или кости, которые служили в качестве единиц счёта, применявшееся для арифметических вычислений (в Древней Греции, Древнем Риме, а затем - в Западной Европе)* или **счетами - суратхисоб – count**.

Во многих категориях человек наделяет их дополнительным значением. Такими значениями могут быть как положительные, так и отрицательные коннотации, так и различные символические значения.

Таким образом, факторы духовной культуры (религия и верования, мифы, фольклор, искусство) составляют вторичную систему моделирования.

#### **1.4. Выражение количественных отношений в системе числительных разноструктурных языков**

Язык является основной системой моделирования. При помощи языка мы обозначаем категории объектов, состояний, действий, качеств в окружающем нас мире. Человек также придает дополнительный смысл многим категориям. Это могут быть коннотации, как положительные, так и отрицательные, а также различные символические значения. Соответственно, составляющие духовной культуры (религия и поверья, мифы, народный фольклор, искусство) представляют собой вторичную систему моделирования. То же самое относится и к числам.

В античные времена не было нужды считать большие числа, потому что считать - означало определить точное число, а это не всегда требовалось. Во всех естественных языках есть понятия нечетких множеств: много, несколько, мало, стадо, толпа, куча и т.д. Как правило, все слова не только содержат информацию о количественных характеристиках множества, но и об объектах, которые его составляют. Например: Толпа подразумевает большое количество людей, стадо - множество крупных животных, стая - большое скопление рыб или птиц, куча - множество неодушевленных предметов небольшого размера.

Следовательно, для возникновения числовых знаков необходимо прежде всего абстрагирование от любых неколичественных знаков, то есть абстрагирование результатов счета от подсчета объектов. Как бы мы ни считали, «два, прибавленное к двум, дает четыре».

Первые системы счета были очень простыми. Конкретные части тела, используемые при счете, а также их количество варьировались от языка к языку. Как правило, счет начинался с мизинца левой руки. Для счета от одного до пяти использовались пять пальцев - от мизинца до большого пальца. Кроме того, при счете использовались запястье, место между

запястьем и локтем, локоть, бицепс, плечо, ключица, грудная кость, которые имеют значение 12 двенадцать. Позже счет переходит на правую руку, называя части тела в обратном порядке, заканчивая счет на мизинце правой руки.

В качестве названия абстрактного числа, количества и порядка объектов, числительное уже своей семантикой передает значение числа. Понятие естественного числа, вызванное необходимостью считать вещи, возникло с древнейших времен. На низшей ступени развития человеческого мышления слова, обозначающие числа, перестают обозначать предметы и становятся указанием на количественный признак предмета. Изучение числительных в индоевропейских языках показывает, что названия простых числительных в таджикском языке, имеет общий корень с другими языками индоевропейской семьи. Например, таджикский *як, ду, се*, английский *one, two, three*, русский *один, одна, одно, два, два, три*, латинский *unus, una, unum, duo, duae, tres, tria*, литовский *vienas, viena, du, dvi, tres*, немецкие *eins, zwei, drei*, древне-персидское *quinse, duwitia*, три, три.

Для формирования числительных как особой части речи характерен продолжительный исторический процесс. Числительные на последнем этапе бытования праславянского языка, например, относились к двум разным частям речи. Некоторые из них были существительными, другие - прилагательными и соответственно, одни имели грамматическое число, а другие - синтаксическое. Тем не менее, обе группы слов имели ограничения в использовании грамматического числа, связанные с их лексическим значением. Утрата числительными субъектности является одной из основных семантических закономерностей их дальнейшего совершенствования. Корневые числительные формировались на протяжении нескольких эпох. Например, сорок, сто и миллион - числительные относительно современного происхождения.

В языке таджикской классической литературы использовались *дувист-дусад -двести, турист –сесад -триста, бевар –дах ҳазор -десять тысяч,*



*лак даҳ ҳазор - сто тысяч, курур панҷоҳ ҳазор - пятьдесят тысяч и ҳазор-ҳазор - один миллион*, что не является характерным для современного таджикского языка: «*Ва киштиҳо бисёр месозанд ва ҳар якро дувист харвор бор мекунанд ва ба Миср мебаранд*» (Н.Хисрав,2014, 44); *Ман мехостам, ки ду бор ҳазор-ҳазор динар зари нақду ҷавоҳир ба вадиат пеши ту биниҳам, чунон ки ту донию ман ва худой азза ва ҷалл* [Н.Хисрав,2014, 58].

*And built f lot of ships, and two hundred, very lot and go to Egypt. I would like to leave a thousand-thousand dinars of necklaces and gold to you, and that we and you and God only know all this .* [П.Джамшедов,2007,65]

*И построил много кораблей, около двести, большое количество, и отправился в Египет. Я бы хотел, что тысяча-тысяча динаров ожерелий и золото оставить тебе, и чтобы всё это только знали мы и ты и бог* .[Назарзода С, 2008, 637]

В Большом толковом словаре таджикского языка даётся следующее толкование данной лексемы: **дувист** - кит. шакли қадимаи **дусад** – книж.древняя форма числительного **дусад-200**. [НазарзодаС ,2008,471] «**Бевар- кн. даҳ ҳазор (10 000) (ба забони паҳлавӣ).- десять тысяч (в языке пехлави)**». [Назарзода С, 2008, 471]

Лексема **лак** в своём первом значении зафиксировано как **сад ҳазор**; **лак-лак // лак андар лак хеле зиёд, бисёри бисёр**; **лаки дар лак ниг. лак андар лак**;- **сто тысяч, курур кит. панҷсад ҳазор, ним мил-пятсот тысяч,пол миллиона**. [Назарзода С,2008,637]

В обоих языках - английском и таджикском - есть слова со значением количества, и они называются счетными или счетно-измерительными словами. Значительное количество подобных лексики используется для обозначения существительных: **двойка, дюжина, уйма-two, a dozen, a lot**, с именами прилагательными: **пятый, двойной, fifth, double**, и наречиям: **дважды, мало-twice, notenough**, и местоимениям: **сколько, несколько - howmany, several, числительныхсе- three, five, панҷ-пять, сад- onehundred-**

**сто.** В словах три, пять и сто количественные значения как бы включены в предметные значения.

А. М. Пешковский, пренебрегая грамматическим и функциональным своеобразием числительных, отказался рассматривать их как особую, отдельную часть речи. Опираясь главным образом на внешние формальные признаки числительных, он относил одни из них к числам-существительным (четыре, пять), а другие - к числам-прилагательным (четыре, пять) [Пешковский,2001,38,].

В обоих языках числительные являются основой для формирования различных производных слов. Речь идет о понятиях чисел, которые являются общими для различных этнических культур. Числовые системы на различных языках непосредственно связаны с системами учета, используемыми соответствующими народами на различных языках. Для того чтобы проанализировать числительные, мы должны рассмотреть системы счисления, используемые разными народами.

## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Анализ языкового материала показывает, что по мере развития технологической базы культуры растет и число в языке. Для анализа числовых систем следует рассмотреть числовые системы, используемые народами. Числа, как и численность населения, не зависят от людей; они являются частью объективной реальности.

Однако в древности не было необходимости считать большие числа, потому что считать - значит определять точное число, а это требовалось не всегда при этом многие из этих слов содержат информацию не только о количественных характеристиках данной совокупности, но и об объектах, которые ее составляют. При обучении составным числам в языках мира применяются не только действия умножения и сложения, но и вычитания. Числовые системы возникли из счета по частям тела. Десятичные системы были распространены по той причине, что у людей 10 пальцев на руках. Конкретные части тела, используемые при счете, а также их количество варьируются от языка к языку.

2. С наступлением второй половины двадцатого века в исследованиях лингвистов прослеживается мысль о необходимости изучения лексического состава метрологической лексики.

Источником меры были части человеческого тела, подобно тому, как пальцы рук и ног использовались (а иногда и до сих пор используются) при счете. Проведенный нами анализ материалов из различных исторических периодов и научной литературы свидетельствует о том, что наиболее целесообразно деление метрологической лексики по следующим основаниям: названия линейных мер, мер площади, мер объема и мер веса. Для сопоставления, в современной международной метрической системе вместо термина "мера массы" используется термин "мера веса". В международной метрической системе объемы измеряются в кубических единицах

(кубических литрах и т.д.), в виде мер объема, различных емкостей или других объемов.

3. Одной из важных проблем для таджикской лингвистики сегодня являются исследования и анализ, лексики меры длины, которые играют важную роль в определении формирования и улучшения лексического состава таджикского языка. Проблема меры длины играет важную роль в произведении Н. Хисрав «Сафарнома». В связи с этим используется большое количество слов и лексических единиц выражающие лексику меры длину. Длина выражается терминами того времени как *фарсанг*, *фарсах*, *санг*, *кадам*, *араиш*, *ангушт* и т.д.

Следует отметить, что социальный характер языка всегда привлекал внимание лингвистов.

Лексическая система таджикского языка включает в себя национальный словарный запас, который находит свое отражение в научной и художественной литературе, народных эпосах и живом разговорном языке. Помимо метрической системы мер, в английском языке используются собственные способы измерения длины, веса и объема.

Во многих категориях человек наделяет их дополнительным значением. Такими значениями могут быть как положительные, так и отрицательные коннотации, так и различные символические значения. Таким образом, факторы духовной культуры (религия и верования, мифы, фольклор, искусство) составляют вторичную систему моделирования.

4. В античные времена не было нужды считать большие числа, потому что считать - означало определить точное число, а это не всегда требовалось. Во всех естественных языках есть понятия нечетких множеств: много, несколько, мало, стадо, толпа, куча и т.д. Как правило, все слова не только содержат информацию о количественных характеристиках множества, но и об объектах, которые его составляют. При этом толпа подразумевает большое количество людей, стадо - множество крупных животных, стая -

большое скопление рыб или птиц, куча - множество неодушевленных предметов небольшого размера.

Таким образом, с развитием общества увеличивалось количество мер длины и их определенность. В результате, относительно стабильные размеры национальных метрологических единиц, связанных с частями человеческого тела, привели к созданию средних стандартов, основанных на нормальных обычных условиях.

## ГЛАВА II

### КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ МЕРЫ ДЛИНЫ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В лексических значениях различных слов существует неоднородность по отношению к объектам, концепциям и т.д. Эта разнородность может быть основой для научной классификации (типологии) лексических значений.

Классификация лексических значений основана в первую очередь на их различиях по отношению к объектам и явлениям реальности. Это позволяет проводить различие между номинативными и значительными, прямыми и переносными, специфическими и абстрактными значениями.

Лексика выражающие меру длины состоит из следующей **классификации:**

1. Лексика меры длины, выражающие соматизмы, в таджикском и английском языках;
2. Лексика меры длины, выражающие измерение в таджикском и английском языках;
3. Лексика меры длины, выражающие объем, весы и жидкость в таджикском и английском языках;

#### **2.1. Лексика меры длины, выражающие соматизмы в таджикском и английском языках**

Словарный запас, обозначающий официальные показатели длины, относится к тем группам словарного запаса лексической системы, которые имеют определённую связь друг с другом. Части человеческого тела служили ориентирами для создания неоспоримых единиц измерения. Эти меры были первичными и наиболее естественными в формирующейся системе измерения, поскольку они основывались на том, что природа дала человеку - на частях его тела.

Для человека первым счетным прибором были его пальцы рук и ног. Те же руки, ноги, размеры некоторых других частей тела (ладони, ступни, суставы и фаланги пальцев, расстояние от локтя до кончиков пальцев, ширина плеч, высота колена, рост человека) и их движения шаг, дюйм, размах руки, окружность руки служили примерами первых мер длины.

Следует отметить, что эти методы измерения, в силу своей простоты и доступности, были присущи всем народам на всех континентах при зарождении человеческого общества

В таджикском и английском языках существуют разнообразные способы и средства выражения меры при помощи части тела, который можно привести следующим образом:

### 1. Қадам - step

Существует несколько лексических единиц для выражения этого значения. Единицами измерения мер длины в таджикском и английском языках является *қадам-step-шаг*, *ваҷаб-span – пядь*, *қабза - fist - кулак* *оринҷ elbow-локоть*, *кафи даст-palm -ладонь*, *ангушт (лелак -finger-палец)*, *кафи пой-foot –стопа*, *сајене – сарчин -кулоч– сажень*, *foot - фут ступня и тд.[ТРС, 2006,312]*

Подобные способы измерения мы рассматриваем в таджикском языке в сопоставлении с английским.

На основании этого мы можем сделать вывод, что многие из слов и выражения являются исконными.

Лексема **қадам – step шаг** в своём первом значении словопереводится шаг, второе значение слово **қадам-** нога, ступня, например, *қадами қатъи-решительный шаг, решительное действие; қадами муборак-благословенный шаг; қадамҳои аввалин- первые шаги*. Как глагол *қадам кардан* переводится измерять шагами.

С античных времён *қадам* является основной единицей измерения единицей путевой меры – *фарсанга*.

**Қадам – step - шаг**– мера длины, употребляется в строительстве, при измерении размеров земли и каналов. Встречается также и в юридических документах. Средний шаг человека составлял 70-80 см. С древних времен **қадам** был единицей измерения пути. *Қадам – step - шаг единица измерения длины, используемая при создании домов, при измерении земли.*

*В английском языке лексика **step** в New Oxford American Dictionary имеет следующее значение: an act or movement of putting one leg in front of the other in walking or running [OxfordAmericanDictionary2010].*

Лексема **қадам – step–шаг** имеет следующие значения, первое значение шаг, например, **to retrace one's steps** — вернуться обратно тем же путём, второе значение поступь, походка **synstride**, третье значение-след (ноги), отпечаток. Например: **to follow smb.'s steps, to tread in the steps of smb.** — идти почём-л. Стопам syn: foot print, четвёртое значение-шаг, поступок; действие. Например: *Бинои осӣ 20 қадам поинтар аз гузаргоҳи руд намуда меустод. [Айнӣ, 1954, 28] I asked my brother to show me the mill, which was twenty yards down from the stream crossing.[S.Aini,1998,48].*

*Я попросил Мухиддина (брат) показать мне мельницу, находившуюся шагах в двадцати от переправы через канал.[С. Айнӣ,1960,30]*

*Бародарам тарсидагӣ барин шуда худро як қадам ақиб кашид [С. Айнӣ, 1954, 37] My brother seemed frightened and took a step back. [S. Aini, 1998, 42] Мой брат казался испуганными сделал шаг назад. [С. Айнӣ, 1960, 38]*

Как известно, во фразеологической единице слово функционирует не в своем обычном значении — оно приобретает содержание, обусловленное всем смыслом данного семантического целого, и поэтому не может замещаться каким-либо другим словом, с которым оно связано общностью номинации

Античные метрические меры измерений до сих пор существуют в народной лексике, в виде устойчивых сочетаний жемчужин народной



мудрости – фразеологизмов, фразеологических единиц, общее значение которой не выводится из суммы значений ее компонентов, вводится в речь в готовом виде, пословиц и поговорок, афоризмов и составных компонентов 8 много образных сложных слов.

Фразеологические единицы входят в состав символической лексики, и один из этих лексем является лексема, «**қадам – step - шаг**», который имеет большое влияние на семантику фразеологических единиц, образно-смысловую основу, из которых она состоит. В коротких; образных предложениях, содержащих законченную мысль, строятся новые слова, которые обогащают словарный запас.

Лексема **қадам – step - шаг** репрезентирует стереотипы: идти с особой осторожностью, поступать обдуманно, затратить усилия и т.д. Большинство фразеологических единиц таджикского и английского языков содержит слово **қадам – step - шаг** в таджикском языке. Например: *қадам расид, бало нарасад*, - ноги достигли, беда не достигнет (говорится при приходе куда-л. [ТРС, 2006,312].

Здесь **қадам – step - шаг** выступает в одном из своих значений в виде определенного лексико-семантического (лексико-фразеологического) варианта и обладает большей или меньшей широтой сочетаемости или «валентностью» не приобретает каких-либо новых качеств, выводящих его за пределы основной семантической структуры, и не образует с определяемым словом семантического единства. С этой точки зрения эти словосочетания можно рассматривать как свободные, продуктивные. Например: *Ба таҳхонаи тангу торику заху нам, ки дарозиаи ҳаит қадам ва бараш се қадам буд, Ҳайдарқулро дароварда, арғамчинро аз дасту бозуяи кушода гирифтанд ва ба рӯяи ягона дари зафсро пушида, аз берун қулф карда рафтанд.* [Ч.Икромӣ, 2020, 441] *Into a narrow, dark, dampcellar, eight paces long and three feet wide, they took Haydarkul, untied the rope from his hands, and locked the only thick door in his face. (В узкий, темный, сырой подвал, длиной восемь шагов и шириной три фута, отвели Хайдаркула, развязали веревку с*

его рук и заперли перед его лицом единственную толстую дверь).[перевод информантов]

В английском языке как глагол слово **to step** имеет значение -ступать, шагать, делать шаг. Также со словом **to step** существуют различные фразы как например:

*“Step aside, please, the firemen can't get through”*. — *“Пожалуйста, отойдите, пожарные не могут пройти”*.

*“The first man who stepped foot on the enemy's soil was doomed at once to die”*. — *“Первый же человек, который сделал бы шаг на территорию противника, был обречён на мгновенную смерть”*.

*“If you step back, you could fall down the cliff”*. — *“Если ты сделаешь хоть шаг назад, ты можешь упасть со скалы”*.

*“Stepping down from the stage, he took a member of the crowd by the hand and led him up the steps”*. — *“Спустившись с возвышения, он взял за руку какого-то человека из толпы и повёл его на трибуну”*.

*“Won't you step in and have a cup of tea with us?”* — *“Может, зайдёшь и выпьешь с нами чашечку чая?”*., *“Syn: pace , tread” и т.д.* [Oxford American Dictionary, 2010].

Затем появилась потребность в измерении расстояния для того, чтобы вбить колья для постройки хижины, постепенно появилось потребность к измерению земли. Таким образом появилась единица измерения **foot-фут**, которая в английском языке имеет значение **«foot-нога»**. [Oxford American Dictionary, 2010].

**Фут - foot** - ступня — единица длины в английской системе мер. В разных странах конкретное линейное значение различно. В 1958 году на конференции англо язычных стран страны-участницы унифицировали свои единицы длины и массы. В результате "международный" фут стал равен ровно 0,3048 м. Это наиболее распространенное значение термина "фут" сегодня.

1. Мера длины в плесе, фUTE, стопе, 2/3 фута в аршине, семь футов в мерной сажени. 2. Британская единица длины, равная 0,359 м. 3. Устаревшая единица счета писчей бумаги, равная 480 листам Расстояние, которое человек измеряет шагами или длиной ступни своей ноги.[https://ru.wikipedia.org > wiki](https://ru.wikipedia.org/wiki)

Лексема **foot- фут**, мера длины: 12 дюймов, седьмая доля сажени...и (В.И.Даль; 1801-1872) [42]. **Foot- фут**- английская мера длины, 1 фут = 12 дюймов = 0,3048 м. [АВВЕУ-Lingvox 3]

Первая попытка определения меры длины относится к XVI в. "Шестнадцать человек - маленьких и больших, так, как они примерно выходят один за другим из церкви, - должны встать своими башмаками друг за другом. Такая длина является и должна быть по праву всеобщей мерой." [Цивинский,2013,56] **Foot- фут-фут** (*мер длины, равная 30,48 см*)

## 2. **Оринч - elbow**

Для измерения меры длины частями человеческого тела существовала единица длины – **оринч-elbow –локоть**.

По правилу, народные меры, которые состоят из частей тела обычно имеют тесную связь с конкретным видом производственной деятельности. Например: **оринч-elbow –локоть** являлась единицей измерения тканей и ниток, только в качестве официальных мер, они являются универсальными. Данная характеристика содействует расширению сферы использования этого вида единицы измерения.

**Elbow-оринч - локоть** в совокупности в целом объективно представляет собой известное единство, но в то же время кисть в своей части объективно отличается (по выполняемым функциям и т.д.) от остальной части; пальцы рук и ног объективно имеют сходные черты, а также отличаются друг от друга и т.д. [Oxford American Dictionary, 2010].

С развитием общества возрастает количество мер длины и их определенность. Относительно устойчивые размеры народных метрологических единиц, связанных с частями человеческого тела, приводят

к созданию средних эталонов измерения, основанных на нормальных средних условиях, обнаруживается также и взаимное соотношение народных мер. В результате возникает нечто похожее на систему мер.

**Elbow – оринч** – локоть мера длина от угла (плечной с локтевой и лучевой) до конца среднего перста, около 14-ти вершков. (Б. И. Даль; 1801-1872, 4том) Локоть - одна из основных русских мер длины.

**Elbow оринч** - локоть - древнейшая единица измерения длины. В начале локоть определялся как расстояние от локтевого сгиба до конца среднего (или большого) пальца вытянутой руки (или сжатого кулака). В Вавилоне и Древнем Египте царский локоть = 0,555 м, народный локоть = 0,45 м, в Сирии локоть = 0,37 м, в Римской Империи локоть = 0,4434 м. Британская единица длины Ell=1,143 м (англ. englich), куйбит = 0,457 м (cubit), франц. локоть = 1,372 м (french) [10][OxfordAmericanDictionary, 2010]. Исследование системности в языке с давних пор вызывает научный интерес и сохраняет свою актуальность и сегодня. Рассмотрим лексико-семантическую группу, в состав, которого входят слова - наименования меры длины в английском языке.

### **3. Ангушт-finger**

Одним из древних мер народнометрологических слов в таджикском языке для измерения меры длины иранского происхождения является **ангушт (лелак –finger-палец)** [Расторгуева, Эдельман 2000, 169]).

В “Фарҳанги забони тоҷикӣ” (Словарь таджикского языка, 1961) слова ангушт имеет следующее значение

**Ангушт- ҳар яке аз чузъҳои ҳаракаткунанда, ки дар интиҳои дасту пойҳои инсон воқеъ гардидаанд.** [ФЗТ, 1969, 70]

*(Ангушт (от таджикского буквально «палец») – мелкая мера длины, равная ширине среднего сустава согнутого пальца).*

В Таджикско-русском словаре [ТРС, 2006, 49] имеет следующее значение **ангушт-палец; (единица измерения, равная толщине одного пальца); ангуштибеном-forthfinger-** безымянный палец; **ангушти баракат** – the sixth

finger - шестой палец; **ангушти ишорат –index finger, ангушти шаходат-** указательный палец; **ангушти калон (нарангушт) the big finger-** большой палец; **ангушти миёна- the middle finger-** средний палец; **ангушти хурд-the little finger-** мизинец; Эта лексема весьма продуктивна и является единицей измерения [П. Джамshedов, 2008, 51].

Например: “*Он устоди косагар писаре дошт, ки тахминан 24-25 сола буд, ӯ дар вақти хурдсолиаш аз дарахт галтида як пояш шикаста будааст ва дар натиҷаи нодуруст бастании шикастабанди пои чапаш аз пои росташ ӯ **ангушт** кӯтоҳ шуда монда буд.* [С. Айнӣ, 99, 1954,];

“*This potter had a son twenty four or twenty-five years old, who as a child had fallen out of a tree and broken his leg, and as a result of faulty bone- setting his left leg was **two inches shorter** than his right.* [S. Aini, 1998, 107];

«*В детские годы сын гончара упал с дерева и сломал себе ногу; из-за того, что ее неправильно срастили, левая нога **на два пальца** была короче правой*». [С. Айнӣ, 1960, 99]

В некоторых системах измерения, большой палец не является метрической единицей измерения расстояния и длины. В настоящее время дюйм обычно называется английским дюймом (25,4 мм), используемым в США. (Дюйм от niderl: duim имеет значение большой палец) [АВВЕУ-Lingvo x 3]

Лексические значения по отношению к слову специфичны и индивидуальны: каждое значение принадлежит определенному слову, и таким образом слова отделены лексическим значением друг от друга. Например: “*Нон дар нондон, калидаш дар осмон*». *посл. – «A little elbow, but not a lot of bite» - близок локоть, да не укусишь;* [ГРС, 2006, 131].

Существует совсем другие взаимоотношения между понятиями, выражающими конкретные меры длины, устанавливаемые государственными институтами. Официальные меры строились на основе народных мер, которые главным образом были связаны с частями человеческого тела.

Лексема **finger**- палец - each of the four slender jointed parts attached to either hand (or five, if the thumb is included) (*каждая из четырех тонких суставчатых частей, прикрепленных к любой руке (или пяти, если большой палец включен)*)

Как существительное лексема **finger** имеет значение палец (на руке), как глагол переводится **to finger** - трогать, дотрагиваться, осязать. Например:

“*She jammed her finger in the door.* — Она прищемила палец дверью” –  
Сущест.

«*He was fingered as one of the escaped convicts.* — В нём признали одного из беглых заключённых» - Глагол [Oxford American Dictionary, 2010].

**Палец** состоит из: *little finger* - *index finger* - *middle finger* - *ring finger* - *trigger finger*  
*little finger* пятый палец кисти *the smallest finger, at the outer side of the hand, furthest from the thumb*  
*index finger* – **указательный палец**. *Your index finger is the finger that is next to your thumb*  
*middle finger* – **средний палец**  
*the finger next to the thumb*  
*ring finger* – **безымянный палец**  
*the finger next to the little finger, esp. of the left hand, on which the wedding band is worn*  
*trigger finger* **указательный палец**  
*the forefinger of the hand, as that with which the trigger of a gun is typically pulled* [Oxford American Dictionary, 2010].

Лексема **finger** имеет следующие идиомы:

Выражение **better a finger off than a yewagging**, означает лучше отрубить большой палец, чем с ним мучиться. Например:

«*I have been thinking o' flitting... and now I'm o' the mind to go in good earnest... better a finger off as aye wagging.*» (W. Scott, 'RobRoy', ch. XVIII) «— Я давно подумывал скрыться... а теперь и на самом деле решил уехать... Уж лучше лишиться пальца, чем погибнуть самому». [ABBЕY-Lingvox 3]

Выражение **burn one's fingers (burn one's fingers (get one's fingers burnt)** означает обжечься на чём-л, Например:

«*After all, you must admit, that my advice was good.*»

«*'Very good.'* «*And the wretched boy ought to have burnt his fingers*»

«Well, he hasn't.» (W. S. Maugham, 'Complete Short Stories', 'The Facts of Life')

—Тем не менее, вы должны признать, что я дал хороший совет.

- Очень хороший.

- Все было за то, что злосчастный юнец обожжётся на этом. Но так не случилось. [ABBEY-Lingvo x 3]

Выражение **butter fingers** означает человек, у которого всё из рук валится; ≈ руки-крюки, дырявые руки

(Norah drops a cup and breaks it, and as this happens Gertie comes in.)

Gertie: "Butter fingers."

Norah: "I'm so sorry." (W. S. Maugham, 'The Land of Promise', act II)

— (Нора роняет чашку, она разбивается. В этот момент входит Герти.)

Герти: "У тебя дырявые руки!" Нора:

"Прости, пожалуйста, я не нарочно". [ABBEY-Lingvo x 3]

#### **4.Кулоч - girth**

Из древних мер расстояний в таджикском языке сохранились меры **кулоч** мера длины, равная расстоянию между кончиками пальцев рук, вытянутых бок о бок на уровне плеча в таджикском языке.

В таджикском языке **кулоч-girth -кулоч** (мера длины, равная расстоянию между кончиками пальцев вытянутых в стороны рук; обхват); например, **дарахти ғафсиаш ду кулоч** дерево толщиной в два обхвата; **кулоч кушодан** раскрывать объятья; второе значение этого слова является **замах**; **размах**; например, **кулоч кашидан** -замахнуться, размахнуться; **кулоч кашида задан**- ударить с размаху;

Фразеология входит в нашу речь как готовый элемент языка., например: **забони касе як кулоч будан** пер. иметь длинный язык [ТРС, 2006, 326]

**Кулоч**- мера длины, равная расстоянию между кончиками пальцев рук, вытянутых в стороны на уровне плеча (маховая сажень), **як кулочи**-длиной или охватом в один **кулоч** [ТРС, 2006,794].

В таджикском языке это значение может также рассматриваться как среднее, в отношении которого изменялись реальные размеры **кулоча**. Однако конкретная информация показывает, что на самом деле **кулоч** использовался в сельском хозяйстве для измерения длины верёвки. [М.Холов, 2003, 93].

Лексема **girth - кулоч -кулоч (обхват)** в английском языке thegrasp, / compassofbotharms; (как мера длины по окружности), например, **tomeasurethegirthofsmth.** — измерять размер чего-л.

**girth** - the measurement around the middle of something, esp. a person's waist (измерение *вокруг середины чего-либо, особенно талии человека*);

**обхват** - это расстояние в окружности, за которое можно ухватиться широко расставленными и сцепленными в кольцо руками, как мера толщины (дерева, столба, туловища и т.д.) Например, *Some of the carrots girthedn early 20 inches.* - *Некоторые морковки в обхвате имеют около 20 дюймов.* [ABBEY-Lingvo x 3]

В лексике различных языков есть две тенденции. Одна из них укрепляет национальные, элементы языка и связана с порождением независимой национальной жизни десятков народов.

Вторая - это укрепление международного словаря на многих языках. Эта тенденция связана с активизацией международного государственного, культурного и научного общения и укреплением международного общения между учеными. В то же время укрепляется национальный словарный запас на многих и многих языках, в то время как объем заимствованного словаря, включающего слова международного использования, постоянно растет.

Лексема **вачаб** в таджикском языке это способ измерения с помощью кисти руки. В Большом толковом словаре лексема **вачаб** – имеет значение : “панчаи даст дар ҳолати тамом кушода будани ангуштҳо. 2. масофае, ки ба панчаи даст дар ҳолати калон кушода шудани ангуштон баробар аст; об, ки аз сар гузашт, чӣ як вачаб, чӣ сад вачаб (зарб.) як вачаб замин андак замин;



ваџаб ба ваџаб // ваџаб-ваџаб ҳеччоро намонда, аз як сар, тамоман; як ваџаб буд, ки ... бисёр хурд буд, ки..., аз хурдиаш...» [С.Назарзода,2008,274].

В “Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ” (“Tajik-English dictionary”) под редакцией П.Джамшедова лексема **ваџаб** в английском языке обозначается лексемой “**span, inch**” [П. Джамшедов, 2008,175].

По мнению В.С.Расторгуевой - это мера длины, равная расстоянию между малым и большим пальцами, футом и большим пальцами, стопой [Расторгуева, Эдельман 2007, 432, Пахалина 1959, 246]. Этот термин также упоминается М. С. Андреевым [Андреев, 1958, 340]. Длина такой мерки составляла 21-22 см и употребляется при измерении ткани, одежды, а также данная лексема использовалась для измерения земельных участков.

В частности, в лексику выражающие меру длины вошли большинство слов из русского языка. Например, **сажень**-русская линейная мера, равная трем аршинам, или 2,134 м, употреблявшаяся до введения метрической системы мер. В английском языке лексема **sajene – сарчин -қулоч**- сажень - мера в 3 аршина, в 12 четвертей, в 7 английских футов. 2,134 м;**sajene - сажень** - мера в 3 аршина, в 12 четвертей, в 7 английских футов. При мере предмета, вещей сажень, разумеется, погонная или квадратная (круглая), или кубическая (толстая), смотря по предмету: сто сажень верёвок, сто сажень земли, круглых, мерою плоскости; сто сажень песку.**Сарчин** - сажень (*мера длины, равная 3 аршинам или 2,134 м*); 2. поленница; например, **сарчини хезум** - поленница дров, **хамаро бо як чашм нигоҳ кардан** - всех мерить одним аршином (одной меркой) [ТРС, 2006,248-702].

**Бидист** кн.пядь, например, **як бидист замин- пядь земли.**[ТРС, 2006,211];

**шибр кн.** - имеет значение-пядь;**шибр** (мера длины, равная 22,5 см)771  
воран кн. локоть **мирфақ кн.** локоть **оринч** локоть.[ТРС, 2006, 647].

Большинство таджикских национальных мер имеют похожие термины с английской системой мерой длины: **ангушт-finger, қадам-step, пой-foot, foot-** фут (англ. **foot-** ступня),- единица длины.

Следовательно, основным признаком, которое относится к структурным версиям системы мер длины и веса в таджикском и английском языках является их многообразия

В английском языке **span-вачаб- пядь** равно 9 дюймам или 22,8 см.; расстояние, примерно равное расстоянию от кончика большого пальца до кончика мизинца, рука с расправленными пальцами (для измерения чего-л.)

**span-вачаб- пядь** (= 9 дюймам или 22,8 см.; расстояние, примерно равное расстоянию от кончика большого пальца до кончика мизинца) б) рука с расправленными пальцами (для измерения чего-л.) [Oxford American Dictionary, 2010].

В таджикском языке «**мушт**» означает кулак; например, «**мушт задан**» - «ударить кулаком»; «**мушт хӯрдан**» - «получать побои»; «**дастро мушт кардан**» - «сжимать кулаки»; второе значение этого слова является «горсть»; например, «**як мушт ғулинг**» -- «горсть сушёного урюка»; «**муште**» - «немного, небольшое количество, чуть-чуть»;

В культуре каждого национального языка есть своя оригинальная пословица (т.е. свой запас пословиц). Перевести пословицу с одного языка на другой сложно, так как пословицы обычно не передаются из уст в уста. Поэтому при переводе часто необходимо найти адекватную пословицу: «**Муште, ки пас аз чанг ба ёд ояд, бояд ба сари худ зад**» *посл.* – «После драки кулаками не машут»;

Также можно привести следующие примеры: «**мушт-намунаи хирвор (аст)**» *пог.* – «По малому узнаётся большое»; «**мушти пар**» - «слабая, бессильная, беспомощная» (*о женщине*) [ТРС, 2006,401]

«**мушт ба сари касе**» - «поднять руку на кого-л.»; «**бод дар мушти касе мондан**» - «остаться ни с чем»; «**гиреҳхоро муштхоро мушт кардан**»  
а) *сжимать кулаки;* б) *готовиться к схватке;*

В «Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ» -Tajik-English dictionary под редакцией П.Джамшедова лексема **fist-мушт-кулак** в английском языке обозначается лексемой **fist** [П. Джамшедов, 2008, 175].

- a person's hand when the fingers are bent towards the palm and held there tightly, typically in order to strike a blow or grasp something...(*рука человека, при котором пальцы согнуты по направлению к ладони и крепко сжаты, обычно для того, чтобы нанести удар или схватить что-то*).

Можно считать пословицы, отражающие самобытные явления жизни и истории народа, связанные бытом и историей народа. Приведённые примеры, говорят о том, что существует степень семантического единства, семантической цельности, что их можно назвать фразеологическими единицами.

Соответственно, меры имеют более глубокие корни своего происхождения. Связь с конкретными условиями производства объясняет непостоянство в размерах единиц измерения наиболее универсальных и устойчивых мер, связанных с частями человеческого тела. На основании этого мы считаем крайне необходимым исследование лексики мер длины таджикского языка в сопоставлении с английским языком, изучение ее процессуального формирования, модификации и специфики употребления в системе языка.

Лексика является одновременно компонентом и показателем различных процессов: культурных, социальных. Исследование языка является ключом к пониманию многих проблем в различных областях: массовой коммуникации, социальной стратификации, формирования личности, развития культуры.

Следует сказать, что, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которых входят части человеческого тела. Это объясняется тем, что таким образом можно сформировать простейшие системы, основанные на естественных частях человеческого тела, и установить устойчивые измерения народных мер по их способностям.

К таким естественным диспропорциям относятся: **the full scale of the arm equals the height of the human height, the full pitch equals half that height, the length of the elbow equals one quarter of the height, and the foot is**

**one-sixth of the height, the width of the finger corresponds to one-twelfth of the foot** (*полный масштаб руки равен высоте человека, полный шаг равен половине высоты, длина локтя равна одной четверти высоты, аступня – одной шестой высоты, ширина пальца соответствует одной-12 футов*) ит.д. [Oxford American Dictionary, 2010].

Меры, связанные с **human body- частями человеческого тела**, применяются в широком диапазоне видов деятельности. Наиболее стабильные размеры всех этих единиц измерения, благодаря относительно небольшим колебаниям роста и пропорциям индивидуальных метров, позволили создать официальные постоянные показатели **measures of length and weight -длины и веса** на таджикском и английском языках.

## 2.2. Лексика, выражающие меры длины измерение в таджикском и английском языках

Лексика меры длины, как и лексика многих других высокотехнологичных областей науки и практики, представляет собой динамично развивающуюся систему, на становление которой влияет множество факторов, как лингвистических, так и экстралингвистических и является динамично развивающейся системой, находящейся под влиянием ряда факторов, как языковых, так и внеязыковых, на стадии формирования.

Английское прилагательное «**lengthy-длинный**» имеет два значения : 1) очень длинный, растянутый, многословный; 2) громоздкий (о математическом выражении) [OxfordAmericanDictionary, 2010].

Существительное «**length-даразӣ -длина**» в английском языке имеет следующие ЛСВ:

1. ЛСВ: length 1) the measurement or extent of something from end to end; the greater of two or the greatest of three dimensions of a body (*длина, измерение или протяженность чего-либо от конца до конца; большее из двух или на и большее из трех измерений тела*) и др;

2. ЛСВ: length-*the amount of time occupied by some thing* (*длина, продолжительность - количество времени, занимаемое чем-либо*) и др.;

3. ЛСВ: *the quality of being long* (*длина -свойство быть длинным*) и т. п.;

4. ЛСВ: *the full distance that a thing extends for* (*длина -полное расстояние, на которое простирается вещь*)

5. *the extent of a garment in a vertical direction when worn* (*длина предмета, одежды в вертикальном направлении приношении* [Abbey Lingvo X3]).

Этот этап характеризуется сосуществованием ряда часто противоречивых и даже противоположных направлений в развитии этой лексической системы.

Данное положение вызывает появление множество число лексики, которая, так или иначе, используется в языке.

Следует отметить, что каждая область науки имеет много словарей и особенностей, их применение в других отраслях науки не всегда уместно. Иногда один словарь, принадлежащий двум отраслям науки, имеет разные значения в каждой.

Каждый язык сохраняет следы прошлого, включая различные этапы развития природы и общества. Язык отражает идеи предыдущих поколений, и анализируя современный язык, можно многое узнать о том, как жили наши предки, как они видели мир. С античных времён народ создаёт измерения, назначает длину- **length**, **time**-время, **weight** - вес, скорость и другие величины- **speed, and other quantities** [Oxford American Dictionary, 2010].

Слово является зеркалом мира вокруг нас и адаптирует видение мира к человеческим нуждам. Анализируя слово языка, можно сформировать мнение о культуре людей, использующих этот язык, который обладает всеми средствами для выражения значений, необходимых для данного языкового сообщества, и имеет уникальное и единое семантическое пространство, и специфичность языкового фрагмента может быть понята и оценена только в контексте всего семантического пространства, и интерпретируя семантически организованную лексическую композицию языка. Для создания средств труда, при обработке земли, для построения домов появлялась нужда в измерении расстояний.

### **1.Масофа - distance**

Лексема **масофа(т)** имеет значение **distance** - расстояние, дистанция; *дар масофай... на расстоянии...; масофаро риюя кардан*-соблюдать дистанцию; вторым значением этого слова является протяжённость, длина; а третье его значение это промежуток, интервал. [ТРС,2006,93]

Прилагательное **дарозӣ** переводится как длина, протяжённость, например, **ченакҳои дарозӣ**-меры длины; **ба дарозии як метр**-длиною в один метр; как существительное переводится длительность, продолжительность, протяжённость (*о времени*); долгота (*о звуке*); например, **дарозии умр** - продолжительность жизни.[ТРС,2006,42]

Лексические единицы формируются по-разному, иногда заимствованные из других языков, проявляются вместе с новыми открытиями в науке и технике, сохраняя свою оригинальную форму или приобретая новые.

В то же время следует отметить, что лингвистика является важной частью лексического состава большинства развитых языков, и можно сказать, что именно лингвистика может в большей степени способствовать формированию литературного языка, поскольку он считается ключом узла для получения, передачи и хранения информации.

До настоящего времени жесты имели большое значение для выражения действий в человеческом обществе. Люди полагаются на жесты, в основном, чтобы выразить линейные меры, поскольку это даёт чёткое представление о высоте, длине, ширине или глубине. Из древних мер расстояний в таджикском языке сохранились меры **фарсанг**, **фарсах**, уст. фарсах (мера длины, равная примерно 6 км); **фарсангҳо дур будан**-аз чизе бытти очень далёким от (достижения) чего-л [ТРС, 2007,674]

**Фарсанг**-древняя персидско-таджикская мера длины, также называемая фарсах (араб), санг (тадж), тош и йогоч (тюрк). В древние времена эта мера называлась порсанг, и древние греки называли её парасаггами (*παρασαγῆς*, Персия, миля), это было 300000 пальцев, или 30 ступеней, т.е. 5549 м) [Холов М, 2003,148]. **фарсах** уст. фарсах (мера длины, равная примерно 6 км); чего-л.**фарсангсор** кн. путевые вехи; дорожные знаки Например: *Ин деҳа аз тобеоти райони Ғиждувон буда як фарсах-8 км дуртар аз маркази район ва дар тарафи шарқии он дар канори даръёи Зарафшон воқеъ аст.* [С. Айни, 1954,9] *The village of Sektare was in the*

*province of Ghijduvon, one farsakh (five miles) east of the town of that name, on the banks of the Zarafshon river.[ S Aini, 1998, 31] Соктари. Эта деревня относится к Гидждуванскому району и расположена в одном фарсахе (в восьми километрах) на восток от центра района на берегу реки Зеравшан. [С. Айни,1960,11]*

Что касается появления названий меры длины фарсанг, санг, тош, йогоч, мил в истории метрологии, то существует следующее мнение: в прошлом восточные правители всегда имели при себе лакеев, которые сопровождали их в походах. Эти лакеи устанавливали камень (отсюда фарсанг, санг, тош), металлический стержень (мил, мила) или деревянный кол (йогоч, агач), то есть километровые столбы через определенные интервалы расстояния, например, через каждые 12 000 шагов.

Канонически, т.е. согласно шариату, размер фарсанга составлял 12 000 **кадамов** (шагов), реже газы [12, с. 120].

*Кроме того, что мы ходили в паломничества и так далее, было две тысячи двести двадцать фарсангов;*

*Apart from going on pilgrimages and so on, there were two thousand two hundred and twenty farsangs.*

**Масоҳаташ (чазира) тақрибан фарсанге дар фарсанг буд.**(А.Дониш,760, 143) *Its area (the island) was about a mile by a mile.*

*(Его площадь (остров) составляла примерно милю на милю).*

В некоторых районах она называлась фарсанг или санг, которая равнялась 10 000 полных кадамов, что составляет примерно 6-7 км [Холов М, 2003, 178]. Например : *Аспамро навкарҳои амир зада гирифтанд, худам базӯр гурехта халос хӯрдаму қариб як ...се санг роҳ пиёда омадам.*[Ч. Икромӣ,2020,6]

**My horse was beaten by the Emir's servants, I barely escaped and almost one ... three stones came on foot.** - (Лошадь мою побили слуги эмира, я еле спасся и чуть ли не на один... три камня наступил пешком).



В настоящее время лексика меры длины является активно развивающейся наукой. Например: *Сайёри ифрит неш омада, Ғарибро бардошт ва бар ҳаво рафт ва ба сӯи он водӣ ҳамебурд, то ин ки миёнаи ӯ ва водӣ фарсанге беш намонд.* [С.Айнӣ,15, 1949] «And the devil came and lifted up the stranger, and brought him up into the air, and brought him into the valley, so that there was not a farsah (mile) between him and the valley». (И пришел дьявол, и поднял чужеземца, и поднял его на воздух, и привел его в долину, так что не было между ним и долиной и фарсах). [перевод информантов]

В таджикском языке в лексикографических источниках было выявлено слово газ. Единица измерения **газ** является основной системой измерения, и употребляется для измерения расстояния в отдельных остальных системах. В Таджикско - русском словаре лексема **таноб** в своём третьем значении переводится как **танап** (*мера земельной площади, различная в разных районах: от 0,5 до 0,25 га*), например, **таноб кардан** - измерять землю . При образовании новых слов при помощи морфологического способа, лексема **таноб** имеет следующие значения: **таноба** *уст., ист.* налог за услуги землемера, **танобкаш**- землемер, межевик, **танобкашӣ** измерение земли (*участка*) [ТРС,2006,608].

Например, **таноб кашидан** измерять с помощью верёвки; **таноби касеро кашидан** обуздывать, одерживать, одёргивать кого л.; «**таноби чизеро сушт кардан**» - «ослабить требовательность в отношении чего.; пустить что л. на самотёк» [ТРС,2006,457].

В “Толковом словаре” лексема **таноб** в своём втором значении переводится как **ченаки паймоиши масоҳати замин**, чоряки гектар. Данная лексема является историзмом. При образовании новых слов при помощи морфологического способа, лексема **таноб** имеет следующие значения: **танобкаш**- масоҳати он ки барои чен кардани замин таноб мекашад.

Лексема **танобона** является историзмом и имеет значение - *навъи андоз дар аморати бухоро барои паймоиши замин*, **танобчӣ**- он ки заминро чен

масоҳат мекунад [С.Назарзода,2008,62]; Худи Авезхоҷа бошад одами сергапи камкор буд, **20 таноб (5 гектар) заминро**, ки ӯ ба корандагӣ гирифта буд, танҳо ҳамин Лутфилло гӯппон кор мекард.[С. Айнӣ,1954,70]

*“Avez Khoja himself was a man who talked much and worked little, and **the twenty tanob** he had contracted for was worked single-handed by LutfilloGurpon». [S. Aini,1998,83]*

*«Сам Авез-ходжа отличался болтливостью и ленью; **танобов земли (пять гектаров)**, которые он взял исполу, обрабатывал только один Лутфулло- толстяк». [С. Айна,1960,70]*

*«Бобом ду бог дошт, яке аз онҳо **ду таноб (ним гектар)** буда бе девор ва дигаре **як таноб** буда се поҳса девор дошт”. [С. Айнӣ,1954,38]*

*“-He (grandfather) owned two orchards, one unwallled with an area of **two tanob**, and another of **one tanob** enclosed on three sides by a mud wall” [S. Aini,1998, 55]*

*“- У него (дедушки) было два сада: один, площадью в **два таноба** (полгектара), не был огорожен, а другой, поменьше – в **один таноб** окружен глинобитной стеной вышиной в три пахсы”. [С. Айна,1960,38]*

Единица **санг** *ист.* (мера веса в разных районах Бухарского эмирата от пяти до восьми килограммов); санг (единица воды, равная количеству воды, приводившей в движение мельницу с одним тростником)

Например:

*“Аммо аз сари зимистон то ҳол ки аз миён шаш моҳ гузаштааст, базӯр **ним санг ( чор километр)** ҷойро ковондаанд ва лекин дар ин муддат бақияи дорои мардуми он ҷо ки аз харобию регзеркунӣ монда будааст, ба харҷи чор ҳоким рафтааст”. [С.Айнӣ,1954,77]*

*“From the beginning of winter up to the present time – four months – they had scarcely excavated **half a sang (two miles)** of the proposed channel, but already everything the people of Shfirkom still owned after the ravages of the sandstorms had gone to defray the four officials’ expenses». [S. Aini,1998,90]*

С осени до весны уже прошло шесть месяцев, за это время они с трудом сумели прокопать **полсанга (четыре километра)**, а все средства, сохранившиеся после разрушения у тамошних жителей, ушли на содержание четырех управителей. [С.Айни,1960, 78]

Также употребляется слово **араш** - араш (мера длины, равная расстоянию от кончика среднего пальца до локтя)[ТРС,2006,23]

Например, *“Ва ҳамаи девор ба санги тарошида кардаанд миқдори бист араш”* [Н. Хисрав, 2014, 73 ]

*“And all the walls were carved in stone in the number of twenty arash”*

*“И все стены были высечены в камне в количестве двадцати араша; Аз он чо ки ба зимистонгаҳ қарор дорад, бист араш боло гирад, чунонки ба тадрич рӯз ба рӯз меафзояд”.* [Н. Хисрав, 1970,87 ]

*“From here until winter, it rises twenty arash, gradually increasing day by day”*

*“Отсюда до зимы она поднимается на двадцать араша, постепенно увеличиваясь день ото дня”;*

*“Тӯлаш ҳафдаҳ араш ва баландӣ сӣ араш аст ва арз шонздаҳ”* [Н.Хисрав, 1914,129 ]

*“Its length is seventeen arash, its height thirty arash, and its width sixteen arash”*

*“Его длина семнадцать араша, высота тридцать араша, ширина шестнадцать араша”.* [перевод информантов]

Следует отметить, что различные аспекты освоения, исследования и сопоставления лексики национальных мер рассматриваются в работах лингвистов и терминологов.

Первая попытка определения меры длины относится к XVI в. "Шестнадцать человек - маленьких и больших, так, как они примерно выходят один за другим из церкви, - должны встать своими башмаками друг за другом. Такая длина является и должна быть по праву всеобщей мерой. [Кёбель, 1575,9]

Следовательно, основным признаком, которое относится к структурным версиям системы мер длины и веса в таджикском и английском языках является их многообразия.

Английская система измерений используется не только в Англии и США, но и в других англоязычных странах. Великобритания, как европейская страна, давно приняла десятичную и метрическую систему мер, однако пресса и обычные люди не спешат принимать новую систему, и пользуются старой. Следует сказать, что в английском языке более сотни единиц измерения. Исследование системности в языке с давних пор вызывает научный интерес и сохраняет свою актуальность и сегодня. Рассмотрим лексико-семантическую группу, в состав, которого входят слова - наименования в английском языке. В лексику меры длины в английском языке входят следующие слова:

**Inch**–дюйм (международный) дюйм, в или - двойной ход происходит отнидерла. дюйм - большой палец) не является метрической мерой расстояния и длины в некоторых системах измерения. В настоящее время дюйм обычно называют английским дюймом U.S. (25,4 мм). **Inch**- Дюйм-английская мера длины, 1 дюйм = 2.54 см. = 25.4 мм. Дюйм – мера, равная длине, которая считается самой маленькой древней мерой. **Squareinch**- Квадратный дюйм - английская мера площади, 1 кв. дюйм = 6.4516 кв.см.

Самая большая древняя мера.1 миля = 1478,7 м. **миля** (от латинского слова mille- тысяча) – мера, равная тысяче двойных шагов. В англо-американской системе мер также используется сухопутная миля. =1609 м. морскаямиля =1852 minch 1. noun 1) дюйм (= 2,5 см) 2) pl. высота, рост a man of your inches - человек вашего роста by inches [Мюллер,1995,932].

**Миля** (от лат. mille passuum) - мера для измерения расстояния, введенная в Древнем Риме. Миля использовалась в ряде стран в древности и во многих современных странах до введения метрической системы мер. Сегодня в странах, где приняты неметрические меры, используется этот метод.: от 0,58 км (Египет) до 11,3 км (Старая Норвегия). Еще в XVIII веке в

Европе насчитывалось 46 различных единиц измерения, называемых милями. В Англии ярд — это мера, равная расстоянию от кончика носа до кончика среднего пальца короля Англии Генриха I. 1 ярд = 1,016 м - мера, равная длине ступни.

**Yard - Ярд** - это британская и американская единица измерения расстояния. Сейчас метрический ярд равен трем метрическим футам (36 дюймам) или 91,44 см. Он не является частью системы СИ. О происхождении названия и размера ярда известно несколько версий. Большая мера длины, получившая название ярд, была введена королем Англии Эдгаром (959-975) и соответствовала расстоянию от кончика носа его Величества до кончика среднего пальца его вытянутой руки. Как только менялся монарх, размер ярда менялся - он становился длиннее, потому что новый король был крупнее своего предшественника. Затем, при следующей смене короля, ярд снова становился короче. Такие частые изменения единицы длины приводили к путанице. По другим версиям, ярд — это окружность талии монарха или длина его меча. Король Генрих I (1100-1135) в 1101 году узаконил постоянный метр и приказал изготовить метр из вяза. Этот метр до сих пор используется в Англии (его длина равна 0,9144 м). Ярды были разделены на 2, 4, 8 и 16 частей, которые назывались полуярдом, пяткой, пальцем и ногтем.

**yard** I noun 1) ярд (= 3 фута или 914,4 мм); by the yard – в ярдах; can you still buy cloth by the yard in Britain? – в Англии еще меряют ткани на ярды? 2) naut. рей II 1. noun 1) двор 2) лесной склад 3) railway парк; сортировочная станция 4) загон 5) (the Yard) = Scotland Yard 2. v. загонять (скотину на двор). [Мюллер, 1995, 2089].

В английском языке **meter – метр** основная единица системы измерения [Мюллер, 1995, 57], метр - единица измерения длины в системе. в которой основными считались три единицы измерения: метр, килограмм и секунда. В наше время для измерения длины мы используем меру, называемую метром.

**Метр** является основной единицей метрической системы. таджикском и английском языках использовали **meter – метр**, мера жидкостей и твердых

тел, мера длины; надлежащая, полная мера [Холов,2003, 57]. Впервые в качестве меры длины метр был определён как  $0,25 \cdot 10^7$  меридиана.

Развитие международных связей, науки, техники и технологии привело к созданию единой, охватывающей все области измерений международной системы единиц, на основе метрической системы мер в середине XX в.

**Centimeter- сантиметр**, [см; cm] - единица длины в системах СГС, СГСЭ, СГСМ, относится к числу основных единиц физической величины этих систем.  $1 \text{ см} = 0,01 \text{ м}$ . [3, 4, 10, 31].  $1 \text{ сантиметр} = 0,01 \text{ метра}$ ;  $1 \text{ дециметр} = 0,1 \text{ метра}$ .  $1 \text{ километр} = 1000 \text{ метров}$ . [АВВЕР-Лингвох 3].

Со временем расширяется способность человека творчески взаимодействовать с окружающим миром. Появляются новые меры, связанные с перемещением человека в пространстве и его хозяйственной деятельностью, такие как: «**чакрим уст.верста**» – расстояние от одного до другого оборота плуга во время пахоты, например, **сутуни чакрим-верстовой столб**, мил (*мера длины, равная трети фарсанга или четырём тысячам шагов*); 7. **миля** (*мера длины*); **мили бахрй**-морская миля (1852 м) [ТРС, 2006, 321];

«**миля**» – от лат. ‘milliapassum’ тысяча шагов; у многих народов существовала мера расстояния "стрела" - время полета стрелы, позднее - время полета пули.[Oxford American Dictionary, 2010].

До сих пор в естественных языках сохранились выражения, воплощающие такой способ измерения, как, например, в английском: **within/in shot; out of shot** - в пределах выстрела; вне выстрела. **It would be wise, John, to advise the colonel to keep at long shot** (Cooper. The Spy) *Было бы разумно, Джон, посоветовать полковнику держаться на расстоянии выстрела.*

**Лексема size** трехмерно, т.е. обладает длиной, шириной и высотой, а, следовательно, и объемом. Внешний размер неразрывно связан с представлением человека о норме, стандарте. С течением времени стандарты неизбежно меняются, что приводит к корректировке понятия размер в сознании носителей языка. В различные исторические эпохи представления

человека о стандартах объектов окружающего мира и самого человека отличались друг от друга в значительной степени, но все же они позволяли судить о размерах, тем самым выполняя измерительную функцию.

Таким образом, меры имеют античные корни своего происхождения. Связь с конкретными условиями производства объясняет и нестабильность в размерах единиц измерения, наиболее универсальными и стабильными являются меры, связанные с частями человеческого тела.

Человечество стремилось охарактеризовать объекты окружающей действительности. И, соответственно, эти попытки нашли отражение в языке, хотя они были достаточно абстрактными и расплывчатыми. Важно то, что человек уже был способен различать объекты, видеть их неоднородность и непохожесть, и в языке стали появляться слова, различающие и описывающие объекты, например, дароз-длинный – короткий, дароз 1. длинный; например, арғамчини дароз- длинная верёвка; чўбдасти дароз-длинная палка; дароз кардан а) удлинять; растягивать, растянуть; б) протянуть, подать кому-л. что-л.; пиёларо дароз кунед передайте пиалу; в) продлевать, продлить; дароз кашидан а) длиться, продолжаться; затяги-ваться (о времени); б) лечь, лежать; лечь, вытянув ноги; 2. высокий, высокого роста; долговязый; кади дароз высокий рост; 3. долгий, длительный, продолжительный (о промежутке времени); садонокҳои дароз линг. долгие гласные; умри дароз долгая жизнь; дароз шудан длиться, продолжаться; тянуться, затягиваться; дарозтар шудан а) удлиняться, становиться длиннее; б)затягиваться, отодвигаться (о сроках чего-л.)

Например, *the length of time*-тули вақт - продолжительность времени, *at arms length* –дар бозураст, дастраст - на расстоянии вытянутой руки, *the length of road*-тули чода (роҳ) -длина дороги, *the length of discussion*-сўҳбати тулонӣ, дурудароз - продолжительность обсуждения, *the length of the rope*-дарозии таноб- длина веревки.[TPC, 2006,250]

В таджикском языке **басит–кн широкий** также имеет значение обширный; просторный; пространство, протяжённость; поверхность; например, **басити замин-** поверхность земли; **пахнбар-** широкий; **матои басит-** широкая ткань

**танг-** узкий неширокий; тесный; например, **кӯчаи танг** узкая улица, улочка; **майдони тан.** а) узкая площадь, тесное место; б) маленький участок земли; в) *пер.* ограниченное поле деятельности; **чаши танг; высокий баланд 1. пр., пер.** высокий; высокого уровня;

**паст – низкий** невысокий; **девори паст-**низкая стена;; **толстый гафс, чӯби гафс-** толстая палка; **тонкий тунук-коғазӣ~тонкая бумага;** **глубокий – амиқ** глубокий; глубинный; [ТРС, 2006,250]

**мелкий-майда-**маленький, малый, мелкий; **пиёлаи майда** маленькая пиала; **майда кардан,** а) размельчать, делить на мелкие части;

**вазнин-тяжелый** –тяжёловесный, увесистый; **бори вазнин** а) тяжёлый груз, **легкий - сабук-**легковесный; **бори сабук-**лёгкая ноша; и т.д., которые также можно отнести к словам-измерителям. человек измерял то, что видел, а так как пространство было трехмерным, появилась необходимость вычислять все характеристики предмета – длину, высоту, ширину.

Первый период истории измерений, в течение которого человек не нуждался в других материальных образцах, кроме частей своего тела, продолжался довольно долго. До настоящего времени сохранились многие фразеологические и метафорические выражения, уходящие своими корнями вглубь веков. Однако часто устойчивые выражения, не выполняют измерительную функцию, а просто определяют положение объекта в пространстве.

В английском языке таковыми являются: **atone’s side; close at hand; atone’s elbow; (right) under one’s (very) nose-** под боком; под рукой; под локтем; **(прямо) под самым носом** и т.д.

Только часть подобных устойчивых сочетаний напрямую выражает меру или может быть использована для ее выражения в определенных



ситуациях: **from head to foot; at arm's length; within one's reach/within easy reach; within/out of one's grasp, (a few) steps from** с головы до ног; на расстоянии вытянутой руки; в пределах досягаемости/в пределах легкой досягаемости; в пределах/не в пределах досягаемости, (в нескольких) шагах от и т.д. [Oxford American Dictionary, 2010,389]; **from head to foot (from head to foot (to heel или to toe)** с головы до пят ...she was seized by panic **from head to heel**. (J. Galsworthy, 'On Forsyte Change', 'Dog at Timothy's') — ...страхо хватилее всю с головы до пят. Her lips suddenly felt stiff, her mouth dried up and she shook violently **from head to foot**. (A.J. Cronin, 'Hatter's Castle', book III, ch. 10) — У нее вдруг онемели губы, во рту пересохло и по всему телу пробежала дрожь. 'My name's Semon Dye', he said, eying Clay **from head to toe**... 'what's yours?' (E.Caldwell, 'Journeyman', ch.I) — -Меня зовут Семон Дай, -сказал он, оглядев Клея с головы до ног.-Авас?; **at arm's length**-на расстоянии вытянутой руки, **to measure one's sleeve length** смерить длину рукава. Словосочетание во всю длину соответствует английскому **at full length: to stretch one's leg at full length** вытянуть ноги во всю длину; **to fall on the ground at full length** упасть на землю растянуться во всю длину.[Oxford American Dictionary, 2010,654].

С возникновением мыслительных, аналитических способностей человека появилось стремление к освоению окружающего его мира. Вполне закономерно, что первые сведения человека о мире основывались на сенсорном уровне его представлений - то, что он видел, слышал, чувствовал и т.д. Не вызывает сомнения, что интерес отечественных слововедов к проблемам отдельных предметных областей единицы измерения огромен (в частности, терминология таджикских народных, традиционных и древних мер длины и т.д.),

Исходя из этого, мы считаем крайне необходимым исследовать терминологию мер длины таджикского языка в сопоставлении с английским языком, изучить ее процессуальное формирование, модификацию и специфику употребления в языковой системе.

Меры, связанные с частями человеческого тела, использовались в самых разных сферах деятельности. Наиболее стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными колебаниями роста и пропорций отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины и веса в таджикском и английском языках.

С формированием общественно-политической жизни, научно-техническим прогрессом, появлением современных передовых технологий возникли новые отрасли науки и техники, а также новые сферы общественной жизни. Каждая из этих отраслей имеет свои пути и способы образования. При этом каждая из этих сфер и направлений имеет свои понятия и значения, которые трудно воспринимаются в других сферах.

На основе специальной лексики возникли и развились новые области науки. В целом, существует область лингвистики, в которой выделяют проблемы, связанные с исследованиями, упорядочением многочисленных теорий с точки зрения лексических методов и приемов, а также с выбором лексики.

Таким образом, считается, что данная лексика относится к определенной языковой системе, относящейся к той или иной области науки, искусства, производства, и его основное содержание определяется его местом в этой системе.

Следует отметить, что лексические единицы, измеряющие длину, являются частью литературного языка, так как входят в лексическую систему и могут использоваться в литературном языке. Это подтверждает трансформационные процессы, происходящие в понятийном языке, которые отражаются на уровне универсального языка.

**Ченак- мера** –это единица измерения.

**Absolute system of units-** абсолютная система единиц- система единиц, основными единицами физических величин которых являются единицы длины, массы и времени. Впервые абсолютную систему единиц

ввёл К.Гаусс (Gauss Carl Fried rich; 1777-1855); в качестве основных он принял миллиметр, миллиграмм и секунду.

**unit** – единица -один, первый по счету, и 11 числительные знаки, выражающие число это, 1; 11 всякая вещь или предмет отдельно, по себе взятый; всякая мера, принятая в этом случае для измерения чего-либо; считая расстояние саженьями (В.М.Даль: 1801-1872)

**square meter-** квадратный метр, [м<sup>2</sup>; ш<sup>2</sup>] - единица проницаемости пористых сред (1), площади (2) и др.

**hernia-** кил - мера длины, применявшаяся в России в XV - XVII вв. в торговле. Также применяли косяк, половинку и постав. Их величина менялась во времени и в пространстве. Обычно 3 килы = 19 половинок сукна. 1 половинка = 20 - 40 аршин. 1 постав = 2 половинки.

**meter** -метр- мера жидкостей и твердых тел, мера длины; надлежащая, полная мера. Впервые в качестве меры длины метр был определён как 0,25-107 меридиана, проходящего через Париж в 1792-1799 годах астрономами Ж.Б.Ж.Деламбром (Delambre J.B.J.; 1749-1822) и П.Ф.Мешаном. Измерение отрезка меридиана производилось методом триангуляции, развитым. Например, “50-метр сон чен карда дихед”, - гуфт ба фурушанда рӯ оварда...(М. Юсуф, 2003,191)“Measure 50 meters”,-he said to the salesman.

*(Отмерь 50 метров», - сказал он, обращаясь к продавцу).*

Таким образом, удалось, по крайней мере в области науки, техники и технологии, избавиться от антропоморфных мер длины и прийти к независимому и неизменному стандарту меры длины. 10 декабря 1799 года во Франции была введена метрическая система мер и весов. Позднее концевая мера длины оказалась недостаточно точной, и первый прототип метра был заменён штриховым масштабом из сплава и метр стал считаться определённым через этот эталон. При этом фактически отпала и ссылка на длину земного меридиана. Прошло немного времени, и астрономические наблюдения обнаружили ошибку метрической системы - длина меридиана,

проходящего через Париж, оказалась больше 40000 километров, а именно 40008,5 км. Но было поздно - эталон был уже отлит из платины и копии были распределены. За последующие столетия метр неоднократно уточнялся. К применению рекомендуются кратные и дольные единицы: километр, [км: km]; дециметр [дм: dm]; сантиметр, [см; cm]; миллиметр [мм; mm]; микрометр, [мкм; дш]; нанометр, [нм; нт]; пикометр [пм; pm]. (В. И. Даль, 1801-1872) .

**Metric system of units-** метрическая система мер- совокупность единиц физических величин, основанная на двух природных прототипах - метре и килограмме.

В качестве основной единицы длины метр был определён как одна десятимиллионная часть четверти меридиана, проходящего через Париж.

На основании многолетних измерений (в ходе триангуляции были промерены 100 треугольников, в ряде случаев до 170 раз) в 1799 г. Были изготовлены платиновые прототипы метра и килограмма. Размеры, названия и определения других единиц метрической системы мер, а также десятичные префиксы к единицам были выбраны таким образом, чтобы система не имела национального характера и могла быть принята всеми странами. История возникновения, развития и распада государств неразрывно связана с системами счисления и измерения длины, веса и времени.

Меры длины и веса различались не только между государствами, но и в пределах каждого государства. В XVIII в. только в Европе было в употреблении до сотни футов различной длины, около полусотни различных миль, свыше 120 различных фунтов. Например, в 1800 году в Бадене было 112 мер длины, носящих название "локоть" и 92 единицы площади. [Цивинский,2013,12]

Необходимость создания единых и устойчивых мер, веса и длины осознавалась уже в XVII в., но только в 1790 г. Национальное Собрание Франции приняло решение о необходимости ликвидации "странного и обременительного многообразия мер" и поручило Французской Академии

Наук разработать применимую во всём мире систему мер и весов. Декретом от 10.12.1799 метрическая система мер была принята, однако в качестве обязательной к применению во Франции с 1.01.1840 была объявлена законом от 4.07.1837. В 1870 г. по инициативе Петербургской АН в Париже была организована Международная комиссия по введению метрической системы мер в разных странах и изготовлению новых прототипов метрических мер и их копий.

Совершенствование международных отношений, развитие науки, техники и технологии привело к созданию в середине XX века единой, всеобъемлющей международной системы единиц, основанной на метрической системе мер.

**Micron-** микрон- устаревшее название единицы длины, равной 106 м. Вместо микрона следует употреблять микрометр [Цивинский,2013,4].

**Decimal attachmen-** приставки десятичные- приставки к наименованиям и обозначениям единиц физических величин, для образования десятичных дольных и кратных единиц с целью удобства применения. При создании метрической системы мер в 1791-1799 г. были приняты десятичные приставки **-deck-** дека, деци, кило, жега, милли, мириа, санти. За последующие годы к ним были добавлены: атто, гига, микро, нано, пета, пико, тера, фемто, экса. При употреблении десятичных приставок следует соблюдать некоторые правила, такие как:

- 1) добавление двух и более десятичных приставок недопустимо;
- 2) рекомендуется выбирать такую десятичную приставку, чтобы численное значение физической величины находилось в пределах от 0,1 до 1000;
- 3) наименования (обозначения), десятичных приставок пишутся слитно с наименованиями (обозначениями) е.ф.в., к которым они относятся;

**System of units-**система единиц естественная- система единиц, в которой за основные единицы приняты фундаментальные физические константы <https://ru.wikipedia.org/wiki/>.

### 2. 3. Лексика меры длины, выражающие объем, весы и жидкость в таджикском и английском языках

Слово является зеркалом окружающего человека мира и адаптирует видение мира к потребностям человека. Проанализировав слово того или иного языка, можно составить мнение о культуре людей, пользующихся этим языком

Слово является двусторонней единицей, в которой связь значения и звучания (графической формы), общественно, психически и исторически обусловленная, предопределяет не только само существование, но и развитие языка. При таком понимании слова, как основной номинативной и когнитивной единицы, его лексическое значение определяется как «Известное отображение предмета, явления или отношения в сознании, входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка, необходимая не только для выражения значения и для сообщения его другим людям, но и для самого его возникновения, формирования, существования и развития» [Смирницкий 1955, 89].

Связность смысловых значений в семантической структуре слова, способы сочетания слов и их значений в речи определяются внутренними семантическими закономерностями развития языковой системы. В этом заключаются основания и условия, исторически сложившиеся ограничения в правилах связи значений слов и в семантических сферах их употребления. По этой причине не все значения слов в живой функционирующей лексической системе непосредственно направлены на окружающую действительность и напрямую отражают ее и в данной области язык является продуктом различных эпох. Значительная часть значений слов вложены в строго определенные фразеологические контексты и используются для обмена

мыслями в соответствии с исторически сложившимися фразеологическими условиями их употребления.

В современной языковой системе многие слова вообще не имеют прямых номинативных значений. Они существуют в составе немногочисленных фразеологических сочетаний. Их значение извлекается из этих сочетаний чаще всего путем подстановки синонимов. Вопрос о значении слова, проблема семантической стороны слов и выражений чрезвычайно значима для лингвистики. Исследование закономерностей развития словарного состава языка также невозможно без глубокого проникновения в сущность исторических изменений в значениях слов. В качестве одного из путей подхода к решению сложных вопросов, связанных с изучением слова и его значения, с изучением закономерностей изменения значений слов, является выяснение различных типов или видов лексических значений слова и способов или форм их связи в семантической структуре слова.

Давно известно, что слово — это не только название предмета или предметов, но и выражение смысла, а иногда и целой системы смыслов. При этом одно и то же значение обобщает и объединяет общественное понимание различных предметов или явлений, действий, качеств.

С других позиций, разные слова, отличающиеся друг от друга значениями или оттенками, могут применяться к одному и тому же объекту как его названия (например, длина, метр, единица). Называя явление, предмет, слово в то же время передает его связи и отношения в динамическом целом, в исторической действительности.

В определении сущности лексического значения новым стал ряд положений, которые позволили углубить понимание природы этой лингвистической категории. Что касается варьирования лексического значения слова, то следует сказать, что оно возникает в результате фразеологического (лексического) сочетания семантически реализованного слова и его синтаксической позиции в синтагме или предложении в целом,

часто в том и другом вместе. Лексическое значение ярко излагается в лексических правах, одним из которых является мера длины.

В том числе лексема «**андоза –measure- измерение**» широко используется в научной литературе. В соответствии со словарной статьёй в словаре, «**андоза –measure- измерение**» это действие, с помощью которого определяется отношение одной (измеряемой) величины к другой однородной величине (принятой за единицу); число, выражающее это отношение, называется числовым значением измеряемой величины.

В таджикско-русском словаре под редакцией Д. Саймидинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова **андоза** имеет значение **мера, измерение; размер; объём; величина; степень; количество**, в качестве глагола **to measure –андоза гирифтан, паймона кардан, мизон кардан, тай кардан, андозае нишон додан, например, бо хам андоза кардан сверять, сличать; выкройка; андозаи либосро гирифтан снимать мерку одежды, измерять; як андоза –немного, чуть-чуть; несколько; в некоторой степени; аз андоза берун –свыше всякой меры, чрезвычайный; ба андозае... до такой степени...; ба андозае ки... а) до такой степени, что...; б) по мере того, как...; в) поскольку; андоза доштан (чизе) иметь предел, границу (чегол.); ~ кардан а) измерять; б) сравнивать; в) примерять; прикидывать; андозагир измеритель, андозагирӣ обмер, обмерка, измерение; снятие мерки; асбоби андоза-измерительный прибор; усто барои андоза омада буд мастер приходил для снятия мерки, андозашинос знающий меру, тот, кто знает свои возможности, андоза нигоҳ дор, ки андоза накӯст *ног.* во всём знай меру [ГРС, 2006, 50].**

Например, “Эй мардуми Кӯфа, Худованд касеро ба андозаи шумо дӯст надорад, аз ин рӯ ба шумо имтиёзетеро хос гардондааст” [Н. Хисрав, 2014, 136] - *O people of Kuf, Allah does not love anyone in such meaasure who loves you, and therefore Therefore, he asked you (O believers) for privileges.*



“О люди Куфа, аллах некого не любит до **такой меры**, который любит вас, и поэтому, он попросил у вас (о верующие) привилегии»; [перевод информанта];

“Баъд аз қадаре кофтан бо як чӯбча, ки дар вай бо сиёҳӣ хатти бисъёре кашида шуда буд, чуқурии ҷои кофтаи худро андоза карда дид”. [Айнӣ, 1954, 32];

«After chiseling for some time, he **measured** the cavity with a stick that was covered with black markings” [Aini, 1998, 50];

“Палочкой с нанесенными на ней чернилами делениями отец **измерил** глубину одного из отверстий, затем узкой стальной стамеской зачистил изнутри и ....” [Айни, 1960, 33].

В английском языке **measure** –мера, единица измерения имеет следующие значения:

Идиома **beyond measure** (beyond (all) measure (out of all measure)) – аз андоза берун, аз ҳад зиёд-безмерно, сверх всякой меры, чрезмерно, чрезвычайно, в высшей степени. Например: *her officious loquacity irritated her beyond measure*. (W. S. Maugham, ‘Mrs. Craddock’, ch. XIX) — ...навязчивость и болтовня этой женщины чрезвычайно раздражали Бертю. The remark left Presley astonished out of all measure. (Fr. Norris, ‘The Octopus’, book II, ch. I) — Это замечание крайне удивило Пресли. She was touched beyond measure at his endeavours, at what he had done for her. (A. J. Cronin, ‘Hatter's Castle’, book I, ch. 9) — Мэри была безмерно тронута. Как он старается ради нее!

**Ill up the measure of smth.** переполнить чашу чего-л., -косаи сабр лабрес шудан - быть последней каплей, вызвавшей несчастье, катастрофу, довершить дело [GenesisXV, 16].

Например:

«To fill up the measure of his misfortunes he broke his leg». — «Бар замми хамаи бадбахтиҳо ӯ пойҳояшро шикаст» (В довершение всех своих несчастий

он сломал ногу) «to make smth to measure» – «андозаи касеро гирифтан» - «шить/делать что-либо на заказ»;

«The clothes are made to measure» - «либосро мутобики андоза духтанд» - «Одежда сшита по мерке»;

«Beyond measure» - «хориҷ аз қиёсу андоза» – «Сверхвсякой меры», «beyond» -«он су, он тараф»; adv. «дуродур, дар масофае» и т.д.

**Например:**

“...ду дарахти гучум ҳам харида ғалтонда ба андозаи чарх бурида мондам, ки дар айёми тобистон рафта метарошам, - гуфт дар ҷавоб ва боз хомуш монд” [С.Айнӣ,1954,76];

“...I also bought two elms and had them cut to size, so I can go and make wheels out of them in summer”[S.Aini,1998,88];

“...я купил еще два карагачевых дерева, срубил на части, чтобы летом можно было обтесать, - ответил отец и снова умолк.”[С.Айни,1960,77].

**Андоза – measure-** измерение является одной из древнейших мер, используемых человеком в практической деятельности (землеотвод, строительство, ирригационные работы и т.д.).

Современная экономическая и социальная жизнь немыслима без измерения. Для точных наук характерна органическая связь наблюдения и эксперимента с определением численных значений характеристик изучаемых объектов и процессов.

Полнота измерения включает следующие элементы:

- object of measurement, property or condition characterizing the measured quantity - объект измерения, свойство или состояние, характеризующее измеряемой величиной;
- unit of measurement- единица измерения; technical means of measurement graduated in selected units- технические средства измерения, градуированные в выбранных единицах; method of measurement - метод измерения; [П.Джамshedов,2008,767].

- observer or recording device perceiving the result of measurement – наблюдатель или регистрирующее устройство, воспринимающее результат измерения; final result of measurement – конечный результат измерения; [П.Джамshedов,2008,767].

Самым простым и исторически первым известным видом измерения является метод измерения непосредственно, при котором результат получается путем прямого измерения величины (например, измерение длины).

Тем не менее, прямое измерение не всегда возможно, в этих случаях прибегают к косвенным измерениям, основанным на известной связи между искомой величиной и непосредственно измеряемыми величинами установленные наукой связи и количественные отношения между различными по своей природе физическими явлениями, позволили создать самостоятельную последовательную систему единиц, используемую во всех областях измерений.

В связи с вышеизложенным, считаем целесообразным отнести к измерениям единицы, непосредственно связанные с частями тела человека и органами чувственного восприятия, также единицы, отражающие наличие у него представлений об объектах реального мира.

В современной лингвистике изучение языковых процессов предполагает учет человеческого фактора.

Наиболее распространенные меры длины, веса и объема в английском языке: ounce - ва́ция - у́нция - (мера веса) немногим меньше 30 г (28,35 г), pound - па́уд - фу́нт (мера веса) как английская мера веса –pound равен 453,59 г, что почти на 47 г меньше полукилограмма, стоун (stone), используемый по большей части в америке равен 6,35 кг, короткая тонна (short ton) равна 907,18 кг, длинная тонна (long ton) очень близка к метрической тонне и равна **1016 кг**.

Во всех известных языках меры находят свое языковое выражение. В английском языке единицы измерения веса состоит из следующего.

В английском языке словосочетания, как: «**abowl of fruit**» - «гулдон бо гулҳо» – «ваза с фруктами», «**a spoon ful of soup**» – «як қошук шурбо» - «ложка супа», «**a bucket of water**» - «як чалак об» - «ведро воды», «**a plate of porridge**» - «як табакча шавла» - «тарелка каши», «**a basket of apples**» – «як сабад себ» - «корзина яблук» несут измерительную нагрузку [П.Джамшедов,2008,767-864].

В таджикском языке также употребляются лексические единицы «як лӯнда, як қабза, як каф, бўлак, як қатра, як лукма, як туккуз, як лӯнда» - Например, «...*мӯйҳои рехта, андакмондаи ӯро лӯнда карда бастанду тоқии чуқур пушониданд, ба пойҳои низ маҳси мардона пушониданд*». [Ч. Икромӣ, 2020, 35]- (...she had her hair cut short, and she was covered with a deep veil, and her legs were covered with men's shoes) - (...у нее были коротко подстрижены волосы, и она была покрыта глубокой фатой, а ее ноги были покрыты мужественностью) [перевод информанта];

«*Фароитрукҳо лойҳои шиттаро ба шакли пунбадона лӯнда карда оварда дар шифтҳои хонаҳо – дар паҳлуи болорҳо бо камоли маҳорат ба тарзи нимкишитӣ барои худ хона*» [Айнӣ,1954,75];

«*The swallows fashioned wet clay into something like huge cotton **balls** and with wonderful dexterity constructed their keel-shaped homes under the eaves of the houses*». [Aini,1998,87];

«*Ласточки скатывали жидкую грязь в **комочки**, напоминавшие хлопковые семена, и на крышах домов под балками искусно строили себе гнезда, словно лодочки*». [Айни,1960,76].

«*...гоҳо аз дасти дӯкандоре ниёлаи чойро гирифта дам мекашид, гоҳе аз сихкабоби оиҳона як лӯнда гӯитро ба даҳон партофта мегузаит*» [Ч.Икромӣ,2020,392].

«*Sometimes he would take a cup of tea from the shopkeeper's hands, and sometimes he would pass a piece of meat through the kitchen stove*»

(Иногда он брал из рук лавочника чашку чая, а иногда пропускал через кухонную плиту кусок мяса). [перевод информантов]

“Ана ҳамин қадар **як лӯндаи** калон мешавад, -гуфт ва илова намуд:- **ин қадар лӯндаи калон ба ҳамаамон мерасад**”. [С.Айнӣ,1954,28];

“**One qabza is this much. A big piece like that will be enough for all of us**”. [S.Aini,1998,47];

“**Вот какой это будет большой кусок. Такого куска хватит на всех,-** добавил он” [С.Айни,1960,30].

### **як бўлак:**

“-**Инро ба падарат бар!** –гуфт ва ҳалвои бўлакеро, ки дуйумбора ба тарозу ниҳода буд, ду тақсим карда ба дасту дуямон дод ва: -**Инро хӯрда –хӯрда раветон!** – гуфт” [Айнӣ,1954, 31];

“-**Take this to your father, he said.He devided the smaller piece into two equal portions and gave it to us, saying, “Eat this on the way home”**”. [Aini,1998,55];

«**Отнеси это отцу! - Второй кусок он разделил пополам и дал каждому из нас. - Пойдете и будете есть по дороге! - добовил на прощанье**». [Айни,1960,32];

«**Вақте, ки Наими Талх ба қишлоқи худ, як бўлак моли гораи кардаширо бардошта овард, занаш дар бораи хостгории Аббосино хабар дода гуфт**” [Ҷ. Икромӣ, 2020, 312].

“**When Naimi Talh brought a pile of stolen goods to his village, his wife informed him of Abbas' engagement**” (Когда Наими Талх принес в свою деревню кучу краденого, его жена сообщила о помолвке Аббаса).

### **як қатра-**

“**Дар куҳ чашмае дидам, ки гуфтанд ҳар сол чун нимаи шаббон бигзарад, об чорӣ шавад аз он ҷо ва се рӯз равон бошад ва баъд аз се рӯз як қатра наояд то соли дигар**”. [Н.Хисрав,1970, 52].

“**I saw sourcein the mountains that was said to flow for three days, and in three days there wouldn't be a drop until the next year**”

“Я видел в горах источник, который, как говорили, течет три дня, а через три дня не будет ни капли до следующего года”. [перевод информантов]

**ЯК ЛУКМА:**

“Усто сухани кампир нашиканад гуфта, як луқма гирифта баъд даст каши”. [Ч.Икромӣ, 2014, 47];

“The master, out of respect for the old woman, took a bite and immediately stopped eating. Мастер из за уважения к старухе, откусил кусок и тут же перестал есть” [перевод информантов]

**ЯК ТУКҚУЗ – СВЯЗКА:**

“.....ду нафар аз занҳо дар даст шамъдонҳои калон-калон аз ду тарафи ӯ, дар паси ӯ арӯс, ки ба болои сараш як тукқуз нон ва дар гирду атрофаш занҳои бисёре буданд...”. [Ч.Икромӣ, 2014, 31]

“ ...two women holding large candlesticks on either side of him, behind him a bride with a loaf of bread on her head and many women around her...”.

(....две женщины держа большие подсвечники по обе стороны от него, позади него невеста с буханкой хлеба на голове и множество женщин вокруг нее.....).

В английском языке единица меры жидкости является «fl. oz.», которая носит название **fluid ounce** –вақияи обӣ (моеъ)- жидкая унция. Английскую систему мер мы также используем, когда говорим о размерах телеэкрана, монитора компьютера, автомобильных шин – дюймы. Вес золота у них также измеряется в унциях. Вес других веществ, как правило, измеряется в фунтах (round).

Слово «**round** - қадоқ - фунт» произошло от латинского словосочетания «libra (весы прибор) pondero (вес, масса)», то есть «фунт веса». со временем это словосочетание сократилось и видоизменилось до «round». называя цену на нефть, говорят «стоимость за баррель». [Oxford American Dictionary, 2010], но обычный английский баррель отличается от нефтяного

барреля на несколько сотых. также малая или короткая тонна, а также большая или длинная, отличается от обычной тонны:

1 **fluid ounce** – **вақияи обӣ (моеъ)- жидкая унция** (fl. oz.) = 28, 43 мл (см<sup>3</sup>) 1 унция = 28,6 г.

Short ton-тоннаи кӯтоҳ-Короткая тонна = 907 кг.

Long ton – тоннаи дароз -Длинная тонна = 1016, 05 кг.

Barrel - **баррел** - баррель (*единица измерения количества нефти, равная 159 л*) = 163, 6 л.

Barrelofoil – баррелинефт = 158, 98 л.

1 **pound** - **қадок- фунт** = 453,5 г 1 акр = 0,4 га.

1 yard – ярд-ярд = 0,9144 м.

1 inch - дюйм = 2,54 см.

1 pint- пинта = 507 мл 1 гран = 64,8 мг..

Необходимо отметить, что в английском языке существует более ста единиц измерения. Среди них большое количество лексем, которые являются одними из самых распространенных английских мер объёма, веса, жидкости и измерения. Лексемы, выражающие меры объёма, веса и жидкости в английском языке включает следующих групп лексики: **дюймы, футы, ярды, мили** и т.д.

В таджикском языке лексемамы, выражающие меры объёма, веса и жидкости включает следующие группы слов: **лӯнда, қабза, як қатра як луқма, як туққуз - связка қадок вақияи обӣ** и т.д.

В Великобритании меры веса используются в магазинах при взвешивании товаров. Вес тела измеряется в фунтах или унциях, **fluid ounce, floz** - жидкая унция (мера жидкостей; в Великобритании = 28,4 см<sup>3</sup>, в США = 29,57 см<sup>3</sup>) fluidounce [Oxford American Dictionary, 2010].

В «Great Soviet Enciclopedia» (Большой энциклопедический словарь, 1998). Ounce – Унция имеет следующее значение:

**Ounce - Унция** (от лат. uncia) ...1) единица массы в системе английских мер.

1 унция 16 драхмам = 437,5 грана = 28,35 г...

2) Единица вышедшего из употребления аптекарского веса; русская унция равнялась 29,86 г, английская = 31,1035 г. При торговле золотом часто используется тройская унция, которая соответствует английской...

3) Жидкостная унция - мера объема (вместимости), равная в США 29,57 см<sup>3</sup> (1/128 галлона), в Великобритании - 28,41 см<sup>3</sup>

В Древнем Риме, а также в других европейских государствах: мера веса (равная 28,35 грамма) , применявшаяся до введения метрической системы [БСЭС].

**Pound lb - фунт** (единица, использовавшаяся ранее для измерения веса золота, серебра и т. п.; = 373,2 г) б) **фунт** (современная мера веса, используемая в англоговорящих странах; = 453,6;

2) **фунт** (стерлингов) (денежная единица Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии; после перехода на десятичную монетную систему в 1971 г. равняется 100 пенсам, до этого - 20 шиллингам, или 240 пенсам), например, **to win a million pounds** — выиграть миллион фунтов. *The pound fell 10 percent against the dollar.* — Фунт снизился по отношению к доллару на десять процентов.

Имеет следующие идиомы: **one's pound of flesh** - законное, ножёсткое требование (уплаты, возврата).

Например: **Ман ба қадри кофӣ як фунт гӯшт харидам, ки ман мехоҳам, ӯ аз они ман аст ва ман мехоҳам ӯро дошта бошам.** *Shylock: "...So do I answer you; The pound of flesh which I demand of him Is dearly bought, 'tis mine, and I will have it..."* (W. Shakespeare, 'The Merchant of Venice', act IV, sc. I); (— Шейлок: "...Так я отвечаю: дорого купил фунт мяса я, которого хочу, Он - мой, и я иметь его желаю!" (перевод И. Мандельштама)) *Пас ман ҷавоб медиҳам:*

**Топ- тонна** (единица массы) Тонна - это единица веса, равная 2240 фунтам в Великобритании и 2000 фунтам в США. [OxfordAmericanDictionary, 2010].



**long ton; gross ton** — длинная тонна (= 1016 кг; применяется в Великобритании) **metric ton** — метрическая тонна (= 1000 кг) **short ton; net ton** — короткая тонна (= 907,2 кг; применяется в США)

Лексема **ton-** **тонна** употребляется в разговорном стиле и обозначает большое количество. Например, *Оё шумо роҳзанҳои зиёдеро куштаед? — як даста. Did you kill many pirates? - Tons. — Вы убили много пиратов? —Кучу [Oxford American Dictionary, 2010].*

Единица измерения жидкостей указывается на упаковках товаров: воды, безалкогольных и алкогольных напитков. Бензин на заправках считают в галлонах.

Tea - spoon -Қошуқи майда -Чайная ложка - 1/3 столовой ложки 4.9мл.;

Table-spoon- Қошуқи калон - Столовая ложка 1/2 унции -14.78 мл

FluidOunces (fl Вақияи моеъ- Жидкая унция 2 столовые ложки - 29.37 мл.;

Cup (cp)- Стакан (истакон) - Чашка (амер. стакан)-8 жидких унций- 0.23 л.;

Pint (pt)-Пинтаи моеъ - Пинта (амер. жидкая пинта)-2 чашки-0,47 л.;

Quart (qt)-Кварта – Кварта-2 пинты - 0,94 л.;

Gallon (gl)-Галлон – Галлон-4 кварталы-3.78 л.;

Barrell (br)-Баррел- Баррель-31.5 галлона -117.3 л.

В бытовых единицах измерения входят следующие лексические единицы: **box of chocolates** – куттии шаколад, **box of flour**-куттии конфет-коробка конфет, **glass of water**–стакани об-стакан воды и др.

Кроме этих официальных единиц измерения, в разговорной речи активно используются "бытовые" меры: **банка пива, бутылка воды, коробка мандаринов, кусок колбасы** и т.д. Иногда они используются в переносном смысле **a grain of truth** – зерно истины, означает доля правды. Они состоят из следующих лексических единиц:

**A bar of-слиток:** chocolate – плитка шоколада, soap – кусок мыла, gold – слиток золота;

- A box of–коробка:** cereal – коробка хлопьев, chocolat (chocolates) – коробка шоколадных конфет;
- a pile of–куча:** paper – куча бумаг, trash – куча мусора;
- a glass of–стакан:** water, wine etc – стакан вина, воды и т. д.;
- a drop of–капля:** oil, blood, water – капля масла, крови, воды и т. д.;
- a piece of–кусок:** cake – кусок пирога, furniture – предмет мебели, advice – совет (вед. числе), luggage – предмет багажа (напр. Один чемодан);
- a carton of–коробка:** ice cream – упаковка (коробка) мороженого, milk – коробка молока, juice – коробка сока, cigarettes – блок сигарет;
- a crate of–ящик:** oysters – ящик креветок, coconuts – ящик кокосов;
- a bowl of–миска:** cereal – чашка хлопьев, rice – чашка риса, soup – чашка супа;
- a grain of–зерно:** rice – зерно риса (одна рисовинка), sand – песчинка, truth – зерно истины;
- a bottle of–бутылка:** water – бутылка воды, wine – бутылка вина
- a slice of–кусочек:** bread – кусочек хлеба, meat – кусочек мяса, cheese – кусочек сыра;
- a bag of–пакет, мешок:** *a bag of sugar – мешок сахара, a bag of flour – мешок муки;*
- a pack of –пакет:** cigarettes – пачка сигарет, cards – колода карт (UK), deck\set of cards – US;
- a roll of–рулон:** tape – рулон пленки, toilet paper – рулон туалетной бумаги;
- a handful of–горсть:** dust – горсть пыли, salt – горсть соли;
- a pinch of–щепотка:** salt – щепотка соли, pepper – щепотка перца.

В настоящее время английский язык развивается и модернизируется. В его структуре происходят изменения, связанные с устареванием и исключением из активной части английского лексикона некоторых выражений, и появлением совершенно новых. Становление каждой науки предполагает в качестве необходимых условий не только выделение

предмета исследования и создание исследовательского аппарата, приемов и методов исследования, но и формирование системы научных взглядов и соответствующих слов.

Именно народные меры являются более неизменными измерениями народных мер длины, эти народные меры были создателями самых последних лет конкретных метрологических концепций, а их основой являются размеры частей человеческого тела, которые классифицируются в обычных метрологических системах.

Анализ языкового материала показывает, что в таджикском языке для измерения объема также употребляется единица измерения **ман**. Лексикографические исследования показывают, что слово ман в своём первом значении используются как : ист. 1.**ман** (мера веса, разная в различных местах); 2. **ман** (единица площади, равная примерно одному гектару или четырём танабам) [ТРС,2006,541].

Человеческий рост измеряется в футах и дюймах. Например, когда говорят, что “**he is six and five**”, означают “его рост - **шесть футов, пять дюймов**” (195 см). Дюймы, футы и ярды используются для обозначения размеров различных объектов. Когда речь идет о расстоянии, используются мили. В таджикском языке для измерения объема употребляется единица измерения **вачаб, лўнда и т.д.**

Например: “*Акнун бас,- гуфт ба худ корди калонеро ба даст гирифта он ҳалқаро ба дарозии як вачаб- як вачаб бурид ва яке аз он лўндаҳоро дар тарозуе, ки дар як гўшаи он суфа истода буд, ниҳода баркашид, ҳалво қадаре сабук баромад.Аз як лўндаи дигар қадаре ҷудо карда ба болои он монда баркашашро баробар кард*” [Айнӣ,1954,31];

*“That’s enough, the master told his workers. He picked up a large knife and cut up this cake into pieces about a hand’s breadth square. He took one of these pieces and weighed it on a scale in the corner of the sufa. It was a bit light. He broke off a bit from a second lump and added it to the scale”.* [Aini,1998,49];

«- Ну, теперь довольно! – и большим ножом начал разрезать круг халвы на куски **в локоть длиной**. Положив один **кусок** на весы, стоявшие с краю суфи, он взвесил его, оказалось мало, тогда отрезал еще **кусочек** и положил сверху. Теперь вес был правильный». [Айни, 1960, 32];

«Фароштрукҳо лойҳои шиттаро ба шакли пунбадона **лӯнда** карда оварда дар шифтҳои хонаҳо – дар паҳлуи болорҳо бо камоли маҳорат ба тарзи нимкишитӣ барои худ хона месохтанд». [Айнӣ, 1954, 75];

“The swallows fashioned wet clay into something like huge cotton **balls** and with wonderful dexterity constructed their keel-shaped homes under the eaves of the houses” [Aini, 1998, 87];

“Ласточки скатывали жидкую грязь в **комочки**, напоминавшие хлопковые семена, и на крышах домов под балками искусно строили себе гнезда, словно лодочки” [Айни, 1960, 76]

В данных предложениях лексемами, выражающие меры веса являются: в таджикском языке “**як вачаб**” – “**як вачаб, лӯндаҳо**”, в английском языке «**hand’s breadth square**», «**pieces**» которые употребляются для выражения веса:

... “маро фиристоданд, ки **як қабза ҳалво барам**” гӯй.

“**Як қабза ҳалворо** дар коғаз печонда медиҳад, гирифта меорӣ”;

“**Як қабзаҳалво** чӣқадар мешавад- аз падар ман пурсидам”;

“**Як лӯнда !**”;

“**Як лӯнда ҳалво** ро ман мехӯрам ё акаам? – гуфта тааҷубкунон боз пурсидам. Падарам дастғаҳи бофандагӣ ва мокуро ба ҳолашон гузошта ду **кафи дастонаширо** бо **ангуштонаш** чанголмонанд ҳам карда ва ҳардуи онҳоро ба ҳам часпонда ба ман нишон дода :

“-Ана ҳамин қадар **як лӯндаи** калон мешавад, -гуфт ва илова намуд:- **ин қадар лӯндаи** калон ба ҳамаамон мерасад” [С.Айнӣ, 1954, 28;]

“...tell them I sent you, give them the tanga and ask for **a qabza of halva**. He’ll give you **a piece** wrapped in paper to bring home”;

“How much is **a qabza of halva**”? I asked my father.

*“Two handfuls.”*

*“Who gets to eat it, me or my brother ?” I asked.*

*«Father stopped weaving and cupped his hands together to show me, and explained, “One qabza is this much. A big piece like that will be enough for all of us”. [S.Aini,1998,47]*

*...”Меня послали купить палочку халвы”. Заверни ее в бумагу и принеси домой.*

- *Сколько это будет “палочка халвы?”- спросил я у отца.*
- *Целый кусок!*
- *А этот кусок кто у нас съест: я или брат?- не унимался я. Отец оставил ткацкий станок и челнок, растопырил пальцы потом сблизил обе руки и показал нам:*
- *Вот какой это будет большой кусок. Такого куска хватит на всех,- добавил он.[С.Айни,1960,30]*

В данных предложениях лексемами, выражающие меры веса являются: в таджикском языке **як лӯнда** в английском языке **a qabza** которые употребляются для выражения веса.

Исходя из этого, следует сказать, что слова, входящие в понятие меры, обычно полисемантичны и имеют разнообразную сочетаемость и имеют свою историю происхождения. Они вошли в состав лексики из покон веков. Об этом свидетельствует произведения Носири Хисрав, который является одним из бесценных работ. Мера — это официальная единица измерения, которая развивается по определенным законам и законам социально-экономических условий жизни общества.

Таким образом, становление каждой науки предполагает в качестве необходимых условий не только выделение своего предмета исследования и создание своего исследовательского аппарата, приемов и методов исследования, но и формирование своей системы научных понятий и соответствующих слов.

## 2.4. Выражение меры длины в таджикском языке

(по данным Национального корпуса таджикского языка)

Для анализа лексики выражающие, меры длины было использовано примеры из Национального корпуса Таджикского языка. Выявлено, что лексика выражающая, меры длины по сей день имеют широкий диапазон употребления. Их синонимы обнаружено в многочисленных документах. [https://tajik-corpus.org/tajik\\_corpus/search](https://tajik-corpus.org/tajik_corpus/search) .

Лексика выражающие, меры длины в таджикском языке состоят из следующих слов: «**қадам - шаг, вачаб-ваджаб пядь газ, кулоч, пой, ангушт оринч – локоть, панча - кисть руки, фут –фут, фарсанги**» т.д. [ГРС, 2006,50-443].

В результате поиска было выявлено, что лексика «**фарсанге**» было найдено в 4 документах, в 7 предложениях и имеет 7 вхождений.

2. Ин деҳа аз тобеоти райони Ғиждувон буда як **фарсах-8 км дуртар** аз маркази район ва дар тарафи шарқии он дар канори даръёи Зарафшон воқеъ аст. [ С.Айнӣ,1954,9] - The village of Sokter was in the province of Ghijduvon, one **farsakh (five miles)** east of the town of that name, on the banks of the Zarafshon river.[S. Aini,1998,31]- Соктари. Эта деревня относится к Гидждуванскому району и расположена в одном **фарсахе (в восьми километрах)** на восток от центра района на берегу реки Зеравшан. [С. Айни, 1960, 11]

В данном примере употребляется лексема **фарсанге**, которая выражает единицу измерения длины, обозначает расстояния и переводится как **палец, пядь, шаг.**

В данном примере для выражения расстояния и их выражения используются **фарсанг, мил, гом** в качестве единицы измерения длины и переводится как **фарсанг-фарсах, мил-миля-mile гом-step –шаг.**

**Лексема панча-wrist - кисть руки.**

В результате поиска было выявлено, что лексема **панча** было найдено в 190 документах, в 510 предложениях и имеет 526 вхождений, из них около 36 слов выражаются в значении «**панча**» как единица измерения, а остальные как существительное «**панча**». Например,

1. Як **панча** об ба рӯям мерасад. [ФЗТ,1969,]

*(I get water in my face. the size of my fist.*

*Мне в лицо попадает вода, размером с моей кисти)*

В данном примере употребляется лексика **панча**, которая выражает единицу измерения объёма и переводится как **fist-кисть руки**.

В результате поиска было выявлено, что лексика **газ** было найдено в 526 документах, в 1058 предложениях и имеет 1140 вхождений, из них около 50 слов выражаются в значении «газ» как единица измерения, а остальные как существительное «газ». Например:

1. “**Ҳар тахта панҷ газ тӯл ва як газ арз дорад**” [Н. Хисрав,2014,131];

(Each board has five lengths and one length of feet). – (Каждая доска имеет пять длин и одну длину газа).

2. «– Вақте ки кор сар шуда ҳар даҳа аз саҳми худ тахминан **як- ду газ замин** кофта буд, ки рӯз ҳам торик шуда...”. [С.Айнӣ,1954,77];

“Once the work started, each gang had dug **one or two feet more** in its sector when dark began to fall...”. [Aini,1998,90];

“Когда работа началась, каждый десяток выкопал на своем участке приблизительно **один-два газа земли...**” [Айни,1960,78];

В данных примерах для выражения длины употребляется лексема **газ**, которая выражает единицу измерения длины.

Лексема **қадам-шаг**:

В результате поиска было выявлено, что лексема **қадам** было найдено в 2 документах, в 3 предложениях и имеет 3 вхождений. Например:

1. “**Бинои осие 20 қадам поинтар аз гузаргохи руд намуда меистод**”. [Айнӣ,1954,28];

*«I asked my brother to show me the mill, which was twenty yards down from the stream crossing» [Aini,1998,48];*

*«Я попросил Мухиддина (брат) показать мне мельницу, находившуюся шагах в двадцати от переправы через канал» [Айни,1960,30];*

В данном примере для выражения расстояния употребляется лексика **ангуш-ангушт, вачаб-вачаб, кадам-қадам**, для их выражения используются части тела в качестве единицы измерения и переводится **палец, пядь, шаг**.

В результате поиска было выявлено, что лексика **ангушт** было найдено в 157 документах, в 559 предложениях и имеет 580 вхождений, из них около 76 слов выражаются в значении «**ангушт**» как единица измерения, а остальные как существительное «**ангушт**». Например,

1. *«Ва дар шонздаҳ сол Котиби Генералӣ он қадар ордену медал гирифт, ки дар сари синааш, аз китф ба китф ва аз хекиртас то ноф, як ангушт ҷои холӣ намонд, ва пурипури ордену медалҳо овезон буд».* [Кӯҳзод,2015,45];

*(Over the course of 16 years, the Secretary General was awarded so many orders and medals that there was not even one finger free on his chest, from shoulder to shoulder, from throat to stomach).- (В течение 16 лет Генерального секретаря наградили таким количеством орденов и медалью, что на груди, от плеча к плечу, с горло до живота, ни осталось даже одного пальца свободного места) [перевод информанта].*

В данном примере для выражения расстояния употребляется лексема **аз китф ба китф ва аз хекиртас то ноф, як ангушт** для их выражения используются части тела в качестве единицы измерения и переводится **ангушт-палец, аз хекиртас то ноф - с горло до живота, як ангушт -один палец**.

В данном примере для выражения расстояния употребляется лексема **ангушт** для их выражения используются части тела в качестве единицы измерения и переводится **ангушт-палец**.



В результате поиска было выявлено, что лексема **оршин** было найдено в 11 документах, в 18 предложениях и имеет 11 вхождений, и выражаются в значении «оршин» как единица измерения. Например:

1. «Дар ин кор Икромхожа тадбуре кард, ки ман қадаре осуда шудам: ӯ ба ман фармуд, ки дар зафсии банди дасти одам, ба дарозии як **оршин** як чӯби сахт ёфта бо арраву тешаву рандаву парма ба сари замин овардам». [С.Айнӣ,173, 1949];

*«In doing so, Ikromhoja took a measure that made me feel a little better: he told me to find a hard stick as thick as a human hand, as long as an arshin and lower it to the ground with a saw, an axe and a drill”;*

*(При этом Икромходжа принял меру, которая заставила меня почувствовать себя немного лучше: он сказал мне найти твердую палку толщиной с человеческую руку, длиной с аршина и опустить ее на землю с помощью пилы, топора и дрель).*

2. «Себанд —чӯбдасти шабгардон аст, ки се **оршин** дарозӣ дошта, дар се ҷояш се банди мисин дорад. Онро бӯсид ва ба чашмаи молида аз назар гузаронид». (<https://zarowadk.ru/ayni-yoddoshtho-q-2-4>);

*(Seband is at wig with three long arshin and three brassstrings. Hekissedit, rubbedh is eyes and turned a way). (Себанд - это веточка с тремя струнами длиной на три аршина и тремя медными струнами.Он поцеловал ее, потер глаза и отвернулся).*

3. «Мактабдор ба ин аҳвол бетараф намонд: дар пушти ӯ дарозу кӯтоҳ чанд чӯб ба девор рост гузошта шуда буд, ки яке аз ин чӯбҳоро, ки тахминан 5 **оршин** дарозӣ дошта, нӯги он ба гӯшаи дигари хона ба деворҳо мондагӣ буд, гирифта ба сари бачагон, бе он ки яке аз онҳоро интиҳоб кунад, задан гирифт»; (<https://zarowadk.ru/ayni-yoddoshtho-q-2-4>);

*(The teacher was not indifferent to the situation: behind him, long and short, several sticks were placed directly on the wall; he took one of these sticks, about five orchards long, the tip of which rested against the wall in another corner of the house, and struck the children in the head without picking any of them).*

(Учитель не остался равнодушным к этой ситуации: за ним, длинную и короткую, прямо на стену положили несколько палочек, он взял одну из этих палочек длиной около пяти оршин, кончик которой упирался в стену в другом углу дома, и ударил детей по голове, не выбрав ни одной из них). [перевод информантов].

В данных примерах для выражения расстояния и их выражения используются **аршин** в качестве единицы измерения длины и переводится как **оршин –аршин- arshin**.

1. «Дар як тарафи ба Эраҷ намоёни **фарсангсор**, бари роҳ, ки ду метр пештар аз мошин меистод, бо ранги сафед рақами «96» сабтгардида буд. «Боз дусад километр» — аз дилгузаронд Эраҷ, суоломез ба Ҳомид нигариста». [Ғазолӣ, I, 1999,]

(On one side of the stony road, which was visible to Eraj two meters in front of the car, the number "96" was written in white. Another two hundred kilometers," said Eraj, looking questioningly at Hamid) - (На одной стороне каменистой дороги, которая видна было Эраджу за два метра перед автомобилем, белым цветом было написано число «96». «Еще двести километров», - сказал Эрадж, вопросительно глядя на Хамида). [перевод информантов].

В данном примере лексема **фарсангсор** употребляется как прилагательное фарсангсор, в своём втором значении, а не в качестве единицы измерения длины и переводится как **фарсангсор-stony –каменный**

Таким образом, проведенный нами анализ из Национального корпуса таджикского языка свидетельствует, что лексика выражающие меры длины, меры объёма, мер веса наиболее широко употребляется, в источниках разных исторических периодов.

## 2.5. Выражение меры длины в английском языке

*(на основе источников British National Corpus (Британского Национального корпуса))*

В многочисленных источниках по изучению истории приводятся различные древние меры, и в различных странах они имеют разные названия. Эти наименования также можно найти в литературных произведениях и исторических книгах. При анализе лексики, выражающей меры длины, были рассмотрены примеры из British National Corpus (Британского Национального корпуса). Было установлено, что лексика, отражающая меры длины, характеризуется значительным разнообразием способов применения и по сей день.

Лексема **step** найдено в 409 документов и имеет 2 142 вхождения.

В словаре «Oxford Dictionary of English», лексика **step** имеет следующие значения: как существительное, первое значение этого слово является **шаг, поступь, походка**, второе его значение это- **звук шагов**, третье значение этого слова является **след (ноги), отпечаток шаг, поступок**; действие, четвёртое значение слова — это ступень, **ступенька**; как глагол переводится: **ступать, шагать, делать шаг**, например, **to step lightly** — легко ступать. Данное слово имеет следующие идиомы:

Идиомы **bend one's steps (bend (direct или turn) one's steps (homewards, to, towards, etc.))** обозначает направить свои стопы, направиться (куда-л.)

Идиомы **bend one's steps (bend (direct или turn) one's steps (homewards, to, towards, etc.))** имеет значение направить свои стопы, направиться (куда-л.)

**Be one step ahead of the sheriff** обозначает погрязнуть в долгах; испытывать денежные затруднения;

1. «It was not the first step on this path, and it will not be the last. [Petro Poroshenko. My goal is to defeat corruption in Ukraine] [The Washington Post] (2018.06.18) [Мояцель - борьбаскоррупциейвУкраине (Inosmi.ru, 2018)].

*«Ин қадами аввалини ин роҳ нест ва он охири хам нахоҳад буд»*  
*[Petro Poroshenko. My goal is to defeat corruption in Ukraine [The Washington Post] (2018.06.18)/ Ҳадафи ман мубориза бар зидди фасод дарУкраина(Inosmi.ru, 2018)].)*

*(Это не первый шаг на этом пути, и он не будет последним.*  
*[PetroPoroshenko. My goal is to defeat corruption in Ukraine [The Washington Post] (2018.06.18)| Моя цель–борьба с коррупциейвУкраине (Inosmi.ru, 2018)].)*

2. «Although many of his methods have been applied elsewhere, on the whole his ten-step approach is more radical and comprehensive than that of other despots” [Rod Dreher. South Africa: Tomorrow's Zimbabwe [The American Conservative] (2018.03.02) | South Africa is Tomorrow's Zimbabwe (Inosmi.ru, 2018)].

*«Гарчанде ки аксари усулҳои он дар дигар ҷойҳо истифода мешуданд, дар маҷмӯъ, ҳаракатҳои даҳқаратаи он нисбат ба дигарҳо комил ва ҳамаҷониба буд»* [Rod Dreher. Южная Африка: Tomorrow's Zimbabwe [The American Conservative] (2018.03.02) | Африқои Ҷанубӣ фардо ин Зимбабве аст (Inosmi.ru, 2018)].

*(Хотя многие из его методов применялись и в других местах, в целом его десяти ступенчатый подход является более радикальным и всеобъемлющим, чем у других деспотов".[RodDreher. Южная Африка: Tomorrow'sZimbabwe [TheAmericanConservative] (2018.03.02) | Южная Африка - это завтрашняя Зимбабве (Inosmi.ru, 2018)].)*

3. «Some countries, such as Denmark and Sweden, have already taken this last **step**». [Kenneth Rogoff. The Case Against Cash [www.project-syndicate.org] (2016) | Arguments Against Cash (inosmi.ru)].

*(Ин қадами охирини баъзе кишварҳост, ки бамонанди Дания ва Шветсия аллақай анҷом додаанд. [Kenneth Rogoff. The Case Against Cash [www.project-syndicate.org](2016) | Аргументы против наличных денег (inosmi.ru)]).*

*(Этот последний шаг некоторые страны, такие как Дания и Швеция, уже сделали». [Kenneth Rog off. The Case Against Cash [www.project-syndicate.org] (2016) | Аргументы против наличных денег (inosmi.ru)]).*

В данных примерах употребляется лексема **step**, как мера используется в некоторых странах Англии, и которая выражает единицу измерения длины, обозначает расстояния и переводится как **шаг**.

Лексема **foot** найдено в 396 документов и имеет 2 900 вхождений.

Лексема **foot** с словаре «Oxford Dictionary of English», имеет следующие значения: как существительное первое значение этого слово является ступня, поступь, походка, шаг, второе его значение это *воен.* пехота, третье значение этого слова является лит. стопа, как глагол переводится, идти пешком, наносить удар ногой (в частности, в футболе), другое значение это маршировать, танцевать и т. п. также переводится наступать на что-л., ходить по чему-л.; попирать что-л., схватывать когтями (о птицах), идти за кем-л. по следам; искать кого-л., преследовать.

«A foot is a unit of length, height, or depth, equal to 12 inches or 30.48 centimeters. The plural form 'foot' is often used instead of the plural form 'feet' when indicating size. 'feet'» (*Фут – это единица измерения длины, высоты или глубины, равная (12 дюймами или 30,48 сантиметра. При указании размеров часто используется форма 'foot' во множественном числе вместо формы множественного числа 'feet'.)*

«the act of movement resulting from raising the leg and then lowering it in coordination with the transfer of body weight» (*акт движения, возникающий при поднятии ноги и ее последующем опускании в координации с переносом веса тела);*

1.»Alex Ovechkin, on the verge of 1,000th NHL game, looks back at his first 82» [The Washington Post] (2018.04.01) | On the eve of his 1,000th NHL game, Alex Ovechkin recalls his first games (Inosmi.ru, 2018);

"Thanks, God'More than anyone, Willsie saw the toll Ovechkin's hulking 6-foot-2, 215-pound body took that first season. [Alex Ovechkin, on the verge of 1,000th NHL game, looks back at his first 82 [The Washington Post] (2018.04.01) | On the eve of his 1,000th NHL game, Alex Ovechkin recalls first games (Inosmi.ru, 2018);

*(Ташаккур, Худованд, "Хоҳишҳои бисёриҳоро хуб дарк мекунад, мавсими Ovechkk бо метрҳои афзоянда ва вазни 97 кило буд.[Alex Ovechkin, on the verge of 1,000th NHL game, looks back at his first 82 [The Washington Post] (2018.04.01) | На канунесвоей тысячной игры за НХЛ Алекс Овечкин вспоминает первые матчи (Inosmi.ru, 2018)]);*

*(«Спасибо, Господи» Уиллси лучше многи хпонимал, насколькотяжелымбыл тот сезон для Овечкина сего ростом метр девяносто и все сом 97 килограммов. [Alex Ovechkin, on the verge of 1,000th NHL game, looks back at his first 82 [The Washington Post] (2018.04.01) | Наканунесвоей тысячной игры за НХЛ Алекс Овечкин вспоминает первые матчи (Inosmi.ru, 2018)]).*

2. "The first Americans arrived on foot, which they could do because, at the time, sea levels were low enough that a land bridge connected north-eastern Siberia with north-western Alaska" [Yuval Noah Harari. Sapiens: A Brief History of Humankind (2014) | Юваль Ной Харари. Sapiens. Краткая история человечества (Л. Б. Сумм, 2016)] (Аввалин америкоиҳо пиёда омаданд, ки ин корро карда метавонистанд, зеро он вақт сатҳи баҳр ба қадри кифоя паст буд, ки купруки хушкигард Сибири шимолу шаркиро бо шимолу гарбии Аляска пайваст). (Первые американцы прибыли пешком, что они могли сделать, потому что в то время уровень моря был достаточно низким, чтобы сухопутный мост соединил северо-восточную Сибирь с северо-западной Аляской).

В данных примерах употребляется лексема **foot**, как английская мера длины встречается в словарном составе, в художественной литературе и выражает единицу измерения длины, обозначает расстояния и переводится как **ступень**.

Лексема **elbow** найдено в 220 документов и имеет 644 вхождения.

В словаре «Oxford Dictionary of English», лексема **elbow** это и имя существительное, и глагол. Как существительное переводится локоть. Как глагол — это слово обозначает работу локтями. Лексема **elbow** имеет следующие значения: первое значение этого слово является - локоть, второе его значение это - подлокотник (кресла), как глагол переводится, толкаться локтями, пихаться

1.»But he was neither cruel, nor stupid: he realized immediately that he had offended her. He took her arm above the elbow and squeezed it. “You don't understand”. [ЛюдмилаУлицкая. Зеленыйшатер (2011) | LiudmilaUlitskaia. The Big Green Tent (Bela Shayevich, 2014)] *Аммо вай на бераҳм буд ва на беақл: дарҳол фаҳмид, ки ўро хафа кардааст. Дасти ўро аз оринч боло гирифта, фишурд. “Шумо намефаҳмед”*. [ЛюдмилаУлицкая. Зеленыйшатер (2011) | LiudmilaUlitskaia. The Big Green Tent (Bela Shayevich, 2014)] (*Но он не был ни жестоким, ни тупым: сразу же понял, что обидел, взял за руку выше локтя, сжал сильно: — “Ты не понимаешь”*). [ЛюдмилаУлицкая. Зеленыйшатер (2011) | Liudmila Ulitskaia. The Big Green Tent (Bela Shayevich, 2014)]).

2. «In fact, close observation showed that the elbow was still locked and that the lady was compensating by increasing the twisting of her shoulder and wrist” [Simon Singh and Edzard Ernst. Trick or Treatment: The Undeniable Facts about Alternative Medicine (2008) | Саймон Сингхи Эдзард Эрнст. Ни кошелька, ни жизни. Нет радиционная медицина под следствием (А. Бродоцкая, 2017)].

*(Бо вучуди ин, санҷиши эҳтиёт нишон дод, ки ҳаракатҳо беҳтар нашуд, танҳо хонум ба ин китфҳо ва даст ҳаракатмекунад.* [Simon Singh and Edzard Ernst. Trick or Treatment: The Undeniable Facts about Alternative

Medicine (2008) | Саймон Сингхи Эдзард Эрнст. Ни кошелька, ни жизни. Нетрадиционная медицина под следствием (А. Бродоцкая, 2017)].

*(Однако тщательный осмотр показал, что подвижность не улучшилась, просто дама компенсирует это дополнительными движениями плеча и запястья.* [Simon Singhand Edzard Ernst. Trickor Treatment: The Undeniable Facts about Alternative Medicine (2008) | Саймон Сингхи Эдзард Эрнст. Ни кошелька, ни жизни. Нетрадиционная медицина под следствием (А. Бродоцкая, 2017)]).

3.»Measure the distance from your shoulder to your fingertips, and then divide it by the distance from your elbow to your fingertips<sup>2</sup>. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003) | Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)].

*(Масофаро аз китф то ангуштҳо чен кунед, пасонро ба масофа аз оринҷ то ангушт он тақсим кунед.* [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003) | Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]).

*(Измерьте расстояние от плеча до кончиков пальцев, затем разделите его на расстояние от локтя до тех же кончиков пальцев.* [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003) | Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]).

В данных примерах употребляется лексема **elbow**, как английская мера длины выражает единицу измерения длины, используется для измерения расстояния и переводится как **ЛОКОТЬ**.

Лексема **fist** найдено в 220 документов и имеет 645 вхождения.

В словаре «Oxford Dictionary of English», лексема **fist** имеет следующие значения: как существительное первое значение этого слово является **кулак рука**, второе его значение — это **пожатие, руко пожатие почерк нанести удар кулаком**, как глагол переводится **зажать в кулаке, схватить**.

*«a person's hand when the finger are bent in toward the palm and held there tightly, typically in order to strike a blow or grasp some thing» (рука человека, когда пальцы согнуты по направлению к ладони и крепко удерживаются там, обычно для того, чтобы нанести удар или схватить что-либо)*



1.»He started to draw in a long breath and let it out in a sudden grunt as a fist-sized section of the door blew in with a charred burst of wood” [Stephen King. Battleground (1972) | Стивен Кинг. Поле боя (Л. Володарский, 1985)];

*(Ў нафаси чуқур ва ногаҳон нафас гирифт ва якбор апораидарахтони сӯхтанӣ ҳачми як мушт аз дарвоза парвоз кард [Stephen King. Battleground (1972) | Стивен Кинг. Поле боя (Л. Володарский, 1985)]- (Он глубоко вздохнул и неожиданно хрипло выдохнул — из двери вылетел кусок обгоревшего дерева величиной с кулак.*

2.»Two marvelously preserved sponges the size of a fist». [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикникнаобочине (1971) | ArkadyStrugatsky, BorisStrugatsky. RoadsidePicnic (AntoninaW. Bouis, 1977)].

*(Две великолепной сохранности "зубки" с кулак величиной.[А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикникнаобочине (1971) | ArkadyStrugatsky, BorisStrugatsky. Road side Picnic (AntoninaW. Bouis, 1977)]).*

В данных примерах употребляется лексема **fist**, как английская мера длины выражает единицу измерения длины, употребляется для измерения расстояния и переводится как **кулак**.

Лексема **finger** найдено в 325 документов, 1 426 вхождений.

В словаре «Oxford Dictionary of English», лексема **finger** имеет следующие значения: как существительное первое значение этого слово является **кулак рука**, второе его значение — это **палец (на руке) остров, полуостров, имеющий удлинённую форму**, третье его значение — это **палец варежки или перчатки**, четвёртое значение является **стрелка (на часах или индикаторе какого-л. прибора)** пятое значение этого слова является **палец**, как глагол переводится **трогать, дотрагиваться, осязать**.

Ivan Ivanovich measured the distance from the tip of his thumb to the tip of his middle **finger** five times along a ten-year-old pine to make a one-meter measuring-stick. [Варлам Шаламов.Сухимпайком (1959) | VarlamShalamov. Dry Rations (John Glad, 1980)].

*(Иван Иванович сделал метровую мерку, отмерив пять своих четвертей на срубленной молодой десятилетней лиственнице. [ВарламШаламов. Сухимпайком (1959) | VarlamShalamov. DryRations (JohnGlad, 1980)]).*

2.The nail of the little finger was of unusual length – a fashion among the criminals just like their gold, that is, bronze crowns put on completely healthy teeth. [ВарламШаламов. “Напредставку” (1956) | VarlamShalamov. OnTick (JohnGlad, 1980)].

*(Ноготь мизинца был сверхъестественной длины – тоже блатарский шик, так же, как «фиксы» – золотые, то есть бронзовые, коронки, надеваемые на вполне здоровые зубы. [Варлам Шаламов. “Напредставку” (1956) | Varlam Shalamov. OnTick (JohnGlad, 1980)]).*

3.There is a strong family resemblance about misdeeds, and if you have all the details of a thousand at your finger ends, it is odd if you can't unravel the thousand and first. [Arthur Conan Doyle. A Study in Scarlet (1887) | Артур Конан Дойл. Этюдвбагровыхтонах (Н. К. Тренева, 1966)].

*(Тамоми бераҳмиҳо шабеҳи бузурги оилавӣ дорад ва агар тафсилоти ҳазорҳо ҳазорҳо, қорҳо, ки шумо мисли панҷ панҷаи худ медонистед, ҳазорҳои дигаронро фаҳмидан душвор мешуд).-(Все злодеяния имеют большое фамильное сходство, и если подробности целой тысячи дел вы знаете как свои пять пальцев, странно было бы не разгадать тысячу первое. [ArthurConanDoyle.A Study in Scarlet (1887) Артур Конан Дойл. Этюдвбагровых тонах (Н. К. Тренева, 1966)]).*

4.The Lady Rowena cares not for me — she loves the little finger of my kinsman Wilfred's glove better than my whole person. [Walter Scott. Ivanhoe (1819) | Вальтер Скотт. Айвенго (Е. Бекетова, 1890-1902)].

*(Хонума Ровена ба ман вобастагӣ надорад. Барои ӯ, як ангушти хурди дастпуши хешовандони манУилфред гаронтар аст) (— Леди Ровена ко мне совсем не расположена. Для нее один мизинец перчатки моего родственника Уилфреда дороже всей моей особы).*

Анализ языкового материала показывает, что лексика, представляющая древние единицы измерения, связанные с частями человеческого тела, в английском языке использовалась в самых разных областях. Самые стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными вариациями в росте и формах отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины в английском языке. Древние метрические меры измерения продолжают жить в языке народа, часто являясь составными компонентами ряда слов.

## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. В таджикском и английском языках существуют разнообразные способы и средства выражения меры при помощи части тела. С античных времён **қадам** является основной единицей измерения единицей путевой меры – **фарсанга**.

В английском языке глагол **to step** имеет значение - ступать, шагать, делать шаг.

Для измерения меры длины огромную роль сыграли части человеческого тела. Расстояние, длина, площадь количество предметов, всё измерялось частями человеческого тела, которое является основой появления единицы длины – **оринч-elbow** –локоть. Таким образом появилась единица измерения длины – локоть. Локоть использовалась народом тысячелетиями. Одним из древних мер народнометрологических слов в таджикском языке для измерения меры длины является **ангушт**.

2. Для создания средств труда, при обработке земли, для построения домов появлялась нужда в измерении расстояний. В нём входит масофа – distance, фарсанг-древняя персидско-таджикская мера длины, также называемая фарсах (араб), санг (тадж), тош и йогоч (тюрк). В древние времена эта мера называлась порсанг.

В настоящее время лексика меры длины является активно развивающейся наукой. Следует сказать, что в английском языке более сотни единиц измерения, меры имеют античные корни своего происхождения. Меры, связанные с частями человеческого тела, использовались в самых разных сферах деятельности. Наиболее стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными колебаниями роста и пропорций отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины и веса в таджикском и английском языках.

3. Исследование закономерностей развития словарного состава языка также невозможно без глубокого проникновения в сущность исторических изменений в значениях слов. В качестве одного из путей подхода к решению сложных вопросов, связанных с изучением слова и его значения, с изучением закономерностей изменения значений слов, является выяснение различных типов или видов лексических значений слова и способов или форм их связи в семантической структуре слова.

Анализ языкового материала показывает, что в таджикском языке для измерения объема также употребляется единица измерения *ман*. Слова, входящие в понятие меры, обычно полисемантичны и имеют разнообразную сочетаемость и имеют свою историю происхождения. Они вошли в состав лексики из покон веков. Мера — это официальная единица измерения, которая развивается по определенным законам и законам социально-экономических условий жизни общества.

4. Проведенный нами анализ из Национального корпуса таджикского языка свидетельствует, что лексика выражающие меры длины, меры объёма, мер веса наиболее широко употребляется, в источниках разных исторических периодов. Анализ языкового материала показывает, что лексика, представляющая древние единицы измерения, связанные с частями человеческого тела, в английском языке использовалась в самых разных областях. Самые стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными вариациями в росте и формах отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины в английском языке. Древние метрические меры измерения продолжают жить в языке народа, часто являясь составными компонентами ряда слов.

## ГЛАВА III

### АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СЛОВ МЕРЫ ДЛИНЫ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

#### 3.1. Определение синонимии лексики меры длины в таджикском и английском языках

В процессе совершенствования языка происходит не только количественное пополнение, для которого, характерна непрерывность. В живом языке поток слов всегда происходит намного интенсивнее, поэтому увеличение количества слов является процессом более качественного обогащения словарного запаса.

Для осуществления коммуникативной и экспрессивной функций языка необходимы точность, выразительность, большое семантическое разнообразие лексики, умение строго дифференцировать понятия, передавать все более тонкие оттенки мысли и чувства. Необходимость дифференциации понятий при выражении оттенков мысли и чувства

В богатом, разнообразном лексическом запасе имеется высокоразвитая система функциональных стилей, а богатство стилей предполагает возможность выбора, а этот последний предполагает определенную взаимозаменяемость слов, то есть синонимию. Соответственно, синонимия является одним из показателей богатства языка.

С помощью синонимии осуществляется более тонкая дифференциация понятий, уточняется признак или степень признака понятий, нюансы отношения говорящего к предмету речи, усиливается богатый опыт народа, говорящего на данном языке. При исследовании синонимии рассматриваются слова в их связи и отношениях с другими словами языка, близкими им по значению.

Термин "синонимия" происходит от греческого слова *synonymous*, что означает одно и то же в значении одного и того же слова. Так называют слова, которые отличаются по звучанию, но одинаковы или очень близки по одному или нескольким своим значениям. Как правило, они принадлежат к

одной и той же части речи. Для того чтобы дать более точное определение, необходимо рассмотреть подобные группы более подробно.

Синонимия - это явление полного или частичного совпадения значений языковых единиц с различными звуками и написаниями.

Под лексическими синонимами понимаются слова, которые принадлежат к одной и той же части речи, отличаются по звучанию и написанию, но идентичны или весьма схожи по лексическому значению.[Романова,1975,37]

Синонимы объединяются в синонимические ряды. В составе синонимического ряда выделяется доминанта-стилистически нейтральное слово, имеющее наиболее общее значение и наиболее свободную сочетаемость. Синонимические ряды могут содержать разное количество слов: от двух-трех до десятка и более.

В синонимическом ряду все слова относятся к одной и той же части речи (существительные, прилагательные, глаголы и т. д.), но различаются по оттенкам значения.

В таджикском языке слово **андоза** имеет следующие синонимы: **меъёр**- 1.мера, мерка; соотношение, определённое количество *чего-л.*; *например, ба як меъёр* -одной мерой, одной меркой, одним измерением; **ба меъери муайян** -в определённой мере; 2. мера, норма; критерий, предел; *например, аз меъёр зиёд* сверх меры, слишком; **меъери чизеро донистан** знать норму, не преступать границу *чего-л.*;

**мизон** 1. мера, измерение; 2. равновесие, баланс; **ба як мизон** в одной и той же мере; одинаково, однообразно; 3. *кн.* весы; 4.ставка; норма; **мизон андоз** ставка налога;**масохат кн.** 1. измерение земельной площади; 2. пространство, площадь; территория,

**паймоиш** 1. измерение; 2. прохождение, проплывание; пролетание, преодоление пути, расстояния, **танобкаш** землемер, межевик, **танобкашӣ** измерение земли (*участка*, **чен** мера, мерка; размер, например, **чен**

**гирифтан** снимать мерку, измерять; **чен кардан** *бо чизе* мерить, измерять *чем-л.*, **ченак** единица измерения, мера, мерка, **ченкунак** 1. *тех.* измеритель;

2. Мера, **ченкунӣ** измерение, обмер:

В английском языке существительное **measure** имеет следующие синонимы: **calculate, compute, count, meter, quantify, weigh, size, evaluate, assess, gauge, plumb, determine**

**step** - **syn:**pace, tread, footprint, stride; глаголы: to go, to step. Например:

**And now tell me all about your horse, does he step well? (Lyttton)** \Акнун ба ман дар бораи асти худ гӯед, ки ӯ хуб роҳ мегардад? (А теперь расскажи мне всё о своей лошади, у неё хороший ход)?

*Won't you step in and have a cup of tea with us? [ABBEY-Lingvox 3] —* Беҳтараи даромада бо мо як пиёла чой менӯшед. Может, зайдёшь и выпьешь с нами чашечку чая?

**step** 1. 1) Frank took **a step** forward **Syn:** pace , stride

2) she heard **a step** on the stairs **Syn:** footstep , footfall , tread

3) she left the room with a springy step **Syn:** gait, walk, tread

4) it is only a step to the river **Syn:** short distance, stone's throw, spitting distance; 'a hop, skip, and jump.

5) the top step **Syn:** stair, tread; (steps) stairs, staircase, stairway

6) each step of the ladder **Syn:** rung, tread

7) resigning is a very serious step **Syn:** course of action, measure, move, act, action, initiative, maneuver, operation, tactic

8) a significant step toward a cease-fire **Syn:** advance, development, move, movement; breakthrough

9) the first step on the managerial ladder **Syn:** stage, level, grade, rank, degree; notch, rung

2. 1) she stepped gingerly through the snow **Syn:** walk, move, tread, pace, stride 2) the bull stepped on the farmer's foot **Syn:** tread on, stamp on, trample (on); squash, crush, flatten.



Синонимы появляются в языке постоянно. Например, **elbow syn push** , shove, force , shoulder , jostle , barge , muscle , bulldoze.

**Ounce syn:** particle , scrap , bit , speck , iota , whit , jot , trace , atom , shred, crumb , fragment , grain , drop , soupçon , spot

Это связано с целым рядом причин. Одним из главных является стремление человека найти в уже известных предметах, явлениях окружающего мира какие-то новые черты и оттенки, то есть углубить и расширить существующие представления об окружающей действительности. Новым дополнительным признаком понятия называется новое слово, сходное или тождественное по значению с существующими названиями. Несмотря на сходство значений, различие между английскими синонимами, безусловно, существует и прежде всего оно проявляется в семантических оттенках и характеристиках, выражаемых тем или иным словом. В силу общности одного или нескольких их значений синонимы взаимозаменяемы в определенных пределах.

В английском языке, например: – **verst– чакрим-верста, stage-поприще, step- стадий, mile – миля.**

*He was miles from home.* .[ABBЕУ-Lingvox 3] —*Ў аз хонааш хеле дур буд. Он был далеко от дома*

Для обозначения больших мер длины путешествия использовались термины: **verst– чакрим-верста, поприще, миля, стадий.** Например:

*It's only about a mile from here, and my car is parked just outside the museum.* [Dan Brown. *The DaVinci Code* (N. Rein, 2004)]

*Это всего в миле отсюда, и моя машина припаркована рядом с музеем.* [Дэн Браун. *Код Да Винчи* (Н. Рейн, 2004)]

Эти термины выступают как синонимы, образуя синонимические пары: **чакрим-verst - mile - верста - поприще, чакрим-verst - step верста - стадий, чакрим- verst mile верста - миля, поприще - миля mile, step стадий - поприще** [ABBЕУ-Lingvox 3]

Синонимическая замена возможна только в определенных пределах, а вне этих пределов, синонимы могут существенно отличаться как по смыслу, так и по употреблению.

Все элементы группы означают слова **чакрим– verst-верста**, в таджикском языке **арса, чабха, соха**, в английском **stage, footprint, stride-поприще, step- стадий, mile- миля** «мер длины», но они определяют это понятие разными словами. Называя одно и то же явление действительности, выражая одно понятие, синонимы подчеркивают в нем различные дополнительные черты, передают дополнительные связи с окружающей средой, различными ее сторонами, освещают его с разных точек зрения, выражают стилистические различия и тем самым обогащают словарный запас.

В английском языке несколько слов синонимов соответствуют таджикским словам, например, **по, пой-foot-фут-фут, meter– метр -метр, centimeter, cm-сантиметр-сантиметр** и др. [Мюллер,1995,40-243].

Синонимами, следовательно, являются слова, различающиеся по звучанию, относящиеся к одной и той же части речи, имеющие одно или несколько сходных значений, которые, выражая одно понятие, могут отличаться дополнительными оттенками значения. Они выражают различные дополнительные признаки понятия или сопутствующие представления, или различные степени признака, эмоциональной или стилистической окраской, употреблением и сочетаемостью с другими словами в свободных и устойчивых словосочетаниях.

В зависимости от того, чем отличаются друг от друга элементы синонимической пары или группы и отличаются ли они вообще, различают идеографические, стилистические и абсолютные синонимы.

В лингвистической и метрологической литературе стало традиционным рассматривать **чакрим-verst-верста—step, stride- поприще** (версты и поприща) как синонимов, обозначающих одну и ту же меру.

Например: **Масофай то чўй ним чакрим меомад.** [С.Улуғзода, 2015, 26.]- (*The distance to the stream was half a kilometer*).-(*Расстояние до ручья составляло полкилометра*). [перевод информатов]; **Масофа то Қизилтеппа шаш-хафт чакрим меомад.** [С.Улуғзода, 2015,189.]-*The distance to Kyzyltepa was six to seven hours.- Расстояние до Кызилтеппы составляло шесть-семь часов [перевод информантов].*

Действительно, синонимичность пары **чакрим-verst-верста—step, stride- поприще** часто подтверждается тем, что во многих списках оригинальных памятников термин поприще выступает как замена слова верста и наоборот.

По мнению Ф. П. Филин **чакрим-verst-верста** первоначально могла обозначать не только меру длины, но и меру площади. [Филин, 1975,374.].

Слово **чакрим – verst** (=3500 ft) - верста заимствовано из русского языка. Об этом свидетельствует труды А. А. Потебня. [Потебня,1958,13].

Анализ лексико-семантической группы **чакрим-verst-верста—step, stride- поприще** показывает, что долгий путь развития этих метрологических слов в языке ставили эти слова в различные отношения друг к другу на разных этапах их истории. Рассмотрение этимологии и истории употребления этих слов в письменных памятниках позволит уточнить их взаимосвязь в разные периоды жизни языка.

Лексема верста, видимо, очень рано был отвлечен от процесса пахоты и стал употребляться для обозначения меры путевого расстояния. Со словом верста в значении «**путевая мера**» [Романова 1975,37].

Верста первоначально могла означать не только меру длины, но и меру площади, мы также встречаем термин **поприще** в том же значении, что и верста "мера путевого расстояния", иногда в тех же памятниках [Филин,1975,374].

**Слова кадам-step - и чакрим - verst - верста** являются синонимами, т. е. Названиями одной и той же меры, имеющей, однако, разные наименования в разных стилях языка.

Синонимичное употребление **чакрим-verst –верста-step, stride-поприще** характерно для летописей, хождений и произведений.

В этимологической литературе прочно установилась традиция связывать метрологический термин **сарчин -sajene-сажень** (наряду с сяжень) через посредство существительного **кадам-step-шаг** и глаголом **кадам задан-to step-шагать**. [Романова,1975,37].

Слова **step, stride, advance** означают сходство, но второе слово имеет дополнительный оттенок слова **вершок -vershok (=4,45cm=1,75in), finger-ангушт, лела(к) (лик)чиллик-палец, перст, inch-дюйм (единица длины; = 1/12 фута; = 2,54 см)** означает сходство и имеет дополнительный оттенок смысла, подчеркивающий сходство. С логической стороны, то есть с точки зрения соотнесенности с понятием, оттенок значения характеризует вторичный признак предмета, мыслящегося в понятии. Поэтому оттенки смысла не реализуются при каждом употреблении слов в речи. Оттенки смысла часто трудно отличить от вторичных значений. В ходе истории слова можно изменить его семантическую структуру таким образом, что незначительный признак становится существенным, а прежний оттенок значения превращается в самостоятельное вторичное, а иногда даже и основное значение слова. Так, др.-англ. **wealcan (совр. walk)** значило катать, затем передвигаться; а передвигаться при помощи ног был только оттенком значения, который не всегда реализовался в речи. Конкуренция синонимичного глагола **gan (совр. go)** привела к превращению оттенка значения в основное значение. [Романова,1975,33].

От значения слова следует отличать его употребление. Под употреблением понимается новое применение слова в индивидуальной, не совсем обычной фразеологической среде и значение только оттенка значения, не всегда реализуемого в речи.

Конкуренция синонимичного глагола **gan (совр. go)** привела к превращению оттенка значения в основное значение. [Романова,1975,38]

Называя одно и то же явление действительности, выражая одно понятие, синонимы подчеркивают в нем различные дополнительные признаки, передают дополнительные связи с окружающей средой, различные ее стороны, освещают ее с разных точек зрения, выражают стилистические различия и тем самым обогащают словарный запас.

Как правило, синонимы относятся к одной части речи, хотя, как исключение, слова, относящиеся к разным частям речи, также могут быть объединены в синонимическую группу. Например, прилагательное **metrical-**метрическое как синонимы соответствуют причастиям **measuring**, а также **gauging, measurement, metering** [Романова,1975,32].

*It is over eight kilometers in diameter... and twenty-seven kilometers **long**.* "  
[DanBrown.Angels and Demons (Kosov, 2004);]

*Его диаметр превышает восемь километров, а длина составляет двадцать семь, — невозмутимо продолжал Колер. [Дэн Браун. Ангелы и демоны (Г. Косов, 2004)]*

*Диаметри он аз хаит километр зиёд ва дарозиаи бисту ҳафт аст, — бепарво давом дод Колер.*

*The **circumference** of this tunnel is so large that its curve is imperceptible-like that of the earth."* [Dan Brown.Angels and Demons (Kosov, 2004)]

*Окружность этого туннеля настолько велика, что изгиб его незаметен - как у земли"[Дэн браун. Ангелы и демоны (Г. Косов, 2004)]*

*Доираи ин туннель чунон калон аст, ки хаии он ба назар намоён нест — мисли зам.*

В зависимости от того, чем отличаются друг от друга элементы синонимической пары или группы и отличаются ли они вообще, различают идеографические, стилистические и абсолютные синонимы.

*These were so **long** that they reached to his feet, and both the hair and the beard were carefully plaited into many braids, and the end of each braid fastened with a bow of colored ribbon. [L. Frank Baum. Dorothy and the Wizard of Oz (T. D. Venediktova, 1992)]* - (Боваринок он буд, ки натамҳо дарозии дастон, балки

*муӣ ва риш бофта шуда буданд, дар ҳар яки он муӣҳо пилта доштанд*) [Л. Франк Баум. Дороти ва чодугари Оз (Т. Д. Венедиктова, 1992)]

*Удивительна была не только их **длина** рук, но и то, что и волосы, и борода были тщательнейшим образом заплетены во множество косичек и в каждую косичку на конце вплетена цветная лента.* [Л. Фрэнк Баум. Дороти и Волшебник в Стране Оз (Т. Д. Венедиктова, 1992)].

Таким образом, современная лексикографическая практика наглядно и ярко отражает отсутствие единых принципов выделения омонимов. Несмотря на сложность задачи разграничения полисемии и омонимии, ее решение представляется вполне осуществимым на основе семантического критерия, а именно метода лексических объяснительных преобразований.

Ведущим фактором, определяющим единство слова, является наличие в его семантической структуре общего семантического компонента, повторяющегося в каждом лексико-структурном выражении, тем самым объединяя их в единое целое - семантическую структуру слова.

Омонимы определяются как слова, тождественные друг другу по крайней мере в одном из компонентов плана выражения, то есть совпадающие по звучанию и / или орфографии (во всех или некоторых грамматических формах), и в то же время существенно различающиеся по крайней мере в одном из компонентов плана содержания — лексической и / или грамматической семантике.

Под различием лексической семантики понимается ситуация, когда ни одно лексическое значение слова не находится в отношениях синхронных семантических производных ни по одному из значений, соответствующих слову, а под различием грамматической семантики - различие грамматических значений частей речи.

Таким образом, один из основных признаков, характеризующих структурные варианты системы мер длины в таджикском и английском языках, имеет свои разновидности. Непосредственная генетическая связь мер длины и веса с условиями производства и измерения послужила причиной

создания каждым народом или группой народов своих специфических мер, отражающих основное направление хозяйственной деятельности данной группы населения.

### 3.2. Определение омонимии лексики в таджикском и английском языках

Многозначность слов – большая и многоплановая проблема, с нею связаны различные вопросы лексикологии, в частности проблема омонимии. Омонимы – слова, одинаковые по звучанию, но разные по своему значению. Омонимы в ряде случаев возникают из полисемии, подвергшейся процессу разрушения: **абъод мн. от бўъд**: *буъди сегона* мат. длина, ширина, глубина **арз III** 1. ширина; 2. геогр. широта; *буъдишимоли северная широта*; *буъду тӯл* а) ширина и длина; б) геогр. широта и долгота [ТРС,2006,79]

**Мушт- кулак** 1. - *панчаи даст дар ҳолати ғун-шуда , кулӯла гаштани ангуштон (кисть руки со сжатыми пальцами и кулак)*

**Мушт** II кит. 1. кошона. (*жилище; обиталище*) 2. *устухонҳои пушти кафи даст ва рӯи пой (кисти рук и ног)* [С.Назарзода, 2008, 867]

Проблема разграничения полисемии и омонимии сложна, лингвисты предлагают различные критерии для разведения данных явлений. Существует несколько подходов.

Ряд учёных, не отвергая названные критерии, предлагают учитывать также деривационные особенности: например, дароз-дарозтар, дарозтарин. Основываясь на положении о семантической производности многозначного слова, автор в своем исследовании опирается на принцип выделения омонимов из семантической структуры многозначного слова, предложенный И.В.Арнольд [Арнольд,1966, 54].

Омонимия имеет различные источники происхождения: омонимы – продукт распада полисемии, словообразовательные омонимы, следствие исторического изменения звукового облика разных слов, богатейшим источником омонимии являются заимствованные слова. Омонимы делятся на полные, или собственно лексические омонимы, и неполные омонимы, среди которых, в свою очередь, различают несколько видов.



Таким образом, современная лексикографическая практика ярко и наглядно отражает отсутствие единых принципов выделения омонимов. При всей сложности задачи разграничения полисемии и омонимии ее решение представляется вполне осуществимым на основе семантического критерия, а именно: метода лексических объяснительных трансформаций. Ведущим фактором определения единства слова является наличие в его смысловой структуре общего семантического компонента, повторяющегося в каждом лексико-структурном выражении, объединяя их таким образом в единое целое - семантическую структуру слова.

Омонимы определяются как слова, тождественные друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения, т. е. совпадающие по звучанию и / или написанию (во всех или некоторых грамматических формах), и в то же время существенно различающиеся хотя бы по одному из компонентов плана содержания — лексической и / или грамматической семантике.

Под различием лексической семантики понимается такое положение, когда ни одно из лексических значений слова не находится в отношениях синхронной семантической производности ни с одним из значений сопоставляемого слова, а под различием грамматической семантики — различие грамматических значений части речи.

Омонимы, тождественные между собой по звучанию, относятся к типу фонетических омонимов, а тождественные по написанию — к типу графических. В таджикском языке **сарчин**- сажень (*мера длины, равная 3 аршинам или 2,134 м*); второе его значение — это слово поленница; **сарчини хезум** – **wood pile** - поленница дров [ТРС,2006,228].

Омонимы, различающиеся по лексической семантике, образуют тип лексических омонимов, а различающиеся по грамматической семантике — тип грамматических омонимов. Таким образом, имеется два формальных и два содержательных типа омонимов. Омонимы формального плана могут быть чисто фонетическими (или омофонами — в узком смысле этого термина), т. е. тождественными только по звучанию, но не по написанию,

чисто графическими (или омографами), т. е. тождественными только по написанию, но не по звучанию, и фонетическими — тождественными как по звучанию, так и по написанию.

Омонимы, возникшие в результате разделения семантики существовавших ранее многозначных слов. Это явление охватывает отношения многозначности и омонимии. Например, единица **газ** имеет следующие значения^

**газ I** - газ (*мера длины, равная приблизительно 100 см*); ~ **кардан** отмеривать; измерять; **хар кас ба гази хуdash чен мекунад посл.** Каждый мерит на свой аршин

**газ II** бот. гребенщик, тамариск;

**газ III** текст. газ; кисея;

**газ iv** уст. толстая стрела без наконечника и оперения;

**газ V** хим. газ; например, **гази ашковар - tear gas**-слезоточивый газ;

**гази моеъ - liquefied gas** - сжиженный газ; [ТРС, 2006, 123].

В Англо-русском словаре [Мюллер, 1995, 732] зафиксировано лексема **Foot 1.** noun ступня; нога (ниже щиколотки); лапа (животного) to be on one's feet - быть на ногах, оправиться после болезни; fig. стоять на своих ногах, быть самостоятельным, материально, обеспеченным.

**foot 2)** шаг, походка, поступь at a foot's pace - шагом fleet/swift of foot поет. - быстроногий light/heavy foot - легкая/тяжелая поступь on foot - пешком; fig. в движении, в стадии приготовления to put one's best foot forward - а) прибавить шагу, поторопиться; б) делать все возможное to run a good foot - хорошо бежать (о лошади)

**foot 3)** mil. пехота;

**foot 4)** pl. oft. invar. фут (= 30,48 см) cubic foot - кубический фут a square foot of land - пядь земли;

**foot 5)** основание, опора, подножие the foot of a staircase - основание лестницы.

**foot** 6) нижняя часть, нижний край at the foot (of the bed) - в ногах (кровати) at the foot of a page (of a table) - в конце страницы (стола);

**foot** 7) ножка (мебели); подножка, стойка;

**foot** 8) pl. -s подонки;

**foot** 9) prosody стопа;

**foot** 10) носок (чулка);

**foot** v. - идти пешком.

Также лексема **barrel** является многозначным. [Мюллер,1995,148]

**barrel** 1. noun 1) бочка, бочонок;

**barrel** 2) баррель (мера жидких, сыпучих и некоторых твердых материалов) **barrel** 3) ствол, дуло (оружия);

**barrel** 4) брюхо (лошади, коровы);

**barrel** 5) amer.; coll. деньги для финансирования какой-л. кампании;

**barrel** 6) tech. цилиндр, барабан, вал;

**barrel** 7) anat. барабанная полость (уха).

Как глагол имеется следующее значение: разливать по бочонкам - barrel in barrel house amer.; sl. трактир, кабак; пивная.

Лексема **butt** I noun 1) большая бочка (для вина, пива) 2) бочка (как мера емкости = 490,96 л)

**butt** II noun 1) стрельбищный вал 2) pl. стрельбище, полигон 3) цель, мишень 4) предмет насмешек;

**butt** III noun 1) толстый конец чего-л.; торец, комель (дерева); приклад (ружья) (тж. the butt of the rifle) 2) coll. окурок 3) coll. Сигарета;

**butt** IV 1. noun 1) удар (головой, рогами) 2) притык; стык 3) петля, навес (двери) 2. v. 1) ударять головой 2) наткнуться (against, into - на) 3) бо-даться 4) высовываться, выдаваться [Мюллер,1995,268].

В таджикском языке слово **вачаб** имеет следующие синонимы:**бидист** кн. **вачаб**- пядь; например, **як вачабзамин пядь земли, шибр** кн. **1. пядь; 2. шибр** (мера длины, равная 22,5 см)771,**воран** кн. **локоть мирфақ** кн.

локоть оринч локоть, например, нон дар нондон, калидаш дар осмон посл. близок локоть, да не укусишь; [TPC,2006,146].

**қулоч** 1. қулоч (мера длины, равная расстоянию между кончиками пальцев вытянутых в стороны рук; обхват); **дарахти ғафсиаш ду қулоч - the tree is two girths thick** - дерево толщиной в два обхвата;

**қулоч** 2. замах; размах; **қулоч кашидан – to swing** –замахнуться [TPC,2006,623].

**Қабза I** горсть; пригоршня; **қабзаи хок** горсть земли; **қабза кардан** собирать в горсть;

**Қабза II** пучок; **як қабза алаф** - пучок травы;

**Қабза III.** рукоятка; ручка; эфес (*сабли, кинжала и т.п.*); **ба қабзаи касе даромадан пер.** быть захваченным кем-л.; попасться кому-л. в руки [TPC,2008,314]

Подводя итоги, можно сказать, что наиболее рациональным с точки зрения представления омонимов является построение словаря, в котором каждому элементу структуры соответствует определенный элемент в структуре словаря: омогруппе — несколько смежных, объединенных единой нумерацией статей, гиперлексеме — отдельная комплекция (entry), омонимичным лексемам (членам гиперлексемы) — основные разделы статьи (subentries), а отдельным значениям и их оттенкам — минимальные подразделения статьи (sensesandsubsenses).

Очень ярким примером использования синонимов в художественной литературе можно встретиться в произведении Н. Хисрава «Сафарнома». Среди поэтов и мыслителей таджикского народа, творивших в XI веке, особенно замечателен НосирХисроу.

В произведениях Носир Хисрав сквозь препоны недоговоренностей, средневековой премудрости, туманных намеков и предрассудков пробивается страстная свободолобивая мысль. Например: **Мо рафтему рафтем ва ба шахри Ирка расидем** [Н.Хисрав,1970,21]. *We drove on and arrived at a town called Irka.- Мы поехали дальше и прибыли в город,*

называемый *Ирка* [перевод информантов]:

**«Ду фарсанг рохро аз ончо тай намуда, то соҳили бахр расидем, ва аз тарафи чанубии соҳил панҷ фарсах рохро тай намуда, ба шаҳри Триполис расидем».** [Н.Хисрав,1970,53]

*«Проехав два фарсаха от Ирка, мы добрались до берега моря и, проехав по берегу в южную сторону пять фарсахов, прибыли в город ТриполиС»;*

*« We drove on and came to at own called Irka. After travelling two farsakhs from Irk we reached the seashore and after travelling along the shore southwards for five farsakhs we arrived at the town of Tripolis».* [перевод информантов];

**«Аз Алеппото Триполис бо ҳамон роҳе, ки мо 40 фарсанг рохро тай намудем».** [Н.Хисрав,1933,21];

*«From Aleppoto Tripolis by the route we took, forty farsakhs”*

*“От Алеппо до Триполиса тем путем, которым мы ехали, сорок фарсахов”.*[перевод информантов].

### **3.3. Словообразовательный анализ лексики «меры длины» в таджикском и английском языках**

Вопросы словообразования как одна из отраслей лингвистики зачастую рассматриваются на стыке лексикологии и грамматики, в частности морфологии, поскольку новые слова формируются в соответствии с законами грамматического строя языка. При этом новые слова создаются по образцу уже существующих в языке слов и всегда оформляются как определенная часть речи (существительное, именное прилагательное, глагол, наречие и т.д.) со всеми особенностями этой части речи. В таджикском языке словообразование, будучи частью словаря, имеет объект изучения - появление новых лексических единиц в языке. Новые лексические единицы формируются различными способами и различными способами.

В таджикском языке одной из самых производящих форм словообразования является морфологическая форма словообразования, которая имеет множество средств, одним из которых выступает аффиксация. Комплексное изучение суффиксов и префиксов, особенно продуктивных многозначных морфем, которые определяют реальные возможности формирования слов, считается одним из актуальных вопросов таджикской лингвистики.

На сегодняшний день у нас нет всеобъемлющего, целостного исследования в сравнительном плане. В английском языке этот вопрос является более подробным, имеется более или менее фундаментальные труды на эту тему. В английском языке существует несколько способов формирования слов, включая прикрепление (префиксация и суффиксация), связка слов, преобразование, кодирование слов, сокращение и т.д.

Существуют различные способы словообразования. Нами выявлены наиболее продуктивные способы образования лексики "меры длины" в таджикском языке.

В качестве одной из моделей таджикского языка для моделей мер длины выступает сложные слова меры длины, и относятся к наиболее продуктивному структурному типу моделей в таджикском языке. Модель числительное + числительное, например, **дусад - двести, тирист – сесад - триста, бевар – даҳ ҳазор - десять тысяч, сочетание лак даҳ ҳазор - сто тысяч, курур - панҷоҳ ҳазор - пятьдесят тысяч и ҳазор-ҳазор - один миллион и т.д.** [Назарзода С,2008,418].

В отношении содержания лексика меры длины в таджикском языке выражает многомерные и многозначные типы слов. Например, слова **дарозӣ**– length- длина, протяжённость является простым словом и образуется при помощи прилагательным. Данное производное слово в таджикском языке состоит из прилагательного **дароз** и суффикса **-ӣ**, например, **ченакҳои дарозӣ**- length measures - меры длины.

Лексема **дарозӣ** в Большом толковом словаре зафиксировано как глагол **дароз будан**, антонимом является **муқоб.кӯтоҳӣ**. [Назарзода С,2008,418].

В английском языке единица **length** – **дарозӣ** – длина при добавлении суффикса – **en-** образует слово **lengthen**, которое является глаголом обозначает - **v. 1) удлинять(ся); увеличивать(ся)**. Данное явление можно обозначать следующей моделью в английском языке: **N+en**. Наречие **length ways adv.** обозначает **в длину; вдоль** состоит из существительного **length + ways = length ways** и имеет следующую модель **N+N**. Также слова **length wise, length ways** являются производительными сложными словами, образующими при помощи существительными. Лексема **lengthy adj.** имеет значение **очень длинный, растянутый, многословный**, в разговорной речи обозначает **(coll) высокий (о человеке)**.

Лексема **lengthy** образуется при помощи суффикса **-y-** и имеет следующую модель **N+s**; .[Мюллер,1995,1051]. Со словом **length** также образуется фразеологическая единица **to fall all one's length** и обозначает растянуться во весь рост.[Мюллер,1995,1051].

Таким образом, в обогащении словарного состава английского языка каждый вид словообразования на своем этапе играет важную роль. Формирование словообразования происходит в соответствии с требованиями внутренних законов языка. Язык использует все возможности и все тонкости для изложения мысли, для полного удовлетворения обмена мнениями. Это требование языка является важным средством или фактором развития словообразования.

В таджикском языке единица **дароз** – **length** - **длинный** является прилагательным, при прибавлении к нему суффикса – **ӣ** – в таджикском языке образуется слово **дарозӣ**, которое выражает единицу измерения, **дарозӣ** означает **дароз будан** – длительность, антоним **кӯтоҳӣ**- краткость. Например, **ба дарозии як оршин** - длиной на одного аршина;

Сложное слово **дарозпанча** обозначает **дорои панчаи дароз, ангуштони дароз дошта**- человек имеющий длинные пальцы, изафтная фраза - **дастони дарозпанча**. Лексема **дарозпанча** образуется при помощи прилагательного **дароз** и существительного **панча** [Назарзода С, 2008,417].

Сложное слово **дарозпо(ӣ)** - **дорои поҳои дароз**, человек имеющий длинные ноги, образуется при помощи прилагательного **дароз** и существительного **поӣ**. Данное слово обозначается следующей моделью: прилагательное+существительное. Сифат+исм. Данное понятие также выражается лексемой **дарозпо** разг. длинноногий, долгоногий, который является сложным словом состоящий из двух слов: **дароз + по**.

Следовательно, лексема **дарозӣ** - **длина, протяжённость** в таджикском языке является, простым словом, выражающий длину. Например, **ченакҳои дарозӣ** - меры длины, **ба дарозии як метр** - длиной в один метр, **дарозпоя** - с высокими ножнами, на высоких ножнах (о предмете). Также **дароздаст** –



**длиннорукий** является сложное слово, состоящий из двух простых слов: **дароз + даст**. [Назарзода С, 2008,417].

Лексема **қабз** имеет значение **гирифторй, дар банд будан** и имеет значение количество предмета в размере одного кулака. Данное постое слово при помощи суффикса **–а-** образует производное слово **қабза**. Лексема **қабза** имеет следующую модель: существительное +суффикс, исм+пасванд. Например: **як қабза гул, як қабза когаз, як қабза алаф , ба қабзаи касе даромадан, қабза кардан дар байни кафи худ гирифтан** [Назарзода С, 2008, 650]

Также слово **даста** образует производное слово при помощи суффикса **–а-** и имеет модель: существительное + суффикс, исм+пасванд; например,як даста гул, ба дасти касе даромадан, ба тасарруфи касе даромадан, банди дасти касеро гирифтан, дар мобайни кафу панчаи даст чой додан.

Слово **даста** образует производное слово при помощи суффикса **–а-** и имеет модель: числительное + суффикс, шумора+пасванд; [ТРС,2008,478]

Лексема **панча -кисть руки, пятерня** - простое слово, при помощи суффикса **–а-** образует производное слово **панч+а** и имеет модель: существительное + суффикс, исм+пасванд; например, **панчаи гиро** - крепкая рука; **панчаи даст** - кисть руки.

Лексема **таноба уст., ист.** налог за услуги землемера простое слово, при помощи суффикса **–а-** образует производное слово **таноба** и имеет модель: существительное + суффикс, исм+пасванд;

Лексема **панчашакл** – лапчатый, имеющий форму кисти является сложным словом, образуется при помощи, **шумора+пасванд+исм** (числительное + суффикс+ существительное), **панчохум** пятидесятый, образует производное сложное слово при помощи **числительного и суффикса –ум-** и имеет модель: **шумора+пасванд**,лексема **панчсад** - пятьсот образует сложное слово при помощи **числительное + числительное** и имеет модель: **шумора + шумора**.

**Лексема** панцсер *ист.* панджсер (*единица измерения веса, равная 1 пуду, т.е. 16 кг*) образует производное сложное слово при помощи числительного и прилагательное и имеет модель: **шумора+ сифат**.

**Лексема** панчхазора -**пятитысячный** образует производное сложное слово при помощи числительное + числительное и имеет модель: **шумора+ шумора**.

**Лексема** панчяк-одна пятая образует производное сложное слово при помощи числительное+ числительное и имеет модель: **шумора+ шумора**.

**Лексема** панчяк - **одна пятая** во втором значении переводится как *ист.* подать, взимаемая натурой или деньгами в размере 1/5 урожая [ТРС,2008,478] В таджикском языке лексема **fist** – **кулак** существительное, как глагол имеет значение уда- рить кулаком.

**Лексема** fistful noun (полная) - горсть чего-л.; пригоршня в результате образуется существительное fistful горсть - чего-л., и обозначается следующей моделью: N+suf; [Мюллер, 1995, 1011].

**Лексема** **fistic** adj. coll. кулачный в результате образования образуется прилагательное **fistic** – **кулачный** и обозначается следующей моделью: N+suf;

**Лексема** андоза - мера; измерение; размер; объём; величина; степень; количество является простым словом, которое выражается существительным. В результате образования производного слова, т.е. прибавления суффикса – гир - образуется существительное **андозагир** – измеритель и обозначается следующей моделью: **исм +пасванд**;

**Лексема** **андозагирӣ** имеет значение обмер, обмерка, измерение; снятие мерки. В результате образования производного слова, т.е. прибавления суффикса – **гир-** образуется существительное **андозагирӣ**, например, **асбоби андозагирӣ-** измерительный прибор; *Усто барои андозагирӣ омада буд* - The master came to measure – (Мастер приходил для снятия мерки).

Сложное слово **андозашинос** имеет значение человек, **знающий меру**; тот, кто знает свои возможности, и образуется при помощи существительного и глагола и обозначается следующей моделью: исм+фёъл. [ГРС,2008,51].

Сочетание слов с глагольными конструкциями, приставок и суффиксов в начале и конце простых и сложных слов является одним из основных способов словообразования, которые играют большую роль в развитии словарного состава языка. Например, **андоза кардан** имеет значение измерять; сравнивать; примерять; прикидывать; **бо хам андоза кардан** - сверять, сличать; **андозаи либосро гирифтан** - снимать мерку одежды, измерять;

С лексемой **андоза – мера, измерение** существует **пословица: андоза нигоҳ дор, ки андоза накӯст** *пог. во всём знай меру.*

Структура слов в английском языке имеет много возможностей для развития словарного состава языка и словообразования.

В английском языке лексема **measure** как существительное *noun* имеет значение мера. С лексемой **measure** образуются сочетания *linear measures* - линейные меры, *liquid measures* - жидкие меры, *square measures* - квадратные меры, *full measure* - полная мера, *short measure* - короткая мера [Мюллер,1995,1051].

С лексемой **measure** образуются фразеологическая единица **to set measures to smth.**, и обозначает ограничивать что-л.; ставить предел чему-л.; **beyond (или out of) measure** - чрезмерно; чрезвычайно; **in some (или in a) measure** - до некоторой степени, отчасти; **to give a measure of hope** - до некоторой степени обнадежить, вселить какую-то надежду; **a limited measure of success** - неполный, относительный успех, масштаб, мерило, критерий; **measure of value** - мерило стоимости, **to take (drastic) measures** - принять (решительные, крутые) меры [Мюллер,1995, 1131 ].

Лексема **to measure** как глагол имеет значение - измерять, мерить; отмерять. Например: **measure of capacity**- мера объема, **measure off**-

отмерять, **measure out**- отмерять; выдавать по мерке; распределять; Лексема **measured** adj. прилагательное имеет значение **измеренный**, например, **measured mile** - мерная миля, **measured tread** - мерная поступь

Лексема **measureless** adj. как прилагательное имеет значение **безмерный; безграничный, неизмеримый**. При прибавлении к нему отрицательного суффикса – **less** – образуется простое производное слово **measureless** [Мюллер,1995, 1131 ].

В английском языке единица **measurement** *noun* существительное имеет значение **измерение (действие)**. Второе значение данного слова это существительное - usu. pl. размеры, во множественном числе, третье значение - система мер. Например, **measurement goods** - **товары, плата за перевозку которых взимается не по весу, а по размеру**.

В английском языке единица **measurer** – *noun*. измерительный прибор, измеритель является существительным, при прибавлении к нему суффикса – **er** –образуется простое производное слово **measurer**, которое выражает единицу измерения, **measurer** - это прибор с помощью которого измеряется длина, вес или объём [Мюллер,1995, 1131].

Таким образом, в результате образования слов в таджикском языке различные части речи, такие как существительное, прилагательное, глагол, наречие, создают новые понятия о меры длины в результате их присоединения.

По мнению О.Д. Мешкова «само слово «словообразование» приобрело двойное значение. С одной стороны, оно означает процесс и правила образования слов: «Словообразование». Образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем, а также основ (баз) данного языка в разных комбинациях по определенным моделям, включающим правила чередования звуков, определяющих тот или иной тип соединения и т.п.». [Мешков, 1986,5,].

С другой стороны, термин "словообразование" относится к определенному аспекту лингвистической науки.

Существуют различные способы словообразования. Нами выявлены наиболее продуктивные способы образования лексики меры длины в таджикском языке.

На начальном этапе образования лексики словосочетание является единственным способом номинации и дефиниции. Подобные терминологические словосочетания создаются в виде синтаксических моделей, но отличаются своей продуктивностью в системе слов.

В качестве одной из универсальных синтаксических моделей таджикского языка для моделей мер длины выступает словосочетания мер длины, словосочетания мер длины и относятся к наиболее продуктивному структурному типу синтаксических моделей в таджикском языке. Словосочетания с лексикой меры длины относятся к наиболее продуктивному структурному типу синтаксических моделей таджикского языка.

С помощью этой конструкции возникают многочисленные сочетания.: **the length of the rope** - дарозии арғамчин — длина верёвки, **a length of dress fabric**— отрез на платье – дарозии матои курта и т.д.[Мюллер,1995, 1059] Например: таноб кардан - измерять землю, ангушти беном - безымянный палец; ангушти зоида, ангушти баракат - шестой палец; ангушти ишорат, ангушти шаходат - указательный палец; ангушти калон (нарангушт) - большой палец; ангушти миёна - средний палец; ангушти хурд – мизинец, бинсир кн. безымянный палец; ангушти бинсир - безымянный палец системаи метрии ченакҳо метрическая система мер, мушт задан - ударить кулаком; як мушт ғўлунг - горсть сушёного урюка як бўлак нон-кусочек хлеба; бўлак кардан - делить; разделить; ду бўлак кардан - разделить на две части; делить пополам;[ТРС,2006,50,118]

На основании изученных примеров можно сделать вывод, что достаточно большое количество глаголов используется в роли глагольной основы при образовании изафетных фраз в образовании лексики меры длины.

С возникновением новой технологии и развитием новых отраслей науки возникают новые понятия и выражения. Наряду с этим возникает необходимость создания новых слов и выражений в различных языках, в том числе таджикском.

Сложные слова состоят из трех или более лексем. Например, **танобкаш** - землемер, межевик танобкашӣ - измерение земли (участка) **хафтфарсангӣ** - семимильный **ченкунак-тех.** измеритель; мера, **ченкунӣ**- измерение, обмер, **муштзан** - бьющий кулаками; [ТРС,2006,78-764]

В английском языке **boldstep** — смелый шаг, **prudentstep** - осторожный, **riskstep** — рискованный поступок и т.д.

В таджикском языке было обнаружено более 20 моделей сложных и производных слов. В английском языке сложные слова представлены 15 моделью.

Таким образом, лексика меры длины репрезентируется различными по структуре и объему типами словообразований. При исследовании в таджикском языке нами было выделено модели производных слов, сложных слов и словосочетаний. При этом в таджикском языковом материале сложные слова образуются по 5 моделям. Самым продуктивным способом образования лексики меры длины в таджикском и английском языках является деривация слов.

## ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

1.Любой язык сохраняет следы прошлого, включая различные этапы развития природы и общества. Язык захватывает идеи предыдущих поколений, и анализируя современный язык, можно многое узнать о том, как жили наши предки, как они видели мир.

Для народных мер длины, возникших в глубокой древности в связи с потребностями в измерениях, весьма характерно не различие меры и измерителя: мера называлась обычно по измерителю, в качестве которого выступали, как правило, части человеческого тела

С античных времён народ создаёт измерения, назначает длину, время, вес, скорость и другие величины.

К понятиям метрологической сферы, которые употребляются для выражения меры длины, относятся такие термины, выражающие народную меру длины, по правилу относятся к определённым терминам, выражающие конкретные занятия, которое породило потребность в этой мере.

2.Как известно, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которых входят части человеческого тела, это объясняется тем, что таким образом появляется возможность образовывать простейшие системы, основанные на естественных пропорциях человеческого тела, и установить устойчивые размеры народных мер их способностью.

В таких природных пропорциях входят: полный размах руки равен высоте роста человека, полный шаг равняется половине этой высоты, длина локтя равна четверти роста, а ступня одной шестой роста, ширина пальца соответствует одной двенадцатой части ступни и т. п.

Меры, связанные с частями человеческого тела, получали постоянную величину и в таком виде почитались святынями и тщательно сохранялись. Мерам даже приписывалось божественное происхождение.

Для народных мер длины, возникших в глубокой древности в связи с потребностями в измерениях, весьма характерно не различие меры и измерителя: мера называлась обычно по измерителю, в качестве которого выступали, как правило, части человеческого тела.

Ведущим фактором при определении единства слова является наличие в его семантической структуре общей семантической составляющей, таким образом объединяя их в единое целое - семантическую структуру слова.

3. Комплексное изучение отдельных текстобразующих суффиксов и префиксов, особенно продуктивных многозначных морфем, которые определяют реальные возможности формирования слов, считается одним из актуальных вопросов таджикской лингвистики.

На сегодняшний день у нас нет всеобъемлющего, целостного исследования в сравнительном плане. Такие вопросы, как определение основы формирования слова, степень производительности модели формирования слова или элемента формирования слова, определение значения нового формирования, омонима и синонимии в формировании слова.

В английском языке этот вопрос является более подробным, имеется более или менее фундаментальные труды на эту тему. В английском языке существует несколько способов формирования слов, включая добавления префиксов и суффиксов (префиксация и суффиксация), связка слов, преобразование, кодирование слов, сокращение и т.д.

4. С формированием общественно-политической жизни, научно-техническим прогрессом, появлением современных передовых технологий появились новые ветви науки и техники, а также новые сферы общественной жизни. Каждая из этих отраслей имеет свои пути и средства образования. В связи с этим каждая из этих сфер и направлений имеет свои понятия и значения, которые трудно воспринимаются в других сферах.

Появились новые сфере науки, и в результате возникла потребность сравнить специализированные понятия с общеупотребительной лексикой. В



общем языкознании появилась область, в которой освещаются проблемы, связанные с изучением, упорядочением многообразных теорий с точки зрения методов и приемов словообразования и отбора лексики.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вывод заключается в том, что лексика является важнейшим средством языка. Сопоставительное исследование слов в разных языках важно для определения семантических характеристик лексических единиц.

### *1. Анализ языкового материала выявил следующее:*

- проведенный семантический анализ метрологической лексики помог определить место лексики в системе значений мер длины в таджикском и английском языках, а также проследить пути семантического развития лексики от древнего состояния, которое сохранилось в семантическом значении лексики мер длины в таджикском и английском языках;
- исследование метрологической лексики позволило нам раскрыть системный механизм языковых средств и установить их взаимосвязи с лексикой внутри языковых единиц и отдельных культур;
- проведение ряд исследований по исследованию лексики таджикского языка, показало, что развитие грамматического строя таджикского языка имеет совершенно иные закономерности: его изменение и обогащение регулируется внутренними законами развития языка.

2. В лексике мер длины существует следующая классификация: лексика мер длины, выражающая части тела в таджикском и английском языках; лексика мер длины, выражающая измерение в таджикском и английском языках; лексика мер длины, выражающая объем, вес и жидкость в таджикском и английском языках;

В таджикском и английском языках для выражения меры с помощью части тела применяются различные способы и средства. Для выражения этого значения существует несколько лексических единиц. Единицами измерения длины в таджикском и английском языках являются **қадам- step-шаг; вачаб-spen-пядь; газ- feet-газ; кулоч-sajene-сажень; ангушт-finger-**

**палец; оринч-elbow-локоть; панча- wrist- кисть руки; кафи пой-foot-стопа; оринч-elbow –локоть** и т.д.

Необходимо отметить, что в основе создания официальных мер лежат в основном меры народного творчества, в состав которых входят части человеческого тела. Это объясняется тем, что таким образом появляется возможность сформировать простейшие системы, основанные на естественных частях человеческого тела, и установить стабильные размеры народных мер по их способности.

К таким закономерным единицам относятся: полный размах руки равен высоте человеческого тела, полный шаг равен половине этой высоты, длина локтя равна четверти высоты, а стопы - одной шестой высоты, ширина пальца соответствует одной двенадцатой стопы и т.д.

Измерительные единицы, связанные с частями человеческого тела, используются в самых разных видах человеческой деятельности. Самые стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными изменениями роста и пропорций отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины и веса на таджикском и английском языках.

На протяжении довольно длительного времени длился первый период истории измерений, в течение которого человек не нуждался ни в каких других материальных единицах, кроме частей своего тела. Многие фразеологические и метафорические выражения, уходящие своими корнями в глубину веков, сохранились до наших дней. Однако часто устойчивые выражения не выполняют функцию измерения, а просто определяют положение объекта в пространстве.

В английском языке основными мерами длины, веса и объема являются barrel, foot, pint, acre, yard, inch, and mile- баррель, фут, пинта, ярд, дюйм и миля.

Для народных мер длины, возникших в глубокой древности в связи с потребностями в измерениях, весьма характерно не различение меры и

измерителя: мера называлась обычно по измерителю, в качестве которого выступали, как правило, части человеческого тела.

Таким образом, становление каждой науки предполагает в качестве необходимых условий не только выделение своего предмета исследования и создание своего исследовательского аппарата, приемов и методов исследования, но и формирование своей системы научных понятий и соответствующих терминов.

Можно считать пословицы, отражающие самобытные явления жизни и истории народа, связанные с бытом и историей народа приведённые примеры, говорят о том, что существует степень семантического единства, семантической цельности, что их можно назвать фразеологическими единицами

С античных времён и до настоящего времени человек вынужден производить измерения, определять длину, время, вес, скорость и другие величины. Об этом говорит многообразные произведения труды учёных, ознакомление с историей и других научных и гуманитарных дисциплин, где можно встретить многообразные старинные меры измерения, и естественно в различных странах у них имеются разные наименования.

Следует сказать, что, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которых входят части человеческого тела. Это объясняется тем, что таким образом появляется возможность образовывать простейшие системы, основанные на естественных частях человеческого тела, и установить устойчивые размеры народных мер их способностью.

Таким образом, в работе были использованы более 700 лексических единиц, выражающие меры длины в таджикском языке, отобранные из словарей выдающийся таджикских учёных как С.Назарзода, Д.Саймиддинова, Мирзоева, произведения классиков Н.Хисрав и С.Айни.

Для выявления особенностей официальных мер, в частности меры длины в английском языке, были использованы более 750 лексических единиц, выражающие меры длины в английском языке отобранные из

словарей А.Мюллера А, П.Джамшедова **Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ**-Tajik-English dictionary (2008) и т.д.

Анализ языкового материала на основе произведения Н. Хисрава "Сафарнаме" показало, что:

- лексика меры длины имеет древние корни своего происхождения. Это объясняется тем, что в нем автор употребляет лексику меры длины при описании своего путешествия;
- установлено, что группа слов, которые выражают народные меры длины, по общему правилу относятся к определенным группам лексики, выражающим конкретные виды деятельности, которые и породили потребность в данной мере, а основой создания официальных мер являются преимущественно народные меры, в которые включены части человеческого тела, это объясняется тем, что таким образом появляется возможность формировать простейшие системы, основанные на естественных пропорциях человеческого тела, и устанавливать устойчивые величины народных мер по их способности.

3. В истории своего образования, словарный состав наименований мер длины прошёл два этапа развития: первый этап до утверждения Международной метрической системы и после утверждения Международной метрической системы.

Характерной чертой первого этапа является применение оригинальных названий, присущих каждому национальному языку. Как правило, в качестве названий мер длины применяются общеупотребительные слова. Созданные в это время понятия образуют историческое ядро лексики, в частности, **foot, inch, mile** в английском языке и в таджикском.

Особенностью второго этапа является проникновение интернациональной лексики в каждый национальный язык, что в значительной степени способствует упрощению межэтнического общения.

4. В данной работе анализируется выражение меры длины, как и лексические единицы многих других научно обоснованных отраслей науки и

практики, который относится к динамично развивающимся системам, находящимся на этапе становления под влиянием ряда причин как лингвистического, так и экстралингвистического характера.

Данный этап характеризуется существованием определенного количества зачастую противоречивых и даже прямо противоположных направлений развития данной лексической системы. Данная ситуация обуславливает возникновение большого количества лексики, которая, так или иначе, используется в языке.

5. В основу проведенного нами лексического анализа меры длины с целью выявления ее лексического значения положено исследование данных всевозможных энциклопедических словарей, художественной литературы, рассмотрение дефиниций и анализ.

В основе сформированной лексики в обоих языках были применены общеупотребительные слова с различным переносом смыслового значения: *foot, span, digit* в английском языке и *palm, elbow, heel* в русском. В качестве единицы измерения изначально для обозначения первых единиц измерения использовались названия частей тела человека, так как это самый простой и доступный способ измерения. Позже, с развитием средств измерения, их названия переносятся на сами меры длины.

Лексические средства для выражения меры длины были обнаружены в обоих языках. Таким образом, мы пришли к выводу, что лексический анализ лексики меры длины в исследуемых языках выявил как сходные, так и отличительные черты.

6. В результате проведенного сопоставительного анализа семантических отношений лексики "меры длины" можно сделать следующие выводы.

Единицы измерения длины являются важными понятиями и явлениями культуры. Благодаря их длительному историческому развитию можно проследить, как на протяжении истории менялось восприятие человеком окружающего мира.

В рассматриваемой лексике наблюдается мало выраженное явление многозначности в таджикском и английском языках. Очевидно, данный факт разъясняется наличием значительного количества синонимов, что способствовало созданию новой лексики вместо использования одной лексики для обозначения разных значений.

В обеих языковых системах для пополнения лексикона мер длины более продуктивным является морфологический способ, создающий лексемы из собственного языкового материала.

В основном морфологические образования представлены в обоих языках производными словами от лексемы метр при помощи всевозможных греческих префиксов. В качестве наиболее продуктивного способа образования лексики, выражающих меру длины, выступает синтаксическое словосочетание- 45,2% в английском языке и 70% в таджикском.

Осуществленный анализ английских и таджикских мер длины позволил выявить участие межнациональных языков и собственных языковых ресурсов в наполнении анализируемой лексики. При этом установлено, что обе исследуемая лексика формировалась за счет собственных ресурсов и одновременно использовали заимствования.

Метрологическая лексика, обозначающая меры длины, также открыла определенные фразеологические возможности, а фразеологические сочетания с метрологическими словами способствовали сохранению слов.

Античные метрические меры измерений до сих пор существуют в народной лексике, в виде устойчивых сочетаний жемчужин народной мудрости – фразеологизмов, фразеологических единиц, общее значение которой не выводится из суммы значений ее компонентов, вводится в речь в готовом виде, пословиц и поговорок, афоризмов и составных компонентов многообразных сложных слов. Они входят в состав символической лексики, и один из этих лексем является лексема, «кадам – step - шаг», который имеет большое влияние на семантику фразеологических единиц, образно-смысловую основу, из которых она состоит.

7. Пословицы поговорки в языке являются стимулом к речи. Знание пословиц и поговорок обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй языка, приобщает к народной мудрости. В коротких; образных предложениях, держащих законченную мысль, строятся новые слова, которые обогащают словарный запас.

Таким образом, наименования меры длины имеют древние корни своего происхождения. Наименования части человеческого тела служат как единицей измерения, используемые в производстве, в социальной жизни и являются наиболее универсальным и стабильным мерой для измерения.



**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта Наука, 2009 – 416 с.
2. Андреев, М.С. Таджики долины Хуф (верховья Аму-Дарьи) / М.С. Андреев. – Сталинабад, 1958. – 526 с.
3. Апресян, Ю.Д. Избранные труды: Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: «Языки русской культуры», Изд-во фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – Т. I. – 472 с.
4. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 368 с.
5. Арутюнова, Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения / Н.Д. Арутюнова // Аспекты семантических исследований. – М.: Прогресс, 1980. – С. 156– 250с.
6. Бабенко, Л.Г. Русская глагольная лексика: денотативное пространство / Л.Г. Бабенко. – Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 1999. – 460 с.
7. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: УРСС, 2001. – 415 с.
8. Беляев, Н. Т. О древних и нынешних русских мерах протяжения и веса / Н. Т. Беляев – «SeminariumKondakovianum», Прага, 1927. – Т.1. – 350 с.
9. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979.
10. Бодуэн де Куртенэ И.А. Введение в языковедение / И.А. де БодуэнКуртенэ. – М.: Красанд, 2010. – 322 с.
11. Бондарко А.В. К функциональному анализу элементов разных языковых уровней (функционально-семантические категории – поля и микрополя) / А.В. Бондарко // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. – М.: Наука, 1969. – 332 с.

- 12.Бродовский, М.И. Заметки о земледелии в Самаркандском районе/  
М.И. Бродовский – М., 1872. – Вып. 2. – С. 233-261.
- 13.Виноградов В.В. Очерки по истории английского литературного языка  
XVII–XIX вв. / В.В. Виноградов. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1982. –  
528 с.
- 14.Галкин, М.Н. Этнографические и исторические материалы по Средней  
Азии и Оренбургскому краю / М.Н. Галкин – СПб., 1869. – 336 с.
- 15.Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии / Б.Ю.  
Городецкий. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 564 с.
- 16.Давидович, Е.А. Материалы по метрологии средневековой Средней  
Азии / Е.А. Давидович. – М.: Наука, 1970. – 147 с.
- 17.Даниленко, В.П. Лингвистический аспект стандартизации термино-  
логии/В.П. Даниленко. - М., 1993.- 280 с.
- 18.Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического  
описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – С79.
19. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического  
описания/В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
20. Даниленко, В.П. Терминология и норма. / В.П. Даниленко. – М.:  
Наука, 1972. -274 с.
- 21.Джахонов, У. Земледелие таджиков долины Соха в конце XIX - начале  
XX в. / У. Джахонов. – Душанбе: Дониш, 1989. – 216 с.
- 22.Еменцева, Н. В. Устюев, Русская метрология. М., 1965, стр. 2
- 23.Ершов, Н.Н. Сельское хозяйство таджиков Ленинабадского района  
Таджикской ССР перед Октябрьской революцией / Н.Н. Ершов. –  
Сталинабад, 1960. – 174 с.
- 24.Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления /  
А.А. Зализняк. – М., 2004. – 461 с.
- 25.Зарубин, И.И. Шугнанские тексты и словарь / И.И. Зарубин – М.-Л.,  
1960. – 387 с.

- 26.Ильиш Б.А. История английского языка. / А.Б. Ильиш. –Л.: Просвещение, 1973. -351 с.
- 27.Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1981. – 366 с.
- 28.Каращук, П. М. Словообразование английского языка / М.П. Каращук - М.: Высшая школа, 1977. - 303 с. 105.
29. Каушанская, В. Л., Ковнер, Р. Л., Кожевникова, О.Н., Прокофьева Е.В., Райнерс З.М., Сквирская С.Е., Цырлина Ф.Я. Грамматика английского языка. -М.: Айрес-Прес, 2010. -384 с.
- 30.Каюмова, Х.А. Народная метрология и хронология таджиков Каратегина, Дарваза и Западного Памира XIX – начала XX вв.: автореф. дисс. канд. истор. наук.: 07.00.02 / Х.А. Каюмова; Худжанд.гос. ун-т. – Худжанд, 2009. – 25 с.
- 31.Клейнер Г.М., Клейнер Л.М. Математика и научная картина мира. Киев, 1984. -120с
- 32.Кликс Ф. Пробуждающееся мышление. У истоков человеческого интеллекта : пер. нем. М., 1983. – 211с
- 33.Кобозева И.М. Лингвистическая семантика М.: УРСС Эдиториал, 2004. С. 95.
- 34.Кузнецов А.М. Поле / А.М. Кузнецов // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 685 с
- 35.Кузнецова Э.В. Лексикология английского языка / Э.В. Кузнецова. – М.: Высш. шк., 1989. – 216 с.
- 36.Лайонз Джон. Введение в теоретическую лингвистику / Джон Лайонз; пер. с англ., ред. и предисл. В.А. Звегинцева. – М.: ПРОГРЕСС, 1978 – 544 с.
- 37.Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. –246с

38. Лебединская В.Г. Наименования мер сыпучих тел в русском языке XI-XVII вв.: дис. ... канд. филол. наук. М., 2000.-130с
39. Леви-Брюль Л. Сверхъестественное в первобытном мышлении. С. 146
40. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных слов и терминологических элементов. Д.С. Лотте -М.: Наука, 1982. - 152 с.
41. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопр. теории и методики текст. / Д С. Лотте. М.: Изд-во АН СССР, 1961. - 158 с.
42. Маленкова А.А. Система обозначений добра и зла в английском языке: структурно- смысловой анализ семантического поля: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.А. Маленкова. – М., 2004. – 197 с.
43. Мейендорф, Е.К. Путешествие из Оренбурга в Бухару / Е.К. Мейендорф. – М. 1975. –182с.
44. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке Москва. - Высшая Школа. -1986.-187с
45. Мещанинов И.И. Проблемы развития языка / И.И. Мещанинов. – Л.: Наука, 1975. – 351 с.
46. Младенцев М.Н. Краткий исторический очерк русских мер // Временник Главной палаты мер и весов. Ч.8. СПб.: В.Демаков, 1907. С. 180).
47. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании./М.В. Никитин. - М., 1974. - 189 с.
48. Никитина, С.Е. Семантический анализ языка науки./С.Е. Никитина. - М.: Наука, 1987. - 143 с.
49. Новиков Л.А. Избранные труды. Проблемы языкового значения. Т. 1 / Л.А. Новиков. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – 672 с.
50. НосирХисрав. Сафарнома. / Хисрав Н. – Душанбе: Ирфон, 1970. –118с.
51. Пейсикова, Л.С. Лексикология современного персидского языка./Л.С. Пейсикова. - М., МГУ, 1975. – 203 с.

- 52.Пейсикова, Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка./Л.С. Пейсикова. - М., МГУ, 1973. - 199 с.
- 53.Перехвальская, Е. В. Этнолингвистика : учебник для академического бакалавриата / Е. В. Перехваль-ская. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 337 с. – Серия : Бакалавр. Академический курс.
- 54.Петроченко Л.А. О языковой репрезентации понятие мера в современном английском языке // Сравнительно-исторические и типологические исследования языка и культуры: Проблемы и перспективы // Сб. науч. тр. и мат-лов. Томск, 2002. 14.
- 55.Петрушевский, Ф.И. Общая метрология / Ф.И. Петрушевский – СПб., 1849. – 632 с.
- 56.Писарчик, А.К. Меры длины, употреблявшиеся ферганскими мастерами-строителями /А.К. Писарчик // Материальная культура Таджикистана. Вып. 1. – Душанбе, 1968. – 236 С.
- 57.Писарчик, А.К. Строительные материалы и конструктивные приемы народных мастеров Ферганской долины в XIX - начале XX в. / А.К. Писарчик // Среднеазиатский этнографический сборник – Т. XXI – М., 1954. – С. 216-298.
- 58.Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию / М.М. Покровский. – М.: Издательство АН СССР, 1959. – 382 с.
- 59.Попова, З.Д. Лексическая система языка/З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж, 1984. -148 с.
- 60.Потебня А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под редакцией проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 51–66.
- 61.Потебня, А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2./А.А. Потебня. - М.: Учпедгиз, 1958; Т. 3. - М.: Просвещение, 1968; Т. 4. - М.: Просвещение, 1977. - 406 с.
- 62.Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики таджикского языка. Таджикско-русский словарь. Под ред. М.В. Рахими и Л.В. Успенской. –

- М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей. 1954, с. 172-174.
- 63.Рахимов, М.Р. Земледелие таджиков бассейна реки Хингоу в дореволюционный период / М.Р. Рахимов. – Сталинабад, 1957. – 221 с.
- 64.Романова Г.Я. Наименование, мер длины в русском языке. Издательство «наука» Москва. -1975,174 с.
- 65.СаймиддиновДодихудо. Вожашиносиизабонифорсиимиёна. Ношир: Пажӯҳишгоҳифарҳангифорсӣ-тоҷикӣ. Чопхонаи “Пайванд”. Душанбе, 2001 (Лексика среднеперсидского языка. Издание Исследовательского центра персидско-таджикской культуры. Типография “Пайванд”). 310 стр. + 94 стр на арабской графике).
- 66.СаймиддиновДодихудо. Форсии бостон (овошиносӣ, грамматика, овонавишт, катибаҳоимехйавовожанома). “Пайванд”. Душанбе, 2007.
- 67.Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 440 с.
- 68.Смирницкий А.И. Очерки по сопоставительной грамматике английского и английских языков (EssentialsOfRussianGrammar) / А.И. Смирницкий; под ред. О.С. Ахмановой – М.: Высшая школа, 1975. – 380 с.
- 69.Степанов, Ю.С. Основы общего языкознания/Ю.С. Степанов. - М.: Просвещение, 1975. -271 с.
- 70.Степанова, М.Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке/М.Д. Степанова, В. Фляшер. - М.: Высшая школа, 1984.- 264 с.
- 71.Стойкович Л.Ю. Лексико-семантическое поле английских глаголов речепроизводства: лингвокогнитивный подход: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л.Ю. Стойкович. – Са мара, 2007. – 194 с.
- 72.Суперанская, А.В. Общая терминология//Вопросы теории/А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и Н.В. Васильев. - М.: Наука, 1989. - 235с.
- 73.Тэйлор Э. Антропология. СПб.: И.И.Билибин, 1908. С. 316.

74. Цивинский Д. Н. Словарь-справочник по системам единиц измерений.- Учебное пособие -Самара 2013. -120с
75. Тагоева Т. Количественные отношения в английском и таджикском языках, дисс... на соискание ученой степени доктора филологических наук.- Душанбе – 2016.-309с
76. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1968. – 272 с.
77. Филин Ф. П. К вопросу о происхождении понятий измерения (термин верста), «Академия наук СССР акад. Н. Я. Марру», XLV. М., 1935, 374с
78. Ханьков, Н. Описание Бухарского ханства/ Н. Ханьков – СПб, 1843. – 280 с.
79. Ходжаева С.О. Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках.–LAPLAMBERT Academic Publishing, Germany, Bahnhofstrabe 28, D-66111 Saarbrucken. -2013.- 92с
80. Ходжаева С.О. Некоторые синтаксические особенности атрибутивных словосочетаний в разносистемных языках.- Вестник Таджикского национального Университета: научный журнал : серия филология 4/3(137).- Душанбе: Сино, 2014 с.56
81. Хоркашев С. Калимасозии суффикси -ак дар шеваи чануби шарқӣ. / Хоркашев С. // Тезисы докл. апрельской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава ТГУ им. В. И. Ленина. -Душанбе: Сино, 1994, с. 62-63.
- 82.47. Хоркашев С. Суффиксальное словообразование существительных в юго-восточных говорах таджикского языка. /Хоркашев С. АКД. - Душанбе, 1996. -20с.
83. Холов М. Ш. Таджикские линейные меры длины конца XVIII – начала XX веков // Вестник таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук, 2017, 1(70), 38–50.

84. Шаропов Н. Некоторые вопросы развития терминологии современного таджикского языка. //Забоншиноси тоҷик- Душанбе: Дониш, 1980.- С. 49-59.
85. Шаропов Н. Пути развития лексики современного таджикского литературного языка- Душанбе: Дониш, 1988-135 с.
86. Шафииков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц / С.Г. Шафииков. – Уфа: Изд-во Башк. ун-та, 1999. – 88 с.
87. Шевцов В.В. Историческая метрология России. Томск, 2007. С. 68-69.
88. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии английского языка / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1964. – 244 с.
89. Шостьин Н.А. Очерки истории русской метрологии XI- XIX вв. М., 1975. –129с.
90. Шозимова Т. Д. Выражение мер длины и веса в шугнанском и английском языках. Автореф. дис. на соискание учёной степени кандидата филологических наук. -Душанбе, 2012.-27с
91. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М.: URSS, 2007. – 432 с.
92. Marchand, H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: A Synchronic- Diachronic Approach.-2<sup>nd</sup> ed.-Munche: Beck, 1969.-379p.
93. Bauer L. English Word Formation. Cambridge: CUP, 1983. 311 p. 31. Chomsky N. Remarks on Nominalization // Readings in Transformational Grammar / Jacobs R., Rosenbaum P.( eds.). Waltham, Mass., 1970. P. 184-221.
94. Ch. Hockett, A course in modern linguistics, New York, 1958, стр.137 исл.
95. Dokulil, Tvorenislov v cestine, Praha, 1962, стр. 202.
96. Fillmore Ch. An Alternative to Checklist Theories of Meaning // Berkeley Linguistic Society. Berkeley, California, 1975. V.1. P. 123-131.



97. Hoekstra T, Hulst H. van der, Moortgat M. Introduction // Lexical Grammar. Dordrecht; Cinnaminson, 1981. P. 1-48. 37. Jackendoff R. Morphological Regularities in the Lexicon // Language. 1975. V. 51. No.3. P.639-672.
98. Jackendoff R. The Conceptual Structure of Rights and Obligations // Papers of the XVI International Congress of Linguists. Paris, 1997a. P. 1-16. 39. Kastovsky D. The Problem of Productivity in Word Formation // Linguistics. 1986. No.24. P. 583-600. 40.
99. Lounsbury, T. History of the English Language.- California: California University Press, 2014.-547p.

#### **Дополнительная литература на таджикском языке:**

1. Аҳмад Дониш. Путешествие из Бухары в Петербург. Душанбе, 1960.
2. Аҳмад Махдуми Дониш. Рисола ё мухтасари таърихи салтанати хонадони мангитийа. Душанбе, 1960.
3. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро, (Роман). Душанбе, «Адабиёти бачагона», 2020, 464 сах. И-25 Чалол Икромӣ
4. Духтари оташ (роман) Чалол Икромӣ,-Душанбе, «Адиб»,2014с, 560 сах.
5. Пайванди шикаста” муаллиф Муҳаббати Юсуф “Ирфон” 2003
6. С.Айнӣ, Ёддоштҳо, «Нашриёти Давлатии Тоҷикистон»,Сталинобод-1954, 404сах.
7. Саргузашти Собир; СотимУлуғзода, (Аз китоби “Субҳи ҷавонии мо”), Душанбе “Маориф” 2015с. 239с
8. Ҷонбобоев Сунатулло. Носири Хусрав Н-84 Сафарнома- Душанбе: “Бухоро”,2014, -285сах.

#### **а. Словари:**

9. Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation.-London: Longman, 1973 -203p.
10. 2.Arnold I.V. The English Word.-M.: Higher School, 1973.-303p.

11. Longman Dictionary of Contemporary English, М.: Русский язык, 1992
12. Lubensky, S. Russian-English dictionary of idioms (русско-английский фразеологический словарь). / Sophia Lubensky. U. S.: Yale University Press, 2013. 992 p.
13. Джамshedов П., Толиби Розй «Фарҳанги англисӣ - тоҷикӣ» Душанбе, Пайванд, 2007, -1202с.
14. M.Bryant. A Functional English Grammar. New York, 1945, p.3.
15. Sledd J. A. Short Introduction to English Grammar. Glenview, 1956.
16. Stageberg H. An Introductory English Grammar. New York, 1966.
17. Sweet H. A New English Grammar. Logical and Historical. - Oxf., 1900-1903.
18. Thagard 1996 — Thagard P. Mind. Introduction to Cognitive Science. Cambridge (Mass.): MIT, 1996.
19. Oxford Dictionary of Current English. Fourth edition. - Oxford. Oxford University Press, 2006. -1081 p
20. Англо-русский словарь В. К. Мюллер. Издание 24, исправленное  
Издательство: Москва, «Русский язык», 1995 г. Электронная версия «Палек», 1998 г
21. Большой англо-русский словарь //Ред. проф. И. Р. Гальперин.- М.,1979.-Т.1-822с.; Т.2.-863с.
22. Мюллер В.К. Англо-русский словарь.-17-е изд.-М.: Русский язык, 1978-888с.
23. Краткий словарь когнитивных слов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина; Под общ.ред. Е. С. Кубряковой. - М. : Филол. фак. МГУ, 1996. - 245 с.
24. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин - М.: Госиздат "Сов.энциклопедия", 1967.-1264с.
25. Лингвистический энциклопедический словарь / Науч.-ред. совет изд-ва "Сов.энцикл.", Ин-т языкознания АН СССР; Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М. : Сов.энцикл., 1990. – 682 с.

26. Лингвистический энциклопедический словарь. -М.: Сов. энциклопедия, 1990.-685 с..
27. Чоматов, С. Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ: англисӣ-русӣ тоҷикӣ. С. Чоматов –Д.: Шуҷоиён, 2011. - 250 с.
28. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А.Мамадназаров.- Душанбе: “Эр-граф”,2011.-1015 с.
29. Марузо, Ж. Словарь лингвистических слов / Ж. Марузо. -М.: Иностранная литература, 1960.-435 с.
30. Махмадназаров Абдусалом. Словарь английского и таджикского языков. / А. Махмадназаров Душанбе 2011 г. -1015с.
31. Мухаммадиев, М. Краткий словарь синонимов таджикского языка / М.Мухаммадиев. -Душанбе: Маориф, 1975. - 256 с.
32. Саймиддинов, Д., Холматова С.Д., Каримов С. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ / Д.Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов. – Душанбе: Пайванд, 2006. – 789 с.
33. Таджикско-русский словарь (Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ) Д.Саймиддинов, С.Д.Холматова, С.Каримов. -Чопхонаи «Пайванд»- Душанбе -2006 ,736с
34. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (иборат аз 2 ҷилд), ҷилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон Душанбе – 2008.- 787.

**Дополнительная литература на английском языке:**

35. Great Encilopaedic Dictionary Moscow, 1998.
36. Фасмер (Cooper.The Spy).
37. (En-En) (for ABBYY Lingvo x5)

38. Hornby A.S., Gatenby E.V, Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. L., 1973.
39. Hornby A.S., Gatenby E.V, Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. L., 1973.
40. New Oxford American Dictionary, 3rd Edition © 2010 by Oxford University Press Inc.
41. Электронный ресурс. –Режим доступа:  
[http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology\\_terms](http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms)
- 42. Национальный корпус таджикского и английского языков**
43. Кенчаева Л. Шарораи Хотираҳо” -Душанбе Адиб -1992
44. Ҳазору як шаб. Ҷилди 4 Коллектив 1963
45. Лоикнома –и Сорбон 2009
46. Армуғони Ҳинд. Маҷмӯаи ҳикояҳо Коллектив 2008
47. Куллийёт. Ҷ. 6. Зарафшон (роман). К.2. Туграл Сорбон 2009
48. Куллийёт. Ҷ. 9. Достони писари худо (роман). К.5-6 Сорбон 2009
49. Ҳайчо (роман) Кӯҳзод Ҷ. 2015
50. Хунёгар Мирзо Д. 2012
51. *Бозгаиш, Зоҳир А. 2012*
52. Мактабикуҳна Садриддин Айнӣ 2016
53. Ғуломон Садриддин Айнӣ 1950
- 54. Одина. Мактабикуҳна Садриддин Айнӣ 2016**
55. *Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)*
56. *Дэн Браун. Ангелы и демоны (Г. Косов, 2004)*